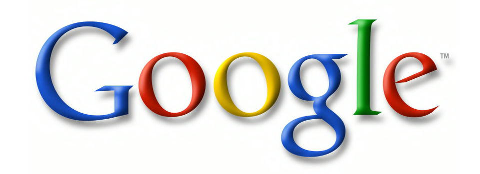
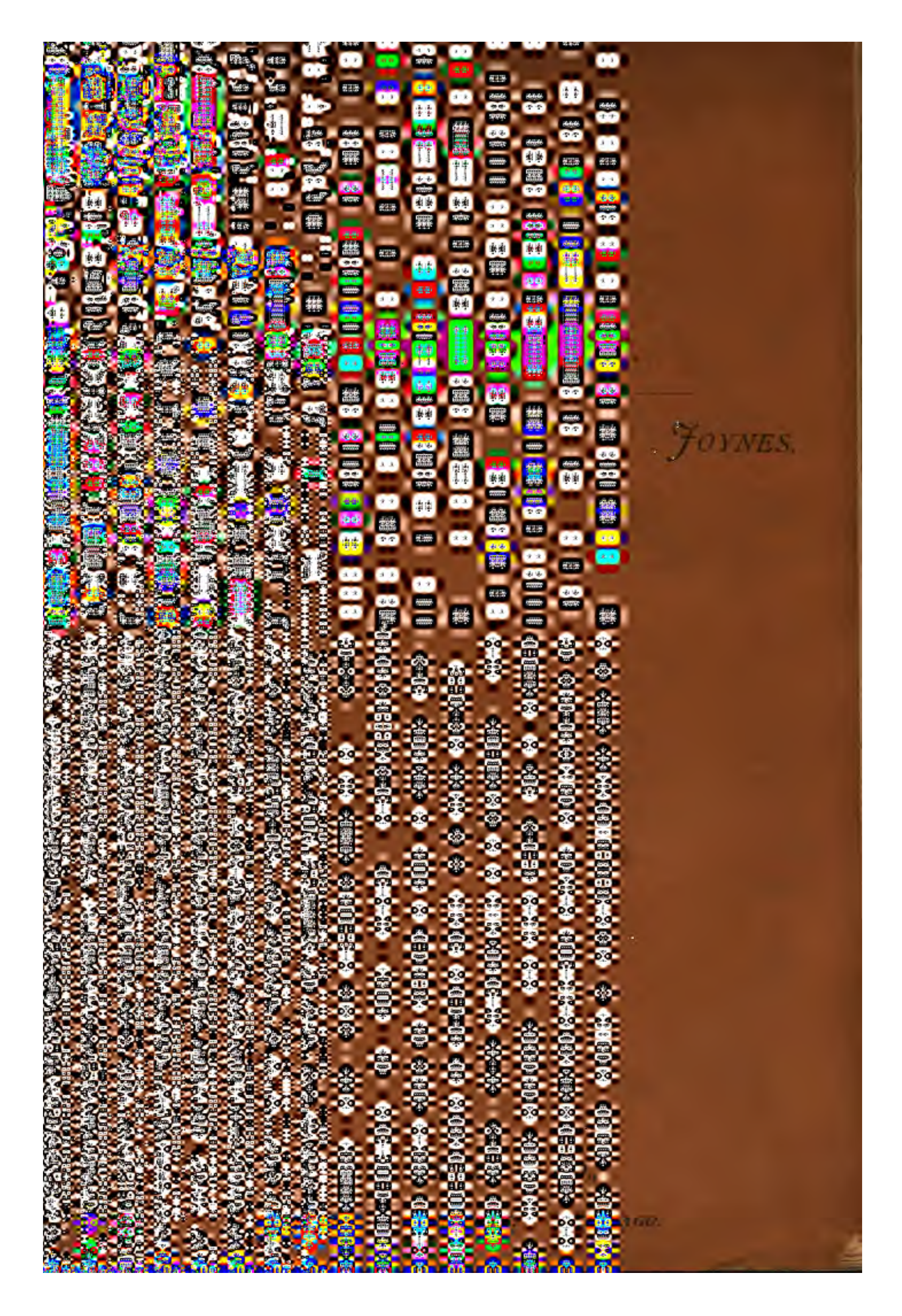
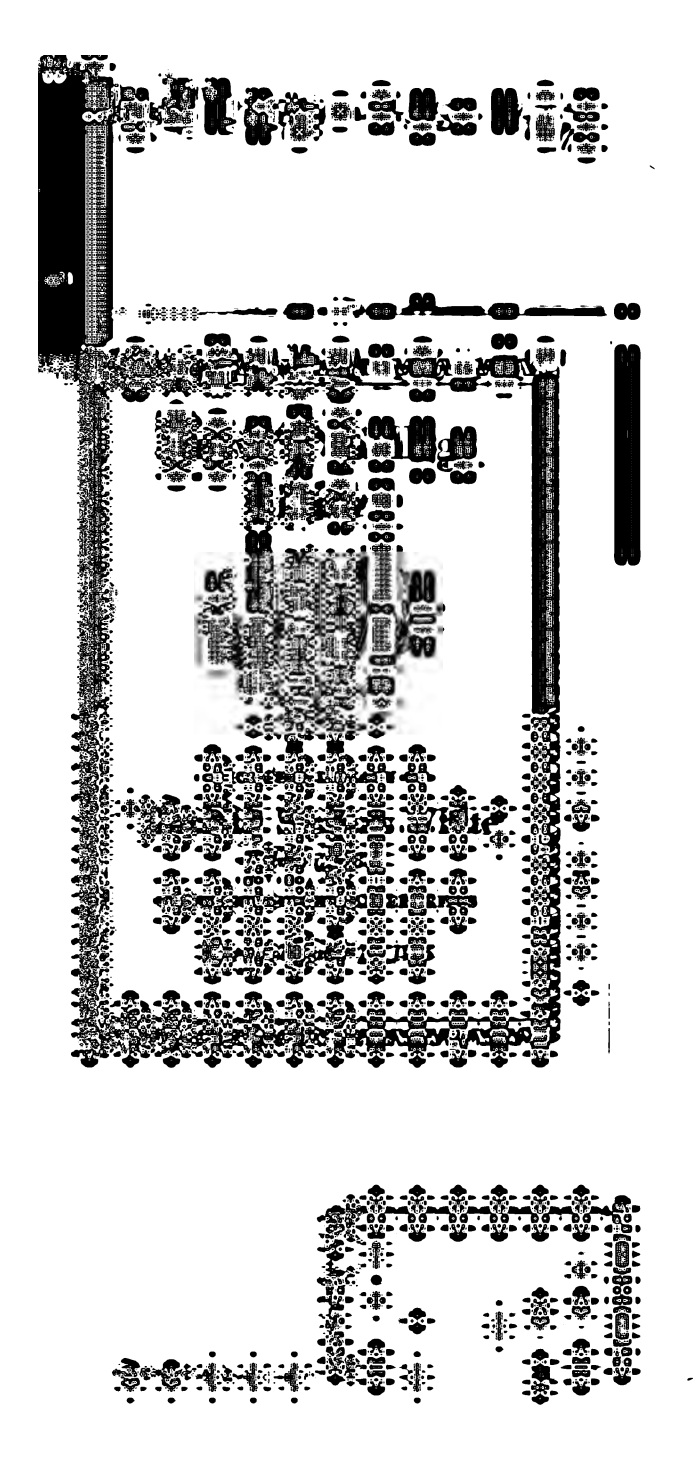



JOYNES.



Heath's Modern Language Series.

Schiller:

Der Geisterseher.

Aus den Memoires des Grafen von O**.

Erstes Buch.

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

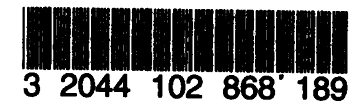
EDWARD S. JOYNES, M. A.,

PROFESSOR IN SOUTH CAROLINA UNIVERSITY; EDITOR OF JOYNES-MEISSNER GERMAN GRAMMAR, GERMAN READER FOR BEGINNERS, ETC.

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS.

1890.



CARL H. HEINTZEMANN, PRINTER, BOSTON, MASS.

PREFACE.

SCHILLER'S *Der Geisterseher* is particularly well adapted for class use. The interest of the story, and the style — at first easy narrative and gradually rising to higher forms — alike commend it for this purpose. In Germany its popularity is very great among young readers, and it is widely used as a text-book of instruction. It was there that in this way the editor first read it; and to this fact is, perhaps, partly due his partiality for this text. Yet having used it, at intervals for many years, with his own classes, he can add that he has found no text better fitted for this work, or of more general interest to students. Thus far, however, we have had no convenient edition for such use. Hence the present book.

This edition is designed for students who have finished a first Reader — that is to say, near the end of the first or early in the second year of German study. Bearing this in mind, and believing that at this stage reading should be both rapid and exact, the editor has intended to give needed help liberally — yet none which such students ought not to have. How far he has succeeded, his fellow teachers must judge. The frequent references to preceding notes are designed not as mere repetitions, nor to save time, but to aid the student in remembering and applying what he has already learned — a very important point in early instruction.

If the reception of this volume should justify it, a similar but more advanced edition of Book II. may follow.

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA,

September, 1890.

INTRODUCTION.

The fact that *Der Geisterseher* was left unfinished by the author renders it less necessary to apologize for here presenting a fragment of a fragment — which, however, has a certain dramatic completeness in itself; or, in an edition intended purely for the use of students, to enter into any elaborate exposition of a work not fully developed — perhaps not fully conceived — by the author himself. A few words of explanation may therefore suffice.

The purpose of *Der Geisterseher* was doubtless, as indicated in the first paragraph, a psychological and moral one. It was designed to show how a character originally simple, honest and trustful — yet without thorough education or well established faith — could, by a series of designing machinations, be led through superstition to doubt, infidelity, moral recklessness and religious perversion; and how even the natural nobleness of such a person, when not protected by clear ideas or fixed principles, renders him only the more ready tool for evil designs. The time was ripe for such an exposition. The age was one of mingled superstition and skepticism, as well as of wide-spread moral

corruption. The mystic systems of the Rosicrucians, the Illuminati, etc., were still rife in Europe. Unprincipled adventurers, such as the Comte de St. Germain, Cagliostro and others, had played successfully upon the credulity of the people, both high and low, and hardly anything was too absurd or too blasphemous to find credence. On the other hand, the free-thinking principles of a skeptical philosophy were widely prevalent, and the general revolt against authority was ready to find its expression in the doctrines and the excesses of the French Revolution. So that, in a mind at once as impressible and as thoughtful as Schiller's, the attempt to show how "extremes meet" in the relation of superstition and unbelief, and how together they undermine the moral principles, was alike natural and timely. We have testimony that such subjects had at this time largely engaged the discussions of himself and friends.

As to the "setting" of *Der Geisterseher*, it is doubtless mainly if not wholly fictitious. The contrary intimation, in the first paragraph, is purely artistic — or at least finds no verification in the work so far as completed. It is known that the life of the brilliant and eccentric Duke Carl Alexander of Würtemberg (1733—7) gave some suggestions, rather than actual facts; also that the career of the famous and infamous Cagliostro, then just past his gorgeous meridian, furnished still more important outlines. Also the attempt has been made to connect certain incidents with

the gifted Landgraf Friedrich II. of Hesse-Cassel — the same who so beautified his capital with the hire of his Hessians to George III., for the subjugation of the American Colonies. But for the purposes of this edition such discussions are not necessary, and we may content ourselves with the author's own assurance that the story is essentially fictitious.

Schiller wrote only Part I. of the intended work, in two Books, the first of which — the only one really completed — is here presented; the second, though concluded, was left in an unfinished condition. Why he abandoned a work so popular and once so promising is, perhaps, not fully known. The alleged ground was that, while the author's purpose was a moral one, the public found its chief interest in the story, and in those elements of the marvellous which he had intended to be only secondary. He thus saw himself disappointed in the main and higher purposes of his work, and so he abandoned it — with, it seems, but little regret. Doubtless, however, he also felt the instincts of a higher destiny calling him to larger and more poetic themes, and — the impulse of its first interest exhausted — he wearied of a work so essentially prosaic.

Der Geisterseher was begun in the "Thalia", a literary periodical under Schiller's editorship, in 1787, and continued there 1788-9. Three separate editions, with consider-

able alterations, appeared during the author's lifetime, the last of which (1798) — with the author's latest corrections — is followed in this edition (from the text of the Hempel edition by Wendelin von Maltzahn, Berlin, 1870). The (new) orthography is conformed to that of Boxberger, the latest critical edition (Vol. 126 of Kürschner's "Deutsche National-Litteratur"). Great pains have been taken to secure a correct text; yet in some minor points of orthography even the best editions are not now wholly consistent with each other or with themselves.

The editor has found no previous edition of *Der Geisterseher* prepared expressly for English readers. Dr. Buchheim, in Vol. I. of his "Deutsche Prosa," includes an extract extending to our p. 41 (following, however, an earlier text). The work of such a master is, of course, always valuable. Wherever special help has been derived, it is indicated by (B).

Der Geisterseher.

Erstes Buch.

Ich erzähle eine Begebenheit[1], die vielen unglaublich scheinen wird, und von der ich großenteils selbst Augenzeuge war. Den wenigen, welche von einem gewissen politischen Vorfalle unterrichtet sind, wird sie — wenn anders[2] diese Blätter sie noch am Leben finden — einen willkommenen Aufschluß darüber geben; 5 und auch ohne diesen Schlüssel wird sie den übrigen als ein Beitrag zur Geschichte des Betrugs und der Verirrungen des menschlichen Geistes vielleicht wichtig sein. Man wird über die Kühnheit des Zwecks erstaunen, den die Bosheit zu entwerfen und zu verfolgen imstande[3] ist; man wird über die 10 Seltsamkeit der Mittel erstaunen, die sie aufzubieten vermag, um sich dieses Zwecks zu versichern. Reine, strenge Wahrheit wird meine Feder leiten; denn wenn diese Blätter in die Welt treten[4], bin ich nicht mehr, und werde durch den Bericht, den ich abstatte, weder zu gewinnen noch zu verlieren haben. 15

Es war auf meiner Zurückreise nach Kurland[5] im Jahr 17** um die Karnevalszeit, als ich den Prinzen von ** in Venedig besuchte. Wir hatten uns in **schen Kriegsdiensten kennen lernen, und erneuerten hier eine Bekanntschaft, die der Friede

unterbrochen hatte. Weil ich ohnedies wünschte, das Merkwürdige dieser Stadt zu sehen, und der Prinz nur noch Wechsel erwartete, um nach ** zurückzureisen, so beredete er mich leicht, ihm Gesellschaft zu leisten und meine Abreise so lange[1] zu verschieben. Wir kamen überein, uns nicht von einander zu trennen, solange unser Aufenthalt in Venedig dauern würde, und der Prinz war so gefällig, mir seine eigene Wohnung im Mohren[2] anzubieten.

Er lebte hier unter dem strengsten Inkognito, weil er sich selbst[3] leben wollte und seine geringe Apanage ihm auch[4] nicht verstattet hätte, die Hoheit seines Ranges zu behaupten. Zwei Kavaliere, auf deren Verschwiegenheit er sich vollkommen verlassen konnte, waren nebst einigen treuen Bedienten sein ganzes Gefolge. Den Aufwand vermied er mehr aus Temperament als aus Sparsamkeit. Er floh die Vergnügungen; in einem Alter von fünfunddreißig Jahren hatte er allen Reizungen dieser wollüstigen Stadt widerstanden. Das schöne Geschlecht war ihm bis jetzt gleichgiltig gewesen. Tiefer Ernst und eine schwärmerische Melancholie herrschten in seiner Gemütsart[5]. Seine Neigungen waren still, aber hartnäckig bis zum Übermaß, seine Wahl langsam und schüchtern, seine Anhänglichkeit warm und ewig. Mitten in einem geräuschvollen Gewühle von Menschen ging er einsam; in seine Phantasieenwelt[6] verschlossen, war er sehr oft ein Fremdling in der wirklichen. Niemand war mehr dazu geboren, sich beherrschen zu lassen, ohne schwach zu sein. Dabei war er unerschrocken und zuverlässig, sobald er einmal gewonnen[7] war, und besaß gleich großen Mut, ein

erkanntes Vorurteil zu bekämpfen und für ein anderes zu sterben.

Als der dritte Prinz seines Hauses, hatte er keine wahrscheinliche Aussicht zur Regierung[1]. Sein Ehrgeiz war nie erwacht. Seine Leidenschaften hatten eine andere Richtung genommen. 5
Zufrieden, von keinem fremden[2] Willen abzuhängen, fühlte er keine Versuchung, über andere zu herrschen; die ruhige Freiheit des Privatlebens und der Genuß eines geistreichen Umgangs begrenzten alle seine Wünsche. Er las viel, doch ohne Wahl. Eine vernachlässigte Erziehung und frühe Kriegsdienste hatten 10
seinen Geist nicht zur Reife kommen lassen. Alle Kenntnisse[3], die er nachher schöpfte, vermehrten nur die Verwirrung seiner Begriffe, weil sie auf keinen festen Grund gebaut waren.

Er war Protestant, wie seine ganze Familie — durch Geburt, nicht nach Untersuchung, die er nie angestellt hatte, ob er gleich 15
in einer Epoche seines Lebens religiöser Schwärmer gewesen war. Freimaurer[4] ist er, soviel ich weiß, nie geworden.

Eines Abends, als wir nach Gewohnheit in tiefer Maske und abgesondert auf dem St. Markusplatz[5] spazieren gingen — es fing an, spät zu werden, und das Gedränge hatte sich verloren — 20
bemerkte der Prinz, daß eine Maske uns überall folgte. Die Maske[6] war ein Armenier und ging allein. Wir beschleunigten unsere Schritte und suchten, sie durch öftere Veränderung unseres Weges irre zu machen[7] — umsonst, die Maske blieb immer dicht hinter uns. „Sie haben doch keine Intrigue hier gehabt?“ 25
sagte endlich der Prinz zu mir. „Die Ehemänner in Venedig sind gefährlich.“ — „Ich stehe mit keiner einzigen Dame in

Verbindung," gab ich zur Antwort. — „Wir wollen uns hier niedersetzen und deutsch sprechen," fuhr er fort. „Ich bilde mir ein, man verkennt[1] uns." Wir setzten uns auf eine steinerne Bank und erwarteten, daß die Maske vorübergehen sollte. Sie
5 kam gerade auf uns zu und nahm ihren Platz dicht an der Seite des Prinzen. Er zog die Uhr heraus, und sagte mir laut auf Französisch, indem er aufstand: „Neun Uhr vorbei. Kommen Sie. Wir vergessen, daß man uns im Louvre erwartet." Dies sagte er nur, um die Maske von unserer Spur zu entfernen.
10 „Neun Uhr," wiederholte sie in eben der Sprache nachdrücklich und langsam. „Wünschen Sie sich Glück[2], Prinz (indem sie ihn bei seinem wahren Namen nannte). Um neun Uhr ist er gestorben." — Damit stand sie auf und ging.

Wir sahen uns bestürzt an. — „Wer ist gestorben?" sagte
15 endlich der Prinz nach einer langen Stille. „Lassen Sie uns ihr nachgehen," sagte ich, „und eine Erklärung fordern." Wir durchkrochen alle Winkel des Markusplatzes — die Maske war nicht mehr zu finden. Unbefriedigt kehrten wir nach unserm Gasthof zurück. Der Prinz sagte mir unterwegs nicht ein
20 Wort, sondern ging seitwärts und allein, und schien einen gewaltsamen Kampf[3] zu kämpfen, wie er mir auch nachher gestanden hat.

Als wir zu Hause waren, öffnete er zum erstenmal wieder den Mund. „Es ist doch lächerlich," sagte er, „daß ein Wahn-
25 sinniger die Ruhe eines Mannes mit zwei Worten erschüttern soll[4]." Wir wünschten uns eine gute Nacht, und sobald ich auf meinem Zimmer war, merkte ich mir in meiner Schreibtafel

den Tag und die Stunde, wo es geschehen war. Es war ein Donnerstag.

Am folgenden Abend sagte mir der Prinz: „Wollen[1] wir nicht einen Gang über den Markusplatz machen und unsern geheimnisvollen Armenier aufsuchen? Mich verlangt doch nach der Entwickelung dieser Komödie." Ich war's zufrieden[2]. Wir blieben bis elf Uhr auf dem Platze. Der Armenier war nirgends zu sehen. Das nämliche wiederholten wir die vier folgenden Abende und mit keinem bessern Erfolge.

Als wir am sechsten Abend unser Hotel verließen, hatte ich den Einfall — ob unwillkürlich oder aus Absicht, besinne ich mich nicht mehr — den Bedienten zu hinterlassen[3], wo wir zu finden sein würden, wenn nach uns gefragt werden sollte. Der Prinz bemerkte meine Vorsicht und lobte sie mit einer lächelnden Miene[4]. Es war ein großes Gedränge auf dem Markusplatz, als wir da ankamen. Wir hatten kaum dreißig Schritte gemacht, so[5] bemerkte ich den Armenier wieder, der sich mit schnellen Schritten durch die Menge arbeitete und mit den Augen jemand zu suchen schien. Eben waren wir im Begriff[6], ihn zu erreichen, als der Baron von F** aus der Suite des Prinzen atemlos auf uns zu kam und dem Prinzen einen Brief überbrachte. „Er ist schwarz gesiegelt," setzte er hinzu; „wir vermuteten, daß es Eile hätte[7]." Das fiel auf mich wie ein Donnerschlag. Der Prinz war zu einer Laterne getreten und fing an zu lesen. „Mein Cousin ist gestorben!" rief er. „Wann?" fiel ich ihm heftig ins Wort. Er sah noch einmal in den Brief. „Vorigen Donnerstag. Abends um neun Uhr."

Wir hatten nicht Zeit, von unserm Erstaunen zurückzukommen, so stand der Armenier unter uns. „Sie sind hier erkannt, gnädigster Herr," sagte er zu dem Prinzen. „Eilen Sie nach dem Mohren. Sie werden die Abgeordneten des Senats dort
5 finden. Tragen Sie kein Bedenken, die Ehre anzunehmen[1], die man Ihnen erweisen will. Der Baron von F** vergaß, Ihnen zu sagen, daß Ihre Wechsel angekommen sind." Er verlor sich in dem Gedränge.

Wir eilten nach unserm Hotel. Alles fand sich, wie der Ar-
10 menier es verkündigt hatte. Drei Nobili[2] der Republik standen bereit, den Prinzen zu bewillkommnen und ihn mit Pracht nach der Assemblee zu begleiten, wo der hohe Adel der Stadt ihn erwartete. Er hatte kaum so viel Zeit[3], mir durch einen flüchtigen Wink zu verstehen zu geben, daß ich für ihn wach bleiben möchte.
15 Nachts gegen elf Uhr kam er wieder. Ernst und gedankenvoll trat er ins Zimmer und ergriff meine Hand, nachdem er die Bedienten entlassen hatte. „Graf," sagte er mit den Worten Hamlets zu mir, „es gibt mehr Dinge im Himmel und auf Erden, als wir in unsern Philosophieen träumen[4]."
20 „Gnädigster Herr," antwortete ich, „Sie scheinen zu vergessen, daß Sie um eine große Hoffnung reicher[5] zu Bette gehen." (Der Verstorbene war der Erbprinz, der einzige Sohn des regierenden ***, der, alt und kränklich, ohne Hoffnung eigner Succession[6] war. Ein Oheim unsers Prinzen, gleichfalls ohne Erben und
25 ohne Aussicht, welche zu bekommen, stand jetzt allein noch zwischen diesem und dem Throne. Ich erwähne dieses Umstandes, weil in der Folge davon die Rede sein wird.)[7]

„Erinnern Sie mich nicht daran," sagte der Prinz. „Und wenn eine Krone für mich wäre gewonnen worden, ich hätte[1] jetzt mehr zu thun, als dieser Kleinigkeit nachzudenken. — — Wenn dieser Armenier nicht bloß erraten hat[2]" — —

„Wie ist das möglich, Prinz?" fiel ich ein. 5

„So will ich Ihnen alle meine fürstlichen Hoffnungen für eine Mönchskutte abtreten."

Den folgenden Abend fanden wir uns zeitiger als gewöhnlich auf dem Markusplatz ein. Ein plötzlicher Regenguß nötigte uns, in ein Kaffeehaus einzutreten, wo gespielt wurde. Der 10 Prinz stellte sich hinter den Stuhl eines Spaniers und beobachtete das Spiel. Ich war in ein anstoßendes Zimmer gegangen, wo ich Zeitungen las. Eine Weile darauf hörte ich Lärmen[3]. Vor der Ankunft des Prinzen war der Spanier unaufhörlich im Verluste gewesen, jetzt gewann er auf alle Karten. Das 15 ganze Spiel war auffallend verändert, und die Bank war in Gefahr, von dem Pointeur[4], den diese glückliche Wendung kühner gemacht hatte, aufgefordert[5] zu werden. Der Venezianer, der sie hielt, sagte dem Prinzen mit beleidigendem Ton — er störe das Glück, und er solle den Tisch verlassen. Dieser sah 20 ihn kalt an und blieb; dieselbe Fassung behielt er, als der Venezianer seine Beleidigung französisch wiederholte. Der letztere glaubte, daß der Prinz beide Sprachen[6] nicht verstehe, und wandte sich mit verachtungsvollem Lachen zu den übrigen: „Sagen Sie mir doch, meine Herren, wie ich mich diesem Ba- 25 lordo verständlich machen soll?" Zugleich stand er auf und wollte den Prinzen beim Arm ergreifen; diesen[7] verließ hier

die Geduld; er packte den Venezianer mit starker Hand und warf
ihn unsanft zu Boden. Das ganze Haus kam in Bewegung.
Auf das Geräusch[1] stürzte ich herein, unwillkürlich rief ich ihn
bei seinem Namen. „Nehmen Sie sich in acht, Prinz,“ setzte
ich mit Unbesonnenheit hinzu, „wir sind in Venedig.“ Der
Name des Prinzen gebot eine allgemeine Stille, woraus bald
ein Gemurmel wurde, das mir gefährlich schien. Alle anwe-
senden Italiener rotteten sich zu Haufen[2] und traten beiseite.
Einer um den andern verließ den Saal, bis wir uns beide mit
dem Spanier und einigen Franzosen allein fanden. „Sie sind
verloren, gnädigster Herr,“ sagten diese, „wenn Sie nicht so-
gleich die Stadt verlassen. Der Venezianer, den Sie so übel
behandelt haben, ist reich und von Ansehen — es kostet ihm nur
funfzig Zechinen[3], Sie aus der Welt zu schaffen.“ Der Spa-
nier bot sich an, zur Sicherheit des Prinzen Wache zu holen,
und uns selbst nach Hause zu begleiten. Dasselbe wollten auch
die Franzosen. Wir standen noch und überlegten, was zu thun
wäre, als die Thür sich öffnete und einige Bedienten der Staats-
inquisition[4] hereintraten. Sie zeigten uns eine Ordre der Re-
gierung, worin uns beiden befohlen ward, ihnen schleunig zu
folgen. Unter einer starken Bedeckung führte man uns bis zum
Kanal[5]. Hier erwartete uns eine Gondel, in die wir uns setzen
mußten. Ehe wir ausstiegen, wurden uns die Augen verbun-
den. Man führte uns eine große steinerne Treppe hinauf, und
dann durch einen langen gewundenen Gang[6] über Gewölbe, wie
ich aus dem vielfachen Echo schloß, das unter unsern Füßen
hallte. Endlich gelangten wir vor eine andere Treppe[7], welche

uns sechsundzwanzig Stufen in die Tiefe hinunter führte. Hier öffnete sich ein Saal, wo man uns die Binde wieder von den Augen nahm. Wir befanden uns in einem Kreise ehrwürdiger alter Männer, alle schwarz gekleidet, der ganze Saal[1] mit schwarzen Tüchern behangen und sparsam erleuchtet, eine Totenstille in der ganzen Versammlung, welches einen schreckhaften Eindruck machte. Einer von diesen Greisen, vermutlich der oberste Staatsinquisitor, näherte sich dem Prinzen, und fragte ihn mit einer feierlichen Miene, während man ihm den Venezianer vorführte:

„Erkennen Sie diesen Menschen für den nämlichen, der Sie auf dem Kaffeehause beleidigt hat?“

„Ja,“ antwortete der Prinz.

Darauf wandte jener sich zu dem Gefangenen: „Ist das dieselbe Person, die Sie heute abend wollten ermorden lassen?“

Der Gefangene antwortete mit Ja.

Sogleich öffnete sich der Kreis, und mit Entsetzen sahen wir den Kopf des Venezianers vom Rumpfe trennen. „Sind Sie mit dieser Genugthuung zufrieden?“ fragte der Staatsinquisitor. — Der Prinz lag ohnmächtig in den Armen seiner Begleiter. — „Gehen Sie nun,“ fuhr jener mit einer schrecklichen Stimme fort, indem er sich gegen mich wandte, „und urteilen Sie künftig weniger vorschnell[2] von der Gerechtigkeit in Venedig.“

Wer der verborgene Freund gewesen, der uns durch den schnellen Arm der Justiz von einem gewissen Tode errettet hatte, konnten wir nicht erraten. Starr von Schrecken erreich-

ten wir unsere Wohnung. Es war nach Mitternacht. Der Kammerjunker[1] von Z** erwartete uns mit Ungeduld an der Treppe.

„Wie gut war es, daß Sie geschickt haben!" sagte er zum
5 Prinzen, indem er uns leuchtete. — „Eine Nachricht, die der Baron von F** gleich nachher[2] vom Markusplatze nach Hause brachte, hatte uns wegen Ihrer in die tödlichste Angst gesetzt."

„Geschickt hätte ich[3]? Wann? Ich weiß nichts davon."

„Diesen Abend nach acht Uhr. Sie ließen uns sagen, daß
10 wir ganz außer Sorgen sein dürften, wenn Sie heute später nach Hause kämen."

Hier sah der Prinz mich an. „Haben S i e vielleicht ohne mein Wissen diese Sorgfalt gebraucht?"

Ich wußte von gar nichts.

15 „Es muß doch wohl so sein, Ihro Durchlaucht[4]," sagte der Kammerjunker, — „denn hier ist ja Ihre Repetieruhr, die Sie zur Sicherheit[5] mitschickten." Der Prinz griff nach der Uhrtasche. Die Uhr war wirklich fort, und er erkannte jene für die seinige. „Wer brachte sie?" fragte er mit Bestürzung.

20 „Eine unbekannte Maske in armenischer Kleidung, die sich sogleich wieder entfernte."

Wir standen und sahen uns an. — „Was halten Sie davon?" sagte endlich der Prinz nach einem langen Stillschweigen. „Ich habe hier einen verborgenen Aufseher in Venedig."

20 Der schreckliche Auftritt[6] dieser Nacht hatte dem Prinzen ein Fieber zugezogen, das ihn acht Tage nötigte, das Zimmer zu hüten. In dieser Zeit wimmelte unser Hotel von Einheimischen

und Fremden, die der entdeckte Stand[1] des Prinzen herbeigelockt hatte. Man wetteiferte unter einander, ihm Dienste anzubieten; jeder suchte, nach seiner Art sich geltend zu machen[2]. Des ganzen Vorgangs in der Staatsinquisition wurde nicht mehr erwähnt. Weil der Hof zu ** die Abreise des Prinzen noch aufgeschoben wünschte, so erhielten einige Wechsler in Venedig Anweisung, ihm beträchtliche Summen auszuzahlen. So ward er wider Willen in den Stand gesetzt, seinen Aufenthalt in Italien zu verlängern, und auf sein Bitten entschloß ich mich auch, meine Abreise noch zu verschieben.

Sobald er so weit genesen war, um das Zimmer wieder verlassen zu können, beredete ihn der Arzt, eine Spazierfahrt auf der Brenta[3] zu machen, um die Luft zu verändern. Das Wetter war hell, und die Partie ward angenommen. Als wir eben im Begriff waren, in die Gondel zu steigen, vermißte der Prinz den Schlüssel zu einer kleinen Schatulle[4], die sehr wichtige Papiere enthielt. Sogleich kehrten wir um, ihn zu suchen. Er besann sich aufs genaueste, die Schatulle noch[5] den vorigen Tag verschlossen zu haben, und seit dieser Zeit war er nicht aus dem Zimmer gekommen. Aber alles Suchen war umsonst; wir mußten davon[6] abstehen, um die Zeit nicht zu verlieren. Der Prinz, dessen Seele über jeden Argwohn erhaben war, erklärte ihn für verloren und bat uns, nicht weiter davon zu sprechen.

Die Fahrt war die angenehmste. Eine malerische Landschaft, die mit jeder Krümmung des Flusses sich an Reichtum und Schönheit zu übertreffen schien — der heiterste Himmel, der mitten im Hornung[7] einen Maientag bildete — reizende Gärten

und geschmackvolle Landhäuser ohne Zahl, welche beide Ufer der Brenta schmücken — hinter uns das majestätische Venedig mit hundert aus dem Wasser springenden Türmen und Masten, alles dies gab uns das herrlichste Schauspiel von der Welt.[1]
5 Wir überließen uns ganz dem Zauber dieser schönen Natur; unsere Laune war die heiterste; der Prinz selbst verlor seinen Ernst und wetteiferte mit uns in fröhlichen Scherzen. Eine lustige Musik schallte uns entgegen[2], als wir einige italienische Meilen von der Stadt ans Land stiegen. Sie kam aus einem
10 kleinen Dorfe, wo eben Jahrmarkt[3] gehalten wurde; hier wimmelte es von Gesellschaft aller Art. Ein Trupp junger Mädchen und Knaben, alle theatralisch gekleidet, bewillkommte uns mit einem pantomimischen Tanz. Die Erfindung war neu; Leichtigkeit und Grazie beseelten jede Bewegung. Ehe der
15 Tanz noch völlig zu Ende war, schien die Anführerin desselben, welche eine Königin vorstellte, plötzlich wie von einem unsichtbaren Arme gehalten. Leblos stand sie und alles[4]. Die Musik schwieg. Kein Odem war zu hören in der ganzen Versammlung, und sie stand da, den Blick auf die Erde geheftet,
20 in einer tiefen Erstarrung. Auf einmal fuhr sie mit der Wut der Begeisterung in die Höhe, blickte wild um sich her. — „Ein König ist unter uns," rief sie, riß ihre Krone vom Haupt und legte sie — zu den Füßen des Prinzen. Alles, was da war, richtete hier die Augen auf ihn, lange Zeit ungewiß, ob Be-
25 deutung in diesem Gaukelspiel wäre, so sehr hatte der affektvolle Ernst dieser Spielerin getäuscht[5]. — Ein allgemeines Händeklatschen des Beifalls unterbrach endlich diese Stille.

Meine Augen suchten den Prinzen. Ich bemerkte, daß er nicht wenig betroffen war und sich Mühe gab, den forschenden Blicken der Zuschauer auszuweichen. Er warf Geld unter diese Kinder und eilte, aus dem Gewühle zu kommen.

Wir hatten nur wenige Schritte gemacht, als ein ehrwürdiger Barfüßer[1] sich durch das Volk arbeitete und dem Prinzen in den Weg trat. „Herr,“ sagte der Mönch, „gieb der Madonna von deinem Reichtum! Du wirst ihr Gebet brauchen.“ Er sprach dies mit einem Tone, der uns betreten machte. Das Gedränge riß ihn weg.

Unser Gefolge war unterdessen gewachsen. Ein englischer Lord, den der Prinz schon in Nizza gesehen hatte, einige Kaufleute aus Livorno, ein deutscher Domherr[2], ein französischer Abbé mit einigen Damen, und ein russischer Offizier gesellten sich zu uns. Die Physiognomie des letztern hatte etwas ganz Ungewöhnliches, das unsere Aufmerksamkeit auf sich zog. Nie in meinem Leben sah ich so viele *Züge*[3] und so wenig *Charakter*, so viel anlockendes Wohlwollen mit so viel zurückstoßendem Frost in *einem* Menschengesichte beisammen wohnen. Alle Leidenschaften schienen darin gewühlt und es wieder verlassen zu haben. Nichts war übrig als der stille, durchdringende Blick eines vollendeten Menschenkenners, der jedes Auge verscheuchte[4], worauf er traf. Dieser seltsame Mensch folgte uns von weitem, schien aber an allem, was vorging, nur einen nachlässigen Anteil zu nehmen.

Wir kamen vor eine Bude zu stehen[5], wo Lotterie gezogen wurde. Die Damen setzten ein[6], wir andern folgten ihrem

Beispiel; auch der Prinz forderte ein Los. Es gewann eine Tabatiere. Als er sie aufmachte, sah ich ihn blaß zurückfahren. — Der Schlüssel lag darin.

„Was ist das?" sagte der Prinz zu mir, als wir einen Augen-
5 blick allein waren. „Eine höhere Gewalt verfolgt mich. Allwissenheit schwebt um mich. Ein unsichtbares Wesen, dem ich nicht entfliehen kann, bewacht alle meine Schritte. Ich muß den Armenier aufsuchen und muß Licht von ihm haben."

Die Sonne neigte sich zum Untergang, als wir vor dem
10 Lusthause ankamen, wo das Abendessen serviert war. Der Name des Prinzen hatte unsere Gesellschaft bis zu sechzehn Personen vergrößert. Außer den oben erwähnten war noch ein Virtuose[1] aus Rom, einige Schweizer und ein Aventurier aus Palermo, der Uniform trug und sich für einen Kapitän ausgab,
15 zu uns gestoßen. Es ward beschlossen, den ganzen Abend hier zuzubringen und mit Fackeln nach Hause zu fahren. Die Unterhaltung bei Tische war sehr lebhaft, und der Prinz konnte nicht umhin[2], die Begebenheit mit dem Schlüssel zu erzählen, welche eine allgemeine Verwunderung erregte. Es wurde heftig über
20 diese Materie gestritten. Die meisten aus der Gesellschaft behaupteten dreist weg[3], daß alle diese geheimen Künste auf eine Taschenspielerei hinausliefen; der Abbé, der schon viel Wein bei sich hatte, forderte das ganze Geisterreich in die Schranken heraus; der Engländer sagte Blasphemieen; der Musikus[4]
25 machte das Kreuz vor dem Teufel. Wenige, worunter der Prinz war, hielten dafür, daß man sein Urteil über diese Dinge zurückhalten müsse; während dessen[5] unterhielt sich der russische

Offizier mit den Frauenzimmern und schien das ganze Gespräch nicht zu achten. In der Hitze des Streits hatte man nicht bemerkt, daß der Sizilianer hinausgegangen war. Nach Verfluß einer kleinen halben Stunde kam er wieder, in einen Mantel gehüllt, und stellte sich hinter den Stuhl des Franzosen. 5
„Sie haben vorhin die Bravour geäußert, es mit allen Geistern aufzunehmen[1] — wollen Sie es mit einem versuchen?"

„Topp[2]!" sagte der Abbé — „wenn Sie es auf sich nehmen wollen, mir einen herbeizuschaffen."

„Das will ich," antwortete der Sizilianer (indem er sich 10 gegen uns kehrte), „wenn diese Herren und Damen uns werden verlassen haben."

„Warum das[3]?" rief der Engländer. „Ein herzhafter Geist fürchtet sich vor keiner lustigen Gesellschaft."

„Ich stehe nicht für den Ausgang," sagte der Sizilianer. 15

„Um des Himmels willen! Nein!" schrien die Frauenzimmer an dem Tische und fuhren erschrocken von ihren Stühlen.

„Lassen Sie Ihren Geist kommen," sagte der Abbé trotzig; „aber warnen Sie ihn vorher, daß es hier spitzige Klingen giebt" (indem er einen von den Gästen um seinen Degen bat). 20

„Das mögen Sie alsdann halten[4], wie Sie wollen," antwortete der Sizilianer kalt, „wenn Sie nachher noch Lust dazu haben." Hier kehrte er sich zum Prinzen. „Gnädigster Herr," sagte er zu diesem, „Sie behaupten, daß Ihr Schlüssel in fremden Händen gewesen. — Können Sie vermuten, in welchen?" 25

„Nein."

„Raten Sie auf niemand[5]?"

„Ich hatte freilich einen Gedanken —“

„Würden Sie die Person erkennen, wenn Sie sie vor sich sähen?“

„Ohne Zweifel.“

5 Hier schlug der Sizilianer seinen Mantel zurück, und zog einen Spiegel hervor, den er dem Prinzen vor die Augen hielt.

„Ist es diese?“

Der Prinz trat mit Schrecken zurück.

„Was haben Sie gesehen?“ fragte ich.

10 „Den Armenier.“

Der Sizilianer verbarg seinen Spiegel wieder unter dem Mantel. „War es dieselbe Person, die Sie meinen?“ fragte die ganze Gesellschaft den Prinzen.

„Die nämliche.“

15 Hier veränderte[1] sich jedes Gesicht; man hörte auf zu lachen. Alle Augen hingen neugierig an dem Sizilianer.

„Monsieur l'Abbé[2], das Ding wird ernsthaft,“ sagte der Engländer; „ich riet' Ihnen, auf den Rückzug zu denken.“

„Der Kerl hat den Teufel im Leibe,“ schrie der Franzose, und
20 lief aus dem Hause, die Frauenzimmer stürzten mit Geschrei aus dem Saal, der Virtuose folgte ihnen, der deutsche Domherr schnarchte in einem Sessel, der Russe blieb wie bisher gleichgiltig sitzen.

„Sie wollten vielleicht nur einen Großsprecher zum Gelächter[3]
25 machen,“ fing der Prinz wieder an, nachdem jene hinaus waren — „oder hätten Sie wohl Lust, uns Wort zu halten?“

„Es ist wahr,“ sagte der Sizilianer. „Mit dem Abbé war

es mein Ernst[1] nicht; ich that ihm den Antrag nur, weil ich wohl wußte, daß die Memme mich nicht beim Wort nehmen würde. — Die Sache selbst ist übrigens zu ernsthaft, um bloß einen Scherz damit auszuführen[2]."

„Sie räumen also doch ein, daß sie in Ihrer Gewalt ist?" 5

Der Magier schwieg eine lange Zeit, und schien den Prinzen sorgfältig mit den Augen zu prüfen.

„Ja," antwortete er endlich.

Die Neugierde des Prinzen war bereits auf den höchsten Grad gespannt. Mit der Geisterwelt in Verbindung zu stehen, 10 war ehedem seine Lieblingsschwärmerei[3] gewesen, und seit jener ersten Erscheinung des Armeniers hatten sich alle Ideen wieder bei ihm gemeldet, die seine reifere Vernunft so lange abgewiesen hatte. Er ging mit dem Sizilianer beiseite, und ich hörte ihn sehr angelegentlich mit ihm unterhandeln. 15

„Sie haben hier einen Mann vor sich," fuhr er fort, „der von Ungeduld brennt, in dieser wichtigen Materie es zu einer Überzeugung zu bringen[4]. Ich würde denjenigen als meinen Wohlthäter, als meinen ersten Freund umarmen, der hier meine Zweifel zerstreute und die Decke von meinen Augen zöge — 20 Wollen Sie sich dieses große Verdienst um mich erwerben[5]?"

„Was verlangen Sie von mir?" sagte der Magier mit Bedenken.

„Vor[6] jetzt nur eine Probe Ihrer Kunst. Lassen Sie mich eine Erscheinung sehen." 25

„Wozu soll das führen?"

„Dann mögen Sie aus meiner nähern Bekanntschaft urteilen, ob ich eines höhern Unterrichts wert bin."

„Ich schätze Sie über alles, gnädigster Prinz. Eine geheime Gewalt in Ihrem Angesichte, die Sie selbst noch nicht kennen, hat mich beim ersten Anblick an Sie gebunden. Sie sind mächtiger, als Sie selbst wissen. Sie haben unumschränkt über
5 meine ganze Gewalt zu gebieten[1] — aber —"

„Also lassen Sie mich eine Erscheinung sehen."

„Aber ich muß erst gewiß sein, daß Sie diese Forderung nicht aus Neugierde an mich machen. Wenngleich die unsichtbaren Kräfte mir einigermaßen zu Willen sind[2], so ist es unter der hei-
10 ligen Bedingung, daß ich die heiligen Geheimnisse nicht profaniere, daß ich meine Gewalt nicht mißbrauche."

„Meine Absichten sind die reinsten. Ich will Wahrheit."

Hier verließen sie ihren Platz, und traten zu einem entfernten Fenster, wo ich sie nicht weiter hören konnte. Der Englän-
15 der, der diese Unterredung gleichfalls mit[3] angehört hatte, zog mich auf die Seite.

„Ihr Prinz ist ein edler Mann. Ich beklage, daß er sich mit einem Betrüger einläßt."

„Es wird darauf ankommen," sagte ich, „wie er sich aus dem
20 Handel zieht[4]."

„Wissen Sie was?" sagte der Engländer; „Jetzt macht der arme Teufel sich kostbar[5]. Er wird seine Kunst nicht auskramen, bis er Geld klingen hört. Es sind unser Neune. Wir wollen eine Kollekte machen, und ihn durch einen hohen Preis
25 in Versuchung führen. Das bricht ihm den Hals[6] und öffnet Ihrem Prinzen die Augen."

„Ich bin's zufrieden."

Der Engländer warf sechs Guineen auf einen Teller und sammelte in der Reihe herum[1]. Jeder gab einige Louis; den Russen besonders schien unser Vorschlag ungemein zu interessieren; er legte eine Banknote von hundert Zechinen auf den Teller — eine Verschwendung, über welche der Engländer erstaunte. 5
Wir brachten die Kollekte dem Prinzen. „Haben Sie die Güte," sagte der Engländer, „bei diesem Herrn für uns fürzusprechen[2], daß er uns eine Probe seiner Kunst sehen lasse und diesen kleinen Beweis unsrer Erkenntlichkeit annehme." Der Prinz legte noch einen kostbaren Ring auf den Teller und reichte 10
ihn dem Sizilianer. Dieser bedachte sich einige Sekunden. — „Meine Herren und Gönner," fing er darauf an, „diese Großmut beschämt mich. — Es scheint, daß Sie mich verkennen — aber ich gebe Ihrem Verlangen nach. Ihr Wunsch soll erfüllt werden (indem er eine Glocke zog). Was dieses Gold betrifft[3], 15
worauf ich selber kein Recht habe, so werden Sie mir erlauben, daß ich es in dem nächsten Benediktinerkloster für milde Stiftungen niederlege. Diesen Ring behalte ich als ein schätzbares Denkmal, das mich an den würdigsten Prinzen erinnern soll." 20

Hier kam der Wirt, dem er das Geld sogleich überlieferte.

„Und er ist dennoch ein Schurke," sagte mir der Engländer ins Ohr. „Das Geld schlägt er aus, weil ihm jetzt mehr an dem Prinzen gelegen ist[4]."

„Oder der Wirt versteht seinen Auftrag," sagte ein anderer. 25

„Wen verlangen Sie?" fragte jetzt der Magier den Prinzen.

Der Prinz besann sich einen Augenblick. — „Lieber gleich[5]

einen großen Mann," rief der Lord. „Fordern Sie den Papst Ganganelli[1]. Dem Herrn wird das gleich wenig kosten."

Der Sizilianer biß sich in die Lippen. — „Ich darf keinen citieren, der die Weihung empfangen hat."

5 „Das ist schlimm," sagte der Engländer. „Vielleicht hätten wir von ihm erfahren, an welcher Krankheit er gestorben ist."

„Der Marquis von Lanoy," nahm der Prinz jetzt das Wort,[2] „war französischer Brigadier im vorigen Kriege und mein vertrautester Freund. In der Bataille bei Hastenbeck[3] empfing er 10 eine tödliche Wunde; man trug ihn nach meinem Zelte, wo er bald darauf in meinen Armen starb. Als er schon mit dem Tode rang, winkte er mich noch[4] zu sich. ‚Prinz,' fing er an, ‚ich werde mein Vaterland nicht wiedersehen; erfahren Sie also ein Geheimnis, wozu niemand als ich den Schlüssel hat. In 15 einem Kloster auf der flandrischen Grenze lebt eine' — — Hier verschied er. Die Hand des Todes zertrennte den Faden seiner Rede; ich möchte ihn hier haben und die Fortsetzung hören."

„Viel gefordert[5], bei Gott!" rief der Engländer. „Ich erkläre Sie für einen zweiten Salomo, wenn Sie diese Auf- 20 gabe lösen."

Wir bewunderten die sinnreiche Wahl des Prinzen und gaben ihr einstimmig unsern Beifall. Unterdessen ging der Magier mit starken Schritten auf und nieder und schien unentschlossen mit sich selbst zu kämpfen.

25 „Und das war alles, was der Sterbende Ihnen zu hinterlassen hatte?"

„Alles."

„Thaten Sie keine weitern Nachfragen deswegen[1] in seinem Vaterlande?“

„Sie waren alle vergebens.“

„Der Marquis von Lanoy hatte untadelhaft gelebt? — Ich darf nicht jeden Toten rufen.“ 5

„Er starb mit Reue über die Ausschweifungen seiner Jugend.“

„Tragen Sie irgend etwa ein[2] Andenken von ihm bei sich?“

„Ja.“ (Der Prinz führte wirklich eine Tabatiere bei sich, worauf das Miniaturbild des Marquis in Emaille war, und die er bei der Tafel[3] neben sich hatte liegen gehabt.) 10

„Ich verlange es nicht zu wissen — — Lassen Sie mich allein. Sie sollen den Verstorbenen sehen.“

Wir wurden gebeten, uns so lange[4] in den andern Pavillon zu begeben, bis er uns rufen würde. Zugleich ließ er alle Möbeln aus dem Saale räumen, die Fenster ausheben und die 15 Läden auf das genaueste verschließen. Dem Wirt, mit dem er schon vertraut zu sein schien, befahl er, ein Gefäß mit glühenden Kohlen zu bringen und alle Feuer im Hause sorgfältig mit Wasser zu löschen. Ehe wir weggingen, nahm er von jedem insbesondere das Ehrenwort, ein ewiges Stillschweigen über 20 das zu beobachten, was wir sehen und hören würden. Hinter uns wurden alle Zimmer auf diesem Pavillon verriegelt.

Es war nach elf Uhr, und eine tiefe Stille herrschte im ganzen Hause. Beim Hinausgehen[5] fragte mich der Russe, ob wir geladene Pistolen bei uns hätten. — „Wozu?“ sagte ich. — 25 „Es ist auf[6] alle Fälle,“ versetzte er. „Warten Sie einen Augenblick, ich will mich darnach umsehen.“ Er entfernte sich. Der

Baron von F** und ich öffneten ein Fenster, das jenem Pavillon gegenüber sah[1], und es kam uns vor, als hörten wir zwei Menschen zusammen flüstern, und ein Geräusch, als ob man eine Leiter anlegte. Doch war das nur eine Mutmaßung, und 5 ich getraue mir nicht, sie für wahr auszugeben[2]. Der Russe kam mit einem Paar Pistolen zurück, nachdem er eine halbe Stunde ausgeblieben war. Wir sahen sie ihn scharf laden. Es war beinahe zwei Uhr, als der Magier wieder erschien und uns ankündigte, daß es Zeit wäre. Ehe wir hineintraten, 10 ward uns befohlen, die Schuhe auszuziehen, und im bloßen Hemde, Strümpfen und Unterkleidern zu erscheinen. Hinter uns wurde wie das erste Mal verriegelt.

Wir fanden, als wir in den Saal zurückkamen, mit einer Kohle einen weiten Kreis beschrieben, der uns alle zehn bequem 15 fassen konnte. Rings herum an allen vier Wänden des Zimmers waren die Dielen weggehoben, daß wir gleichsam auf einer Insel standen. Ein Altar, mit schwarzem Tuch behangen, stand mitten im Kreis errichtet, unter welchen ein Teppich von rotem Atlas gebreitet war. Eine chaldäische Bibel[3] lag bei ei- 20 nem Totenkopf aufgeschlagen auf dem Altar, und ein silbernes Kruzifix war darauf fest gemacht. Statt der Kerzen brannte Spiritus in einer silbernen Kapsel. Ein dicker Rauch von Olibanum verfinsterte den Saal, davon[4] das Licht beinahe erstickte. Der Beschwörer war entkleidet wie wir, aber barfuß; um den 25 bloßen Hals trug er ein Amulett[5] an einer Kette von Menschenhaaren, um die Lenden hatte er eine weiße Schürze geschlagen, die mit geheimen Chiffren und symbolischen Figuren bezeichnet

war. Er hieß uns einander die Hände reichen und eine tiefe Stille beobachten; vorzüglich empfahl er uns, ja[1] keine Frage an die Erscheinung zu thun. Den Engländer und mich (gegen uns beide schien er das meiste Mißtrauen zu hegen) ersuchte er, zwei bloße Degen unverrückt und kreuzweise einen Zoll hoch über seiner Scheitel zu halten, solange die Handlung dauern würde. Wir standen in einem halben Mond um ihn herum; der russische Offizier drängte sich dicht an den Engländer und stand zunächst an dem Altar. Das Gesicht gegen Morgen[2] gerichtet, stellte sich der Magier jetzt auf den Teppich, sprengte Weihwasser nach allen vier Weltgegenden und neigte sich dreimal gegen die Bibel. Eine halbe Viertelstunde dauerte die Beschwörung, von welcher wir nichts verstanden; nach Endigung derselben gab er denen, die zunächst hinter ihm standen, ein Zeichen, daß sie ihn jetzt fest bei den Haaren fassen sollten. Unter den heftigsten Zuckungen rief er den Verstorbenen dreimal mit Namen, und das dritte Mal streckte er nach dem Kruzifixe die Hand aus — —

Auf einmal empfanden wir alle zugleich einen Streich wie vom Blitze, daß unsere Hände auseinander flogen[3]; ein plötzlicher Donnerschlag erschütterte das Haus, alle Schlösser klangen, alle Thüren schlugen zusammen, der Deckel an der Kapsel fiel zu, das Licht löschte aus, und an der entgegenstehenden Wand über dem Kamine zeigte sich eine menschliche Figur in blutigem Hemde, bleich und mit dem Gesicht eines Sterbenden.

„Wer ruft mich?" sagte eine hohle, kaum hörbare Stimme.

„Dein Freund," antwortete der Beschwörer, „der dein An-

denken ehret, und für deine Seele betet;“ zugleich nannte er den Namen des Prinzen.

Die Antworten erfolgten immer nach einem sehr großen Zwischenraum.

5 „Was verlangt er?“ fuhr diese Stimme fort.

„Dein Bekenntnis will er zu Ende hören, das du in dieser Welt angefangen und nicht beschlossen hast.“

„In einem Kloster auf der flandrischen Grenze lebt“ — — —

Hier erzitterte das Haus von neuem. Die Thür sprang frei-
10 willig unter einem heftigen Donnerschlag auf, ein Blitz erleuchtete das Zimmer, und eine andere körperliche[1] Gestalt, blutig und blaß wie die erste, aber schrecklicher, erschien an der Schwelle. Der Spiritus fing von selbst wieder an zu brennen, und der Saal wurde helle wie zuvor.

15 „Wer ist unter uns?“ rief der Magier erschrocken und warf einen Blick des Entsetzens durch die Versammlung — „Dich habe ich nicht gewollt.“

Die Gestalt ging mit majestätischem leisen[2] Schritt gerade auf den Altar zu, stellte sich auf den Teppich uns gegenüber,
20 und faßte das Kruzifix. Die erste Figur sahen wir nicht mehr.

„Wer ruft mich?“ sagte diese zweite Erscheinung.

Der Magier fing an, heftig zu zittern. Schrecken und Erstaunen hatten uns gefesselt. Ich griff nach einer Pistole; der Magier riß sie mir aus der Hand und drückte sie auf die Ge-
25 stalt ab. Die Kugel rollte langsam auf dem Altar, und die Gestalt trat unverändert aus dem Rauche. Jetzt sank der Magier ohnmächtig nieder.

„Was wird das[1]?“ rief der Engländer voll Erstaunen und wollte einen Streich mit dem Degen nach ihr thun. Die Gestalt berührte seinen Arm, und die Klinge fiel zu Boden. Hier trat der Angstschweiß auf meine Stirn[2]. Baron F** gestand uns nachher, daß er gebetet habe. Diese ganze Zeit über stand der 5 Prinz furchtlos und ruhig, die Augen starr auf die Erscheinung gerichtet.

„Ja! Ich erkenne dich,“ rief er endlich voll Rührung aus, „du bist Lanoy, du bist mein Freund — Woher kommst du?“

„Die Ewigkeit ist stumm. Frage mich aus dem vergangenen 10 Leben.“

„Wer lebt in dem Kloster, das du mir bezeichnet hast?“

„Meine Tochter.“

„Wie? Du bist Vater gewesen?“

„Weh mir, daß ich es[3] zu wenig war!“ 15

„Bist du nicht glücklich, Lanoy?“

„Gott hat gerichtet.“

„Kann ich dir auf dieser Welt noch einen Dienst erzeigen?“

„Keinen, als an dich selbst zu denken[4].“

„Wie muß ich das?“ 20

„In Rom wirst du es erfahren.“

Hier erfolgte ein neuer Donnerschlag — eine schwarze Rauchwolke erfüllte das Zimmer; als sie zerflossen war, fanden wir keine Gestalt mehr[5]. Ich stieß einen Fensterladen auf. Es war Morgen. 25

Jetzt kam auch der Magier aus seiner Betäubung zurück. „Wo sind wir?“ rief er aus, als er Tageslicht erblickte. Der

russische Offizier stand dicht hinter ihm und sah ihm über die Schulter. „Taschenspieler," sagte er mit schrecklichem Blick zu ihm, „du wirst keinen Geist mehr rufen."

Der Sizilianer drehte sich um, sah ihm genauer ins Gesicht,
5 that einen lauten Schrei und stürzte zu seinen Füßen.

Jetzt sahen wir alle auf einmal den vermeintlichen Russen an. Der Prinz erkannte in ihm ohne Mühe die Züge seines Armeniers wieder, und das Wort, das er eben hervorstottern wollte, erstarb auf seinem Munde. Schrecken und Überraschung
10 hatten uns alle wie versteinert[1]. Lautlos und unbeweglich starrten wir dieses geheimnisvolle Wesen an, das uns mit einem Blick stiller Gewalt und Größe durchschaute. Eine Minute dauerte dies Schweigen — und wieder eine. Kein Odem war in der ganzen Versammlung.

15 Einige kräftige Schläge an die Thür brachten uns endlich wieder zu uns selbst. Die Thür fiel zertrümmert in den Saal, und herein drangen Gerichtsdiener mit Wache. „Hier finden wir sie ja[2] beisammen!" rief der Anführer, und wandte sich zu seinen Begleitern. „Im Namen der Regierung!" rief er uns
20 zu. „Ich verhafte euch." Wir hatten nicht so viel Zeit[3], uns zu besinnen; in wenig Augenblicken waren wir umringt. Der russische Offizier, den ich jetzt wieder den Armenier nenne, zog den Anführer der Häscher auf die Seite, und soviel[4] mir diese Verwirrung zuließ, bemerkte ich, daß er ihm einige Worte heim-
25 lich ins Ohr sagte und etwas Schriftliches vorzeigte. Sogleich verließ ihn der Häscher mit einer stummen und ehrerbietigen Verbeugung, wandte sich darauf zu uns und nahm seinen

Hut ab. „Vergeben Sie, meine Herren,“ sagte er, „daß ich Sie mit diesem Betrüger vermengen konnte. Ich will nicht fragen, wer Sie sind — aber dieser Herr versichert mir, daß ich Männer von Ehre vor mir habe.“ Zugleich winkte er seinen Begleitern, von uns abzulassen. Den Sizilianer befahl er 5 wohl zu bewachen und zu binden. „Der Bursche da ist überreif,“ setzte er hinzu. „Wir haben schon sieben Monate auf ihn gelauert.“

Dieser elende Mensch war wirklich ein Gegenstand des Jammers. Das doppelte Schrecken der zweiten Geistererscheinung 10 und dieses unerwarteten Überfalls hatte seine Besinnungskraft überwältigt. Er ließ sich binden wie ein Kind; die Augen lagen weit aufgesperrt und stier in einem totenähnlichen Gesichte, und seine Lippen bebten in stillen Zuckungen, ohne einen Laut auszustoßen. Jeden Augenblick erwarteten wir einen 15 Ausbruch von Konvulsionen. Der Prinz fühlte Mitleid mit seinem Zustand und unternahm es, seine Loslassung bei dem Gerichtsdiener auszuwirken[1], dem er sich zu erkennen gab.

„Gnädigster Herr,“ sagte dieser, „wissen Sie auch[2], wer der Mensch ist, für welchen Sie sich so großmütig verwenden? Der 20 Betrug, den er Ihnen zu spielen gedachte, ist sein geringstes Verbrechen. Wir haben seine Helfershelfer. Sie sagen abscheuliche Dinge von ihm aus. Er mag sich noch glücklich preisen, wenn er mit der Galeere[3] davonkommt.“

Unterdessen sahen wir auch den Wirt nebst seinen Haus- 25 genossen mit Stricken gebunden über den Hof führen[4]. — „Auch dieser?“ rief der Prinz. „Was hat denn dieser verschuldet?“ —

„Er war sein Mitschuldiger und Hehler," antwortete der Anführer der Häscher, „der ihm zu seinen Taschenspielerstückchen und Dieberei̇en behilflich gewesen und seinen Raub mit ihm geteilt hat[1]. Gleich sollen Sie überzeugt sein, gnädigster Herr"
5 (indem er sich zu seinen Begleitern kehrte). „Man durchsuche das ganze Haus, und bringe mir sogleich Nachricht, was man gefunden hat."

Jetzt sah sich der Prinz nach dem Armenier um — aber er war nicht mehr vorhanden; in der allgemeinen Verwirrung,
10 welche dieser Überfall anrichtete, hatte er Mittel gefunden, sich unbemerkt zu entfernen. Der Prinz war untröstlich; gleich wollte er ihm alle seine Leute nachschicken; er selbst wollte ihn aufsuchen und mich mit sich fortreißen[2]. Ich eilte ans Fenster; das ganze Haus war von Neugierigen umringt, die das Gerücht
15 dieser Begebenheit herbeigeführt hatte. Unmöglich war es, durch das Gedränge zu kommen. Ich stellte dem Prinzen dieses vor: „Wenn es diesem Armenier ein Ernst ist[3], sich vor uns zu verbergen, so weiß er unfehlbar die Schliche besser als wir, und alle unsere Nachforschungen werden vergebens sein. Lieber
20 lassen Sie uns noch hier bleiben, gnädigster Prinz. Vielleicht kann uns dieser Gerichtsdiener etwas Näheres von ihm sagen, dem[4] er sich, wenn ich anders recht gesehen habe, entdeckt hat."

Jetzt erinnerten wir uns, daß wir noch ausgekleidet waren. Wir eilten nach unserm Zimmer, uns in der Geschwindigkeit in
25 unsere Kleider zu werfen. Als wir zurückkamen, war die Haussuchung geschehen.

Nachdem man den Altar weggeräumt und die Dielen des

Saals aufgebrochen, entdeckte man ein geräumiges Gewölbe, worin ein Mensch gemächlich aufrecht sitzen konnte, mit einer Thüre versehen, die durch eine schmale Treppe nach dem Keller führte. In diesem Gewölbe fand man eine Elektrisiermaschine, eine Uhr und eine kleine silberne Glocke, welche letztere, sowie die Elektrisiermaschine, mit dem Altar und dem darauf befestigten Kruzifixe Kommunikation hatte. Ein Fensterladen, der dem Kamine gerade gegenüberstand, war durchbrochen und mit einem Schieber versehen, um, wie wir nachher erfuhren, eine magische Laterne in seine Öffnung[1] einzupassen, aus welcher die verlangte Gestalt auf die Wand über dem Kamin gefallen war. Vom Dachboden und aus dem Keller brachte man verschiedene Trommeln, woran große bleierne Kugeln an Schnüren befestigt hingen, wahrscheinlich um das Geräusch des Donners hervorzubringen, das wir gehört hatten. Als man die Kleider des Sizilianers durchsuchte, fand man in einem Etui verschiedene Pulver[2], wie auch lebendigen Merkur in Phiolen und Büchsen, Phosphorus in einer gläsernen Flasche, einen Ring, den wir gleich für einen magnetischen erkannten, weil er an einem stählernen Knopfe hängen blieb, dem er von ungefähr nahegebracht worden, in den Rocktaschen ein Paternoster[3], einen Judenbart, Terzerole und einen Dolch. „Laß doch sehen, ob sie geladen sind!“ sagte einer von den Häschern, indem er eines von den Terzerolen nahm und ins Kamin abschoß. „Jesus Maria[4]!“ rief eine hohle menschliche Stimme, eben die, welche wir von der ersten Erscheinung gehört hatten — und in demselben Augenblick sahen wir einen blutenden Körper aus dem Schlot her-

unterstürzen. — „Noch nicht zur Ruhe, armer Geist?" rief der Engländer, während daß[1] wir andern mit Schrecken zurückfuhren. „Gehe heim zu deinem Grabe. Du hast geschienen, was du nicht warst; jetzt wirst du sein, was du schienest[2]."

5 „Jesus Maria! Ich bin verwundet," wiederholte der Mensch im Kamine. Die Kugel hatte ihm das rechte Bein zerschmettert. Sogleich besorgte man, daß die Wunde verbunden wurde[3].

„Aber wer bist du denn, und was für ein böser Dämon muß 10 dich hierher führen[4]?"

„Ein armer Barfüßer," antwortete der Verwundete. „Ein fremder Herr hier hat mir eine Zechine geboten, daß ich —"

„Eine Formel hersagen sollte? Und warum hast du dich denn nicht gleich wieder davongemacht?"

15 „Er wollte mir ein Zeichen geben[5], wenn ich fortfahren sollte; aber das Zeichen blieb aus, und wie ich hinaussteigen wollte, war die Leiter weggezogen."

„Und wie heißt denn die Formel, die er dir eingelernt hat?"

Der Mensch bekam hier eine Ohnmacht[6], daß nichts weiter 20 aus ihm herauszubringen war. Als wir ihn näher betrachteten, erkannten wir ihn für denselben, der sich dem Prinzen den Abend vorher in den Weg gestellt und ihn so feierlich angeredet hatte.

Unterdessen hatte sich der Prinz zu dem Anführer der Häscher gewendet.

25 „Sie haben uns," sagte er, indem er ihm zugleich einige Goldstücke in die Hand drückte, „Sie haben uns aus den Händen eines Betrügers gerettet, und uns, ohne uns noch zu kennen,

Gerechtigkeit widerfahren lassen[1]. Wollen Sie nun unsere Verbindlichkeit vollkommen machen und uns entdecken, wer der **Unbekannte** war, dem es nur ein paar Worte kostete, uns in Freiheit zu setzen?"

„Wen meinen Sie?" fragte der Anführer der Häscher mit einer Miene, die deutlich zeigte, wie unnötig diese Frage war. 5

„Den Herrn in russischer Uniform meine ich, der Sie vorhin beiseite zog, Ihnen etwas Schriftliches vorwies und einige Worte ins Ohr sagte, worauf Sie uns sogleich wieder losgaben."

„Sie kennen diesen Herrn also nicht?" fragte der Häscher wieder. „Er war nicht von Ihrer Gesellschaft?" 10

„Nein," sagte der Prinz — „und aus sehr wichtigen Ursachen wünschte[2] ich, näher mit ihm bekannt zu werden."

„Näher," antwortete der Häscher, „kenn' ich ihn auch nicht. Sein Name selbst ist mir unbekannt, und heute hab' ich ihn zum erstenmal in meinem Leben gesehen." 15

„Wie? und in so kurzer Zeit, durch ein paar Worte konnte er so viel über Sie vermögen[3], daß Sie ihn selbst und uns alle für unschuldig erklärten?"

„Allerdings durch ein einziges Wort." 20

„Und dieses war? — Ich gestehe, daß ich es wissen möchte."

„Dieser Unbekannte, gnädigster Herr," — indem er die Zechinen in seiner Hand wog — „Sie sind zu großmütig gegen mich gewesen, um Ihnen länger ein Geheimnis daraus zu machen[4] — dieser Unbekannte war — ein Offizier der Staatsinquisition." 25

„Der Staatsinquisition! — Dieser! —"

Nicht anders[1], gnädigster Herr — und davon überzeugte mich das Papier, welches er mir vorzeigte."

„Dieser Mensch, sagten Sie? Es ist nicht möglich."

„Ich will Ihnen noch mehr sagen, gnädigster Herr. Eben
5 dieser war es, auf dessen Denunziation ich hieher geschickt worden bin, den Geisterbeschwörer zu verhaften."

Wir sahen uns mit noch größerm Erstaunen an.

„Da hätten wir es ja heraus[2]," rief endlich der Engländer, „warum der arme Teufel von Beschwörer so erschrocken zusam-
10 menfuhr, als er ihm näher ins Gesicht sah. Er erkannte ihn für einen Spion, und darum that er jenen Schrei und stürzte zu seinen Füßen."

„Nimmermehr," rief der Prinz[3]. „Dieser Mensch ist alles, was er sein will, und alles, was der Augenblick will, daß er sein
15 soll. Was er wirklich ist, hat noch kein Sterblicher erfahren. Sahen Sie den Sizilianer zusammensinken, als er ihm die Worte ins Ohr schrie: ‚Du wirst keinen Geist mehr rufen'? Dahinter ist mehr. Daß man vor etwas Menschlichem so zu erschrecken pflegt[4], soll mich niemand überreden."

20 „Darüber wird uns der Magier selbst wohl am besten zurechtweisen[5] können," sagte der Lord, „wenn uns dieser Herr (sich zu dem Anführer der Gerichtsdiener wendend) Gelegenheit verschaffen will, seinen Gefangenen zu sprechen."

Der Anführer der Häscher versprach es uns, und wir redeten
25 mit dem Engländer ab, daß wir ihn gleich den andern Morgen aufsuchen wollten[6]. Jetzt begaben wir uns nach Venedig zurück.

Mit dem frühsten Morgen war Lord Seymour da (dies war

der Name des Engländers), und bald nachher erschien eine vertraute Person, die der Gerichtsdiener abgeschickt hatte, uns nach dem Gefängnis zu führen. Ich habe vergessen zu erzählen, daß der Prinz schon seit etlichen Tagen einen seiner Jäger[1] vermißte, einen Bremer von Geburt, der ihm viele Jahre redlich gedient 5 und sein ganzes Vertrauen besessen hatte. Ob er verunglückt oder gestohlen[2] oder auch entlaufen war, wußte niemand. Zu dem letztern[3] war gar kein wahrscheinlicher Grund vorhanden, weil er jederzeit ein stiller und ordentlicher Mensch gewesen, und nie ein Tadel an ihm gefunden war. Alles, worauf seine Kame- 10 raden sich besinnen konnten, war, daß er in der letzten Zeit sehr schwermütig gewesen und, wo er nur[4] einen Augenblick erhaschen konnte, ein gewisses Minoritenkloster[5] in der Giudecca besucht habe, wo er auch mit einigen Brüdern öfters Umgang gepflegt. Dies brachte uns auf die Vermutung, daß er viel- 15 leicht in die Hände der Mönche geraten sein möchte und sich katholisch gemacht hätte[6]; und weil der Prinz über diesen Artikel damals noch sehr tolerant oder sehr gleichgiltig dachte, so ließ er's nach einigen fruchtlosen Nachforschungen dabei bewenden[7]. Doch schmerzte ihn der Verlust dieses Menschen, der ihm 20 auf seinen Feldzügen immer zur Seite gewesen, immer treu an ihm gehangen und in einem fremden Lande so leicht nicht wieder zu ersetzen war. Heute nun, als wir eben im Begriff standen, auszugehen, ließ sich der Banquier des Prinzen melden[8], an den der Auftrag ergangen war, für einen neuen Bedienten zu sor- 25 gen. Dieser stellte dem Prinzen einen gutgebildeten und wohlgekleideten Menschen in mittleren Jahren vor, der lange Zeit in

Diensten eines Prokurators als Sekretär gestanden, Französisch und auch etwas Deutsch sprach, übrigens mit den besten Zeugnissen versehen war. Seine Physiognomie gefiel, und da er sich übrigens erklärte, daß sein Gehalt von der Zufriedenheit
5 des Prinzen mit seinen Diensten abhängen sollte, so ließ er ihn ohne Verzug eintreten[1].

Wir fanden den Sizilianer in einem Privatgefängnis, wohin er dem Prinzen zu Gefallen, wie der Gerichtsdiener sagte, einstweilen gebracht worden war, ehe er unter die Bleidächer gesetzt
10 wurde, zu denen kein Zugang mehr offen steht. Diese Bleidächer sind das fürchterlichste Gefängnis in Venedig, unter dem Dach des St. Markuspalastes, worin die unglücklichen Verbrecher von der dörrenden Sonnenhitze, die sich auf der Bleifläche sammelt, oft bis zum Wahnwitze leiden. Der Sizilianer
15 hatte sich von dem gestrigen Zufalle wieder erholt und stand ehrerbietig auf, als er den Prinzen ansichtig wurde[2]. Ein Bein und eine Hand waren gefesselt, sonst aber konnte er frei durch das Zimmer gehen. Bei unserm Eintritt entfernte sich die Wache vor die Thüre.

20 „Ich komme," sagte der Prinz, nachdem wir Platz genommen hatten, „über zwei Punkte Erklärung von Ihnen zu verlangen. Die eine sind Sie mir schuldig, und es wird Ihr Schade[3] nicht sein, wenn Sie mich über den andern befriedigen."

„Meine Rolle ist ausgespielt," versetzte der Sizilianer. „Mein
25 Schicksal steht in Ihren Händen."

„Ihre Aufrichtigkeit allein," versetzte der Prinz, „kann es erleichtern."

„Fragen Sie, gnädigster Herr. Ich bin bereit, zu antworten, denn ich habe nichts mehr zu verlieren."

„Sie haben mich das Gesicht des Armeniers in Ihrem Spiegel sehen lassen. Wodurch bewirkten Sie dieses?"

„Es war kein Spiegel, was Sie gesehen haben. Ein bloßes Pastellgemälde[1] hinter einem Glas, das einen Mann in armenischer Kleidung vorstellte, hat Sie getäuscht. Meine Geschwindigkeit, die Dämmerung, Ihr Erstaunen unterstützten diesen Betrug. Das Bild wird sich unter den übrigen Sachen finden, die man in dem Gasthof in Beschlag genommen hat[2]."

„Aber wie konnten Sie meine Gedanken so gut wissen und gerade auf den Armenier raten?"

„Dieses war gar nicht schwer, gnädigster Herr. Ohne Zweifel haben Sie sich bei Tische in Gegenwart ihrer Bedienten über die Begebenheit öfters herausgelassen[3], die sich zwischen Ihnen und diesem Armenier ereignet hat. Einer von meinen Leuten machte mit einem Jäger, der in Ihren Diensten steht, zufälligerweise in der Giudecca Bekanntschaft, aus welchem er nach und nach so viel zu ziehen wußte, als mir zu wissen nötig war."

„Wo ist dieser Jäger?" fragte der Prinz. „Ich vermisse ihn, und ganz gewiß wissen Sie um seine Entweichung."

„Ich schwöre Ihnen, daß ich nicht das Geringste davon weiß, gnädigster Herr. Ich selbst hab' ihn nie gesehen und nie eine andere Absicht mit ihm gehabt als die eben gemeldete[4]."

„Fahren Sie fort," sagte der Prinz.

„Auf diesem Wege nun erhielt ich überhaupt auch die erste

Nachricht von Ihrem Aufenthalt und Ihren Begebenheiten in Venedig, und sogleich entschloß ich mich, sie zu nützen. Sie sehen, gnädigster Herr, daß ich aufrichtig bin. Ich wußte von Ihrer vorhabenden Spazierfahrt auf der Brenta[1]; ich hatte mich darauf versehen, und ein Schlüssel, der Ihnen von ungefähr entfiel, gab mir die erste Gelegenheit, meine Kunst an Ihnen zu versuchen."

„Wie? So hätte ich mich also geirrt[2]? Das Stückchen mit dem Schlüssel war Ihr Werk und nicht des Armeniers? Der Schlüssel, sagen Sie, wäre mir entfallen?"

„Als Sie die Börse zogen — und ich nahm den Augenblick wahr[3], da mich niemand beobachtete, ihn schnell mit dem Fuße zu verdecken. Die Person, bei der Sie die Lotterielose nahmen, war im Verständnis mit mir. Sie ließ Sie aus einem Gefäße ziehen, wo keine Niete zu holen war[4], und der Schlüssel lag längst in der Dose, ehe sie von Ihnen gewonnen wurde."

„Nunmehr begreif, ich's. Und der Barfüßermönch, der sich mir in den Weg warf und mich so feierlich anredete?"

„War der nämliche, den man, wie ich höre, verwundet aus dem Kamine gezogen. Es ist einer von meinen Kameraden, der mir unter dieser Verhüllung schon manche gute Dienste geleistet."

„Aber zu welchem Ende stellten Sie dieses an?"

„Um Sie nachdenkend zu machen — um einen Gemütszustand in Ihnen vorzubereiten, der Sie für das Wunderbare[5], das ich mit Ihnen im Sinne hatte, empfänglich machen sollte."

„Aber der pantomimische Tanz, der eine so überraschende,

seltsame Wendung nahm — dieser war doch wenigstens nicht von Ihrer Erfindung?"

„Das Mädchen[1], welches die Königin vorstellte, war von mir unterrichtet, und ihre ganze Rolle mein Werk. Ich vermutete, daß es Ew. Durchlaucht nicht wenig befremden würde, an die- 5 sem Orte gekannt zu sein, und verzeihen Sie mir, gnädigster Herr, das Abenteuer mit dem Armenier ließ mich hoffen, daß Sie bereits schon[2] geneigt sein würden, natürliche Auslegungen zu verschmähen und nach höheren Quellen des Außerordent- lichen zu spüren." 10

„In der That," rief der Prinz mit einer Miene zugleich des Verdrusses und der Verwunderung, indem er mir besonders einen bedeutenden Blick gab, — „in der That," rief er aus, „das habe ich nicht erwartet[3]."

„Aber," fuhr er nach einem langen Stillschweigen wieder 15 fort, „wie brachten Sie die Gestalt hervor, die an der Wand über dem Kamin erschien?"

„Durch die Zauberlaterne, welche an dem gegenüberstehenden Fensterladen angebracht war, wo Sie auch die Öffnung dazu bemerkt haben werden[4]." 20

„Aber wie kam es denn, daß kein einziger unter uns sie gewahr wurde?" fragte Lord Seymour.

„Sie erinnern sich, gnädiger Herr, daß ein dicker Rauch den ganzen Saal verfinsterte, als Sie zurückgekommen waren. Zu- gleich hatte ich die Vorsicht gebraucht, die Dielen, welche man 25 weggehoben, neben demjenigen Fenster anlehnen zu lassen[5], wo die Laterna magika eingefügt war; dadurch verhinderte ich,

daß Ihnen dieser Fensterladen nicht sogleich ins Gesicht fiel[1]. Übrigens blieb die Laterne auch so lange durch einen Schieber verdeckt, bis Sie alle Ihre Plätze genommen hatten, und keine Untersuchung im Zimmer mehr von Ihnen[2] zu fürchten
5 war."

„Mir kam vor," fiel ich ein, „als hörte ich in der Nähe dieses Saals eine Leiter anlegen, als ich in dem andern Pavillon aus dem Fenster sah[3]. War dem wirklich so?"

„Ganz recht. Eben diese Leiter, auf welcher mein Gehilfe
10 zu dem bewußten Fenster emporkletterte, um die Zauberlaterne zu dirigieren."

„Die Gestalt," fuhr der Prinz fort, „schien wirklich eine flüchtige Ähnlichkeit mit meinem verstorbenen Freunde zu haben; besonders traf es ein[4], daß sie sehr blond war. War dieses
15 bloßer Zufall, oder woher schöpften sie dieselbe?"

„Eure Durchlaucht erinnern sich[5], daß Sie über Tische eine Dose neben sich hatten liegen gehabt, auf welcher das Porträt eines Offiziers in **scher Uniform in Emaille war. Ich fragte Sie, ob Sie von Ihrem Freunde nicht irgend ein Andenken bei
20 sich führten, worauf Sie mit Ja antworteten; daraus schloß ich, daß es vielleicht die Dose sein möchte. Ich hatte das Bild über Tische gut ins Auge gefaßt[6], und weil ich im Zeichnen sehr geübt, auch im Treffen sehr glücklich bin, so war es mir ein Leichtes, dem Bilde diese flüchtige Ähnlichkeit zu geben, die Sie
25 wahrgenommen haben; und um so mehr[7], da die Gesichtszüge des Marquis sehr ins Auge fallen."

„Aber die Gestalt schien sich doch zu bewegen —"

„So schien es — aber es war nicht die Gestalt, sondern der Rauch, der von ihrem Scheine beleuchtet war."

„Und der Mensch, welcher aus dem Schlot herabstürzte, antwortete also für die Erscheinung?"

„Eben dieser." 5

„Aber er konnte ja die Fragen nicht wohl hören."

„Dieses brauchte er auch nicht[1]. Sie besinnen sich, gnädigster Prinz, daß ich Ihnen allen auf das strengste verbot, selbst eine Frage an das Gespenst zu richten. Was ich ihn fragen würde und er mir antworten sollte, war abgeredet; und damit ja kein 10 Versehen vorfiele, ließ ich ihn große Pausen beobachten, die er an den Schlägen einer Uhr abzählen mußte."

„Sie gaben dem Wirte Befehl, alle Feuer im Hause sorgfältig mit Wasser löschen zu lassen; dies geschah ohne Zweifel —"

„Um meinen Mann im Kamine außer Gefahr des Erstickens 15 zu setzen, weil die Schornsteine im Hause in einander laufen, und ich vor Ihrer Suite nicht ganz sicher zu sein glaubte[2]."

„Wie kam es aber," fragte Lord Seymour, „daß Ihr Geist weder früher noch später da war, als Sie ihn brauchten?"

„Mein Geist war schon eine gute Weile im Zimmer, ehe ich 20 ihn citierte; aber solange der Spiritus brannte, konnte man diesen matten Schein nicht sehen. Als meine Beschwörungsformel geendigt war, ließ ich das Gefäß, worin der Spiritus flammte, zusammenfallen[3]; es wurde Nacht im Saal, und jetzt erst wurde man die Figur an der Wand gewahr, die sich schon 25 längst darauf reflektiert hatte."

„Aber in eben dem Moment als der Geist erschien, empfanden

wir alle einen elektrischen Schlag. Wie bewirkten Sie diesen?"

„Die Maschine unter dem Altar haben Sie entdeckt. Sie sahen auch, daß ich auf einem seidenen Fußteppich stand. Ich
5 ließ Sie in einem halben Mond um mich herum stehen und einander die Hände reichen; als es nahe dabei war[1], winkte ich einem von Ihnen, mich bei den Haaren zu fassen. Das Kruzifix war der Konduktor, und Sie empfingen den Schlag, als ich es mit der Hand berührte."

10 „Sie befahlen uns, dem Grafen von O** und mir," sagte Lord Seymour, „zwei bloße Degen kreuzweise über Ihrem Scheitel zu halten, so lange die Beschwörung dauern würde. Wozu nun dieses?"

„Zu nichts weiter, als um Sie beide, denen ich am wenigsten
15 traute, während des ganzen Aktus[2] zu beschäftigen. Sie erinnern sich, daß ich Ihnen ausdrücklich einen Zoll hoch bestimmte; dadurch, daß Sie diese Entfernung immer in acht nehmen mußten, waren Sie verhindert[3], Ihre Blicke dahin zu richten, wo ich sie nicht gerne haben wollte. Meinen schlimmsten Feind
20 hatte ich damals noch gar nicht ins Auge gefaßt."

„Ich gestehe," rief Lord Seymour, „daß dies vorsichtig gehandelt heißt[4] — aber warum mußten wir ausgekleidet sein?"

„Bloß um der Handlung eine Feierlichkeit mehr zu geben, und durch das Ungewöhnliche Ihre Einbildungskraft zu spannen."

25 „Die zweite Erscheinung ließ Ihren Geist nicht zum Worte kommen," sagte der Prinz[5]. „Was hätten wir eigentlich von ihm erfahren sollen?"

„Beinahe dasselbe, was Sie nachher gehört haben. Ich fragte Eure Durchlaucht nicht ohne Absicht, ob Sie mir auch alles gesagt, was Ihnen der Sterbende aufgetragen, und ob Sie keine weitern Nachfragen wegen seiner[1] in seinem Vaterlande gethan; dieses fand ich nötig, um nicht gegen Thatsachen anzustoßen, die der Aussage meines Geistes hätten widersprechen können. Ich fragte gewisser Jugendsünden wegen, ob der Verstorbene untadelhaft gelebt; und auf die Antwort gründete ich alsdann meine Erfindung."

„Über diese Sache," fing der Prinz nach einigem Stillschweigen an, „haben Sie mir einen befriedigenden Aufschluß gegeben. Aber ein Hauptumstand ist noch zurück, worüber ich Licht von Ihnen verlange."

„Wenn es in meiner Gewalt steht, und —"

„Keine Bedingungen! Die Gerechtigkeit, in deren Händen Sie sind, dürfte so bescheiden nicht fragen. Wer war dieser Unbekannte, vor dem wir sie niederstürzen sahen? Was wissen Sie von ihm? Woher kennen Sie ihn[2]? Und was hat es für eine Bewandtnis mit dieser zweiten Erscheinung?"

„Gnädigster Prinz —"

„Als Sie ihm näher ins Gesicht sahen, stießen Sie einen lauten Schrei aus und stürzten nieder. Warum das? Was bedeutete das?"

„Dieser Unbekannte, gnädigster Prinz" — Er hielt inne, wurde sichtbarlich unruhiger, und sah uns alle in der Reihe herum mit verlegenen Blicken an. — „Ja, bei Gott, gnädigster Prinz, dieser Unbekannte ist ein schreckliches Wesen."

„Was wissen Sie von ihm? Wie steht er mit Ihnen in Verbindung? — Hoffen Sie nicht, uns die Wahrheit zu verhehlen.“ —

„Dafür werd' ich mich wohl hüten[1] — denn wer steht mir
5 dafür, daß er nicht in diesem Augenblick mitten unter uns steht?“

„Wo? Wer?“ riefen wir alle zugleich, und schauten uns halb lachend, halb bestürzt im Zimmer um. — „Das ist ja nicht möglich!“

10 „O! diesem Menschen — oder wer[2] er sein mag — sind Dinge möglich, die noch weit weniger zu begreifen sind.“

„Aber wer ist er denn? Woher stammt er? Armenier oder Russe? Was ist das Wahre an dem, wofür er sich ausgiebt[3]?“

„Keines von allem, was er scheint. Es wird wenige Stände,
15 Charaktere und Nationen geben, davon er nicht schon die Maske getragen. Wer er sei, woher er gekommen, wohin er gehe, weiß niemand. Daß er lang, in Ägypten gewesen, wie viele behaupten, und dort aus einer Pyramide seine verborgene Weisheit geholt habe, will ich weder bejahen noch verneinen. Bei
20 uns kennt man ihn nur unter dem Namen des Unergründlichen. Wie alt, zum Beispiel, schätzen Sie ihn?“

„Nach dem äußern Anschein zu urteilen, kann er kaum vierzig zurückgelegt haben.“

„Und wie alt denken Sie, daß ich sei?“

25 „Nicht weit von funfzig.“

„Ganz recht — und wenn ich Ihnen nun sage, daß ich ein Bursche von siebenzehn Jahren war, als mir mein Großvater

von diesem Wundermann erzählte, der ihn ungefähr in eben dem Alter, worin er jetzt zu sein scheint, in Famagusta gesehen hat[1]. —"

„Das ist lächerlich, unglaublich und übertrieben."

„Nicht um einen Zug[2]. Hielten mich diese Fesseln nicht ab, ich wollte Ihnen Bürgen stellen, deren ehrwürdiges Ansehen Ihnen keinen Zweifel mehr übrig lassen würde. Es giebt glaubwürdige Leute, die sich erinnern, ihn in verschiedenen Weltgegenden zu gleicher Zeit gesehen zu haben. Keines Degens Spitze kann ihn durchbohren, kein Gift kann ihm etwas anhaben, kein Feuer sengt ihn, kein Schiff geht unter, worauf er sich befindet. Die Zeit selbst scheint an ihm ihre Macht zu verlieren, die Jahre trocknen seine Säfte nicht aus, und das Alter kann seine Haare nicht bleichen. Niemand ist, der ihn Speise nehmen sah[3], nie ist ein Weib von ihm berührt worden, kein Schlaf besucht seine Augen; von allen Stunden des Tages weiß man nur eine einzige, über die er nicht Herr ist, in welcher niemand ihn gesehen, in welcher er kein irdisches Geschäft verrichtet hat."

„So?" sagte der Prinz. „Und was ist dies für eine Stunde?"

„Die zwölfte in der Nacht. Sobald die Glocke den zwölften Schlag thut, gehört er den Lebendigen nicht mehr. Wo er auch sein mag, er muß fort; welches Geschäft er auch verrichtet, er muß es abbrechen. Dieser schreckliche Glockenschlag reißt ihn aus den Armen der Freundschaft, reißt ihn selbst vom Altar und würde ihn auch aus dem Todeskampf rufen. Niemand weiß, wo er dann hingeht, noch was er da[4] verrichtet. Niemand

wagt es, ihn darum zu befragen, noch weniger, ihm zu folgen; denn seine Gesichtszüge ziehen sich auf einmal, sobald diese gefürchtete Stunde schlägt, in einen so finstern und schreckhaften Ernst zusammen, daß jedem der Mut entfällt[1], ihm ins Gesicht
5 zu blicken oder ihn anzureden. Eine tiefe Todesstille endigt dann plötzlich das lebhafteste Gespräch, und alle, die um ihn sind, erwarten mit ehrerbietigem Schaudern seine Wiederkunft, ohne es nur zu wagen, sich von der Stelle zu heben, oder die Thüre zu öffnen, durch die er gegangen ist."

10 „Aber," fragte einer von uns, „bemerkt man nichts Außerordentliches an ihm bei seiner Zurückkunft?"

„Nichts als daß er bleich und abgemattet aussieht, ungefähr wie ein Mensch, der eine schmerzhafte Operation ausgestanden oder eine schreckliche Zeitung erhält. Einige wollen Bluts-
15 tropfen auf seinem Hemde gesehen haben; dieses aber lasse ich dahingestellt sein[2]."

„Und hat man es zum wenigsten nie versucht, ihm diese Stunde zu verbergen oder ihn so in Zerstreuung zu verwickeln, daß er sie übersehen mußte?"

20 „Ein einziges Mal, sagt man, überschritt er den Termin. Die Gesellschaft war zahlreich; man verspätete sich bis tief in die Nacht; alle Uhren waren mit Fleiß falsch gerichtet, und das Feuer der Unterredung riß ihn dahin. Als die gesetzte Stunde da war, verstummte er plötzlich und wurde starr; alle seine
25 Gliedmaßen verharrten in derselben Richtung, worin dieser Zufall sie überraschte; seine Augen standen; sein Puls schlug nicht mehr; alle Mittel, die man anwendete, ihn wieder zu er-

wecken, waren fruchtlos; und dieser Zustand hielt an, bis die Stunde verstrichen war. Dann belebte er sich plötzlich von selbst wieder, schlug die Augen auf und fuhr in der nämlichen Silbe fort, worin er war unterbrochen worden[1]. Die allgemeine Bestürzung verriet ihm, was geschehen war, und da er- 5 klärte er mit einem fürchterlichen Ernst, daß man sich glücklich preisen dürfte, mit dem bloßen Schrecken davongekommen zu sein. Aber die Stadt, worin ihm dieses begegnet war, verließ er noch an demselben Abend auf immer. Der allgemeine Glaube ist, daß er in dieser geheimnisvollen Stunde Unter- 10 redungen mit seinem Genius halte[2]. Einige meinen gar, er sei ein Verstorbener, dem es verstattet sei, dreiundzwanzig Stunden vom Tage unter den Lebenden zu wandeln; in der letzten aber müsse seine Seele zur Unterwelt heimkehren, um dort ihr Gericht auszuhalten. Viele halten ihn auch für den berühmten Apol- 15 lonius von Tyana[3], und andre gar für den Jünger Johannes, von dem es heißt, daß er bleiben würde bis zum letzten Gericht."

„Über einen so außerordentlichen Mann," sagte der Prinz, „kann es freilich nicht an abenteuerlichen Mutmaßungen fehlen. Alles Bisherige aber haben Sie bloß von Hörensagen; und 20 doch schien mir sein Benehmen gegen Sie und das Ihrige gegen ihn auf eine genauere Bekanntschaft zu deuten. Liegt hier nicht irgend eine besondere Geschichte zum Grunde, bei der Sie selbst mit verwickelt gewesen? Verhehlen Sie uns nichts." 25

Der Sizilianer sah uns mit einem zweifelhaften Blick an, und schwieg.

„Wenn es eine Sache betrifft," fuhr der Prinz fort, „die Sie nicht gerne laut[1] machen wollen, so versichre ich Sie im Namen dieser beiden Herren der unverbrüchlichsten Verschwiegenheit. Aber reden Sie aufrichtig und unverhohlen."

5 „Wenn ich hoffen kann," fing der Mann nach einem langen Stillschweigen an, „daß Sie solche nicht gegen mich zeugen lassen wollen, so will ich Ihnen wohl[2] eine merkwürdige Begebenheit mit diesem Armenier erzählen, von der ich Augenzeuge war, und die Ihnen über die verborgene Gewalt dieses Menschen keinen 10 Zweifel übrig lassen wird. Aber es muß mir erlaubt sein," setzte er hinzu, „einige Namen dabei zu verschweigen."

„Kann es nicht ohne diese Bedingung geschehen?"

„Nein, gnädigster Herr. Es ist eine Familie darein verwickelt, die ich zu schonen Ursache habe."

15 „Lassen Sie uns hören," sagte der Prinz.

„Es mögen nun fünf Jahre sein," fing der Sizilianer an, „daß ich in Neapel, wo ich mit ziemlichem Glück meine Künste trieb, mit einem gewissen Lorenzo del M**nte, Chevalier des Ordens von St. Stephan[3], Bekanntschaft machte, einem jungen 20 und reichen Kavalier aus einem der ersten Häuser des Königreichs, der mich mit Verbindlichkeiten überhäufte und für meine Geheimnisse große Achtung zu tragen schien. Er entdeckte mir, daß der Marchese del M**nte, sein Vater, ein eifriger Verehrer der Kabbala[4] wäre und sich glücklich schätzen würde, einen 25 Weltweisen (wie er mich zu nennen beliebte) unter seinem Dache zu wissen. Der Greis wohnte auf einem seiner Landgüter an der See ungefähr sieben Meilen von Neapel, wo er beinahe in

gänzlicher Abgeschiedenheit von Menschen das Andenken eines teuren Sohnes beweinte, der ihm durch ein schreckliches Schicksal entrissen ward. Der Chevalier ließ mich merken, daß er und seine Familie in einer sehr ernsthaften Angelegenheit meiner wohl gar[1] einmal bedürfen könnten, um von meiner geheimen Wissenschaft vielleicht einen Aufschluß über etwas zu erhalten, wobei alle natürlichen Mittel fruchtlos erschöpft worden wären. Er insbesondere, setzte er sehr bedeutend hinzu, würde einst vielleicht Ursache haben, mich als den Schöpfer seiner Ruhe und seines ganzen irdischen Glücks zu betrachten. Ich wagte nicht, ihn um das Nähere zu befragen, und für damals blieb es bei dieser Erklärung[2]. Die Sache selbst aber verhielt sich folgendergestalt:

„Dieser Lorenzo war der jüngere Sohn des Marchese, weswegen er auch zu dem geistlichen Stand bestimmt war; die Güter der Familie sollten an seinen ältern Bruder fallen. Jeronymo, so hieß dieser ältere Bruder, hatte mehrere Jahre auf Reisen zugebracht und kam ungefähr sieben Jahre vor der Begebenheit, die jetzt erzählt wird, in sein Vaterland zurück, um eine Heirat mit der einzigen Tochter eines benachbarten gräflichen Hauses[3] von C***tti zu vollziehen, worüber beide Familien schon seit der Geburt dieser Kinder übereingekommen waren, um ihre ansehnlichen Güter dadurch zu vereinigen. Ungeachtet[4] diese Verbindung bloß das Werk der elterlichen Konvenienz war, und die Herzen beider Verlobten bei der Wahl nicht um Rat gefragt wurden, so hatten sie dieselbe doch stillschweigend schon gerechtfertigt. Jeronymo del M**nte und

Antonie C***tti waren mit einander auferzogen worden, und der wenige Zwang[1], den man dem Umgang zweier Kinder auflegte, die man schon damals gewohnt war, als ein Paar zu betrachten, hatte frühzeitig ein zärtliches Verständnis zwischen
5 beiden entstehen lassen, das durch die Harmonie ihrer Charaktere noch mehr befestigt ward und sich in reifern Jahren leicht zur Liebe erhöhte. Eine vierjährige Entfernung hatte es[2] vielmehr angefeuert als erkältet, und Jeronymo kehrte ebenso treu und ebenso feurig in die Arme seiner Braut zurück, als wenn er sich
10 niemals daraus gerissen hätte.

„Die Entzückungen des Wiedersehens waren noch nicht vorüber, und die Anstalten zur Vermählung wurden[3] auf das lebhafteste betrieben, als der Bräutigam — verschwand. Er pflegte öfters ganze Abende auf einem Landhause zuzubringen, das die
15 Aussicht aufs Meer hatte, und sich da zuweilen mit einer Wasserfahrt zu vergnügen. Nach einem solchen Abende geschah es, daß er ungewöhnlich lang ausblieb. Man schickte Boten nach ihm aus, Fahrzeuge suchten ihn auf der See; niemand wollte ihn gesehen haben[4]. Von seinen Bedienten wurde keiner ver-
20 mißt, daß ihn also keiner begleitet haben konnte. Es wurde Nacht, und er erschien nicht. Es wurde Morgen — es wurde Mittag und Abend, und noch kein Jeronymo. Schon fing man an, den schrecklichsten Mutmaßungen Raum zu geben[5], als die Nachricht einlief, ein algierischer Korsar habe vorigen Tages an
25 dieser Küste gelandet, und verschiedene von den Einwohnern seien gefangen weggeführt worden. Sogleich werden zwei Galeeren bemannt, die eben segelfertig liegen; der alte Mar-

chese besteigt selbst die erste, entschlossen, seinen Sohn mit Gefahr seines eignen Lebens zu befreien. Am dritten Morgen erblicken sie den Korsaren, vor welchem sie den Vorteil des Windes voraus haben[1]; sie haben ihn bald erreicht; sie kommen ihm so nahe, daß Lorenzo, der sich auf der ersten Galeere be- 5 findet, das Zeichen seines Bruders auf dem feindlichen Verdeck zu erkennen glaubt, als plötzlich ein Sturm sie wieder von einander trennt. Mit Mühe stehen ihn die beschädigten Schiffe aus; aber die Prise ist verschwunden, und die Not zwingt sie, auf Malta zu landen. Der Schmerz der Familie ist ohne 10 Grenzen; trostlos rauft sich der alte Marchese die eisgrauen Haare aus; man fürchtet für das Leben der jungen Gräfin.

„Fünf Jahre gehen in fruchtlosen Erkundigungen hin. Nachfragen geschehen längs der ganzen barbarischen Küste; ungeheure Preise werden für die Freiheit des jungen Marchese ge- 15 boten; aber niemand meldet sich, sie zu verdienen[2]. Endlich blieb es bei der wahrscheinlichen Vermutung, daß jener Sturm, welcher beide Fahrzeuge trennte, das Räuberschiff zu Grunde gerichtet habe, und daß seine ganze Mannschaft in den Fluten umgekommen sei. 20

„So scheinbar diese Vermutung war[3], so fehlte ihr doch noch viel zur Gewißheit, und nichts berechtigte, die Hoffnung ganz aufzugeben, daß der Verlorne nicht einmal wieder sichtbar werden könnte. Aber gesetzt nun, er würde es nicht mehr[4], so erlosch mit ihm zugleich die Familie, oder der zweite Bruder 25 mußte dem geistlichen Stande entsagen und in die Rechte des Erstgebornen eintreten. So gewagt dieser Schritt und so un-

gerecht es an sich selbst war, diesen möglicherweise noch lebenden Bruder aus dem Besitz seiner natürlichen Rechte zu verdrängen, so glaubte man einer so entfernten Möglichkeit wegen das Schicksal eines alten glänzenden Stammes, der ohne diese Ein-
5 richtung erlosch, nicht aufs Spiel setzen zu dürfen[1]. Gram und Alter näherten den alten Marchese dem Grabe; mit jedem neu vereitelten Versuch sank die Hoffnung, den Verschwundenen wieder zu finden; er sah den Untergang seines Hauses, der durch eine kleine Ungerechtigkeit zu verhüten war, wenn er sich
10 nämlich nur entschließen wollte, den jüngern Bruder auf Unkosten des ältern zu begünstigen. Um seine Verbindlichkeiten mit dem gräflichen Hause von C***tti zu erfüllen, brauchte nur ein Name geändert zu werden; der Zweck beider Familien war auf gleiche Art erreicht, Gräfin Antonie mochte nun Lorenzos
15 oder Jeronymus Gattin heißen[2]. Die schwache Möglichkeit einer Wiedererscheinung des letztern kam gegen das gewisse und dringende Übel, den gänzlichen Untergang der Familie, in keine Betrachtung, und der alte Marchese, der die Annäherung des Todes mit jedem Tage stärker fühlte, wünschte mit Unge-
20 duld, von dieser Unruhe wenigstens frei zu sterben.

„Wer diesen Schritt allein verzögerte und am hartnäckigsten bekämpfte, war derjenige, der das meiste dabei gewann[3] — Lorenzo. Ungerührt von dem Reiz unermeßlicher Güter, unempfindlich selbst gegen den Besitz des liebenswürdigsten Ge-
25 schöpfs, das seinen Armen überliefert werden sollte, weigerte er sich mit der edelmütigsten Gewissenhaftigkeit, einen Bruder zu berauben, der vielleicht noch am Leben wäre[4], und sein Eigentum

zurückfordern könnte. ‚Ist das Schicksal meines teuern Jeronymo,‘ sagte er, ‚durch diese lange Gefangenschaft nicht schon schrecklich genug[1], daß ich es noch durch einen Diebstahl verbittern sollte, der ihn um alles bringt, was ihm das Teuerste war? Mit welchem Herzen würde ich den Himmel um seine 5 Wiederkunft anflehen, wenn sein Weib in meinen Armen liegt? Mit welcher Stirne ihm, wenn endlich ein Wunder ihn uns zurückbringt, entgegeneilen? Und gesetzt, er ist uns auf ewig entrissen, wodurch können wir sein Andenken besser ehren, als wenn wir die Lücke ewig unausgefüllt lassen, die sein Tod in un- 10 sern Zirkel gerissen hat? als wenn wir alle Hoffnungen auf seinem Grabe opfern, und das, was sein war, gleich einem Heiligtum unberührt lassen?“

„Aber alle Gründe, welche die brüderliche Delikatesse[2] ausfand, waren nicht vermögend, den alten Marchese mit der 15 Idee auszusöhnen, einen Stamm erlöschen zu sehen, der Jahrhunderte geblüht hatte. Alles, was Lorenzo ihm abgewann[3], war noch eine Frist von zwei Jahren, ehe er die Braut seines Bruders zum Altar führte. Während dieses Zeitraums wurden die Nachforschungen aufs eifrigste fortgesetzt. Lorenzo selbst 20 that verschiedene Seereisen, setzte seine Person manchen Gefahren aus; keine Mühe, keine Kosten wurden gespart, den Verschwundenen wieder zu finden. Aber auch diese zwei Jahre verstrichen fruchtlos wie alle vorigen.“

„Und Gräfin Antonie?“ fragte der Prinz. „Von ihrem Zu- 25 stande sagen Sie uns nichts. Sollte sie sich so gelassen in ihr Schicksal ergeben haben[4]? Ich kann es nicht glauben.“

„Antoniens Zustand war der schrecklichste Kampf zwischen Pflicht und Leidenschaft, Abneigung und Bewunderung. Die uneigennützige Großmut der brüderlichen Liebe rührte sie; sie fühlte sich hingerissen, den Mann zu verehren, den sie nimmer-
5 mehr lieben konnte; zerrissen von widersprechenden Gefühlen, blutete ihr Herz. Aber ihr Widerwille gegen den Chevalier schien in eben dem Grade zu wachsen, wie sich seine Ansprüche auf ihre Achtung vermehrten. Mit tiefem Leiden bemerkte er den stillen Gram, der ihre Jugend verzehrte. Ein zärtliches
10 Mitleid trat unvermerkt an die Stelle der Gleichgiltigkeit, mit der er sie bisher betrachtet hatte; aber diese verräterische Empfindung hinterging ihn, und eine wütende Leidenschaft fing an, ihm die Ausübung einer Tugend zu erschweren[1], die bis jetzt jeder Versuchung überlegen geblieben war. Doch selbst noch
15 auf Unkosten[2] seines Herzens gab er den Eingebungen seines Edelmuts Gehör: er allein war es, der das unglückliche Opfer gegen die Willkür der Familie in Schutz nahm. Aber alle seine Bemühungen mißlangen; jeder Sieg, den er über seine Leidenschaft davontrug, zeigte ihn ihrer nur um so würdiger, und die
20 Großmut, mit der er sie ausschlug, diente nur dazu, ihrer Widersetzlichkeit jede Entschuldigung zu rauben[3].

„So standen die Sachen, als der Chevalier mich beredete, ihn auf seinem Landgute zu besuchen. Die warme Empfehlung meines Gönners bereitete mir da einen Empfang, der alle meine
25 Wünsche übertraf. Ich darf nicht vergessen, hier noch anzuführen, daß es mir durch einige merkwürdige Operationen gelungen war, meinen Namen unter den dortigen Logen[4] berühmt

zu machen, welches vielleicht dazu beitragen mochte, das Vertrauen des alten Marchese zu vermehren und seine Erwartungen von mir zu erhöhen. Wie weit ich es mit ihm gebracht[1], und welche Wege ich dabei gegangen, erlassen Sie mir, zu erzählen; aus den Geständnissen, die ich Ihnen bereits gethan, können Sie auf alles übrige schließen. Da ich mir alle mystischen Bücher zu nutze machte, die sich in der sehr ansehnlichen Bibliothek des Marchese befanden, so gelang es mir bald, in seiner Sprache[2] mit ihm zu reden und mein System von der unsichtbaren Welt mit seinen eignen Meinungen in Übereinstimmung zu bringen. In kurzem glaubte er, was ich wollte, und hätte ebenso zuversichtlich auf die Begattungen der Philosophen mit Salamandrinnen und Sylphiden als auf einen Artikel des Kanons geschworen[3]. Da er überdies sehr religiös war, und seine Anlage zum Glauben in dieser Schule zu einem hohen Grade ausgebildet hatte, so fanden meine Märchen bei ihm desto leichter Eingang, und zuletzt hatte ich ihn mit Mystizität[4] so umstrickt und umwunden, daß nichts mehr bei ihm Kredit hatte, sobald es natürlich war. In kurzem war ich der angebetete Apostel des Hauses. Der gewöhnliche Inhalt meiner Vorlesungen war die Exaltation der menschlichen Natur und der Umgang mit höhern Wesen, mein Gewährsmann der untrügliche Graf von Gabalis[5]. Die junge Gräfin, die seit dem Verlust ihres Geliebten ohnehin mehr in der Geisterwelt als in der wirklichen lebte, und durch den schwärmerischen Flug ihrer Phantasie mit leidenschaftlichem Interesse zu Gegenständen dieser Gattung hingezogen ward, fing meine hingeworfenen

Winke mit schaudernden Wohlbehagen auf[1]; ja, sogar die Bedienten des Hauses suchten, sich im Zimmer zu thun zu machen, wenn ich redete, um hier und da eins meiner Worte aufzuhaschen, welche Bruchstücke sie alsdann nach ihrer Art an einander
5 reihten.

„Ungefähr zwei Monate mochte ich so auf diesem Rittersitze zugebracht haben, als eines Morgens der Chevalier auf mein Zimmer trat. Tiefer Gram malte sich auf seinem Gesichte, alle seine Züge waren zerstört, er warf sich in einen Stuhl mit
10 allen Gebärden der Verzweiflung.

‚Kapitän,' sagte er, ‚mit mir ist es vorbei[2]. Ich muß fort. Ich kann es nicht länger hier aushalten.'

‚Was ist Ihnen, Chevalier? Was haben Sie?'

‚O diese fürchterliche Leidenschaft! (Hier fuhr er mit Heftig-
15 keit von dem Stuhle auf und warf sich in meine Arme.) — Ich habe sie bekämpft wie ein Mann. — Jetzt kann ich nicht mehr.'

‚Aber an wem liegt es denn[3], liebster Freund, als an Ihnen? Steht nicht alles in Ihrer Gewalt? Vater, Familie —'

20 ‚Vater! Familie! Was ist mir das? — Will ich eine erzwungene Hand oder eine freiwillige Neigung? — Hab' ich nicht einen Nebenbuhler? — Ach! und welchen[4]? — Einen Nebenbuhler vielleicht unter den Toten! O lassen Sie mich! Lassen Sie mich! Ging' es auch bis ans Ende der Welt. Ich muß
25 meinen Bruder finden[5].'

‚Wie? Nach so viel fehlgeschlagenen Versuchen können Sie noch Hoffnung —'

‚Hoffnung! — In meinem Herzen starb sie längst. Aber auch in jenem[1]? — Was liegt daran, ob ich hoffe? — Bin ich glücklich, so lange noch ein Schimmer dieser Hoffnung in Antoniens Herzen glimmt? — Zwei Worte, Freund, könnten meine Marter enden. — Aber umsonst! Mein Schicksal wird elend 5 bleiben, bis die Ewigkeit ihr langes Schweigen bricht, und Gräber für mich zeugen.‘

‚Ist es diese Gewißheit also, die Sie glücklich machen kann?‘

‚Glücklich! O ich zweifle, ob ich es je wieder sein kann! Aber 10 Ungewißheit ist die schrecklichste Verdammnis! (Nach einigem Stillschweigen mäßigte er sich und fuhr mit Wehmut fort.) Daß er meine Leiden sähe[2]! — Kann sie ihn glücklich machen, diese Treue, die das Elend seines Bruders macht? Soll ein Lebendiger eines Toten wegen schmachten, der nicht mehr ge- 15 nießen kann? — Wüßte er meine Qual — (hier fing er an, heftig zu weinen, und drückte sein Gesicht auf meine Brust) vielleicht — ja vielleicht würde er sie selbst in meine Arme führen.‘

‚Aber sollte dieser Wunsch so ganz unerfüllbar sein?‘ 20

‚Freund! Was sagen Sie?‘ — Er sah mich erschrocken an.

‚Weit geringere Anlässe,‘ fuhr ich fort, ‚haben die Abgeschiedenen in das Schicksal der Lebenden verflochten. Sollte das ganze zeitliche Glück eines Menschen — eines Bruders —‘

‚Das ganze zeitliche Glück! O das fühl' ich! Wie wahr 25 haben Sie gesagt! Meine ganze Glückseligkeit!‘

‚Und die Ruhe[3] einer trauernden Familie keine rechtmäßige

Veranlassung sein, die unsichtbaren Mächte zum Beistand aufzufordern? Gewiß! wenn je eine irdische Angelegenheit dazu berechtigen kann, die Ruhe der Seligen zu stören — von einer Gewalt Gebrauch zu machen —'

5 ‚Um Gottes willen, Freund!' unterbrach er mich, ‚nichts mehr davon. Ehemals wohl, ich gesteh' es, hegte ich einen solchen Gedanken — mir deucht, ich sagte Ihnen davon — aber ich hab' ihn längst als ruchlos und abscheulich verworfen.'

„Sie sehen nun schon," fuhr der Sizilianer fort, „wohin uns 10 dieses führte. Ich bemühte mich, die Bedenklichkeiten des Ritters zu zerstreuen, welches mir endlich auch gelang[1]. Es ward beschlossen, den Geist des Verstorbenen zu citieren, wobei ich mir nur vierzehn Tage Frist ausbedingte, um mich, wie ich vorgab, würdig darauf vorzubereiten. Nachdem dieser Zeitraum 15 verstrichen und meine Maschinen gehörig gerichtet waren, benutzte ich einen schauerlichen Abend, wo die Familie auf die gewöhnliche Art um mich versammelt war, ihr die Einwilligung dazu abzulocken[2], oder sie vielmehr unvermerkt dahin zu leiten, daß sie selbst diese Bitte an mich that. Den schwersten Stand 20 hatte man bei der jungen Gräfin, deren Gegenwart doch so wesentlich war; aber hier kam uns der schwärmerische Flug ihrer Leidenschaft zu Hilfe, und vielleicht mehr noch ein schwacher Schimmer von Hoffnung, daß der Totgeglaubte noch lebe und auf den Ruf nicht erscheinen werde[3]. Mißtrauen in die Sache 25 selbst, Zweifel in meine Kunst war das einzige Hindernis, welches ich nicht zu bekämpfen hatte.

„Sobald die Einwilligung der Familie da[4] war, wurde der

dritte Tag zu dem Werke angesetzt. Gebete, die bis in die Mitternacht verlängert werden mußten, Fasten, Wachen, Einsamkeit und mystischer Unterricht waren[1], verbunden mit dem Gebrauch eines gewissen noch unbekannten musikalischen Instruments, das ich in ähnlichen Fällen sehr wirksam fand, die Vor- 5 bereitungen zu diesem feierlichen Akt, welche auch so sehr nach Wunsch einschlugen, daß die fanatische Begeisterung meiner Zuhörer meine eigene Phantasie erhitzte und die Illusion nicht wenig vermehrte, zu der ich mich bei dieser Gelegenheit anstrengen mußte[2]. Endlich kam die erwartete Stunde —" 10

„Ich errate," rief der Prinz, „wen Sie uns jetzt aufführen werden. — Aber fahren Sie nur fort — fahren Sie fort —"

„Nein, gnädigster Herr. Die Beschwörung ging nach Wunsch vorüber."

„Aber wie? Wo bleibt[3] der Armenier?" 15

„Fürchten Sie nicht," antwortete der Sizilianer, „der Armenier wird nur zu zeitig erscheinen.

„Ich lasse mich in keine Beschreibung des Gaukelspiels ein, die mich ohnehin auch zu weit führen würde. Genug, es erfüllte alle meine Erwartungen. Der alte Marchese, die junge Gräfin 20 nebst ihrer Mutter, der Chevalier und noch einige Verwandte waren zugegen. Sie können leicht denken, daß es mir in der langen Zeit, die ich in diesem Hause zugebracht, nicht an Gelegenheit werde gemangelt haben[4], von allem, was den Verstorbenen anbetraf, die genaueste Erkundigung einzuziehen. 25 Verschiedene Gemälde, die ich da von ihm vorfand, setzten mich in den Stand, der Erscheinung die täuschendste Ähnlichkeit zu

geben, und weil ich den Geist nur durch Zeichen sprechen ließ, so konnte auch seine Stimme keinen Verdacht erwecken. Der Tote selbst erschien in barbarischem Sklavenkleid, eine tiefe Wunde am Halse. Sie bemerken," sagte der Sizilianer, „daß 5 ich hierin von der allgemeinen Mutmaßung abging, die ihn in den Wellen umkommen lassen[1], weil ich Ursache hatte zu hoffen, daß gerade das Unerwartete dieser Wendung die Glaubwürdigkeit der Vision selbst nicht wenig vermehren würde, so wie mir im Gegenteil nichts gefährlicher schien als eine zu gewissenhafte 10 Annäherung an das Natürliche."

„Ich glaube, daß dies sehr richtig geurteilt war," sagte der Prinz, indem er sich zu uns wendete. „In einer Reihe außerordentlicher Erscheinungen müßte, deucht mir, just die wahrscheinlichere stören[2]. Die Leichtigkeit[3], die erhaltene Ent- 15 deckung zu begreifen, würde hier nur das Mittel, durch welches man dazu gelangt war, herabgewürdigt haben, die Leichtigkeit, sie zu erfinden, dieses wohl gar verdächtig gemacht haben; denn wozu einen Geist bemühen[4], wenn man nichts Weiteres von ihm erfahren soll, als was auch ohne ihn mit Hilfe der bloß 20 gewöhnlichen Vernunft herauszubringen war? Aber die überraschende Neuheit und Schwierigkeit der Entdeckung ist hier gleichsam eine Gewährleistung des Wunders, wodurch sie erhalten wird — denn wer wird nun das Übernatürliche einer Operation in Zweifel ziehen[5], wenn das, was sie leistete, durch 25 natürliche Kräfte nicht geleistet werden kann? — Ich habe Sie unterbrochen," setzte der Prinz hinzu. „Vollenden Sie Ihre Erzählung."

„Ich ließ,“ fuhr dieser fort, „die Frage an den Geist ergehen[1], ob er nichts mehr sein nenne auf dieser Welt, und nichts darauf hinterlassen habe, was ihm teuer wäre? Der Geist schüttelte dreimal das Haupt und streckte eine seiner Hände gen Himmel. Ehe er wegging, streifte er noch einen Ring vom Finger, den man nach seiner Verschwindung auf dem Fußboden liegend fand. Als die Gräfin ihn genauer ins Gesicht faßte, war es ihr Trauring.“

„Ihr Trauring!“ rief der Prinz mit Befremdung. „Ihr Trauring! Aber wie gelangten Sie zu diesem[2]?“

„Ich — — — Es war nicht der rechte, gnädigster Prinz — — Ich hatte ihn — — Es war nur ein nachgemachter —“

„Ein nachgemachter!“ wiederholte der Prinz. „Zum Nachmachen brauchten Sie ja den rechten, und wie kamen Sie zu diesem, da ihn der Verstorbene gewiß nie vom Finger brachte?“

„Das ist wohl wahr,“ sagte der Sizilianer nicht ohne Zeichen der Verwirrung — „aber aus einer Beschreibung, die man mir von dem wirklichen Trauring gemacht hatte —“

„Die Ihnen wer gemacht hatte?“

„Schon vor langer Zeit,“ sagte der Sizilianer — — „Es war ein ganz einfacher goldner Ring mit dem Namen der jungen Gräfin, glaub' ich — — Aber Sie haben mich ganz aus der Ordnung gebracht —“

„Wie erging es weiter?“ sagte der Prinz mit sehr unbefriedigter und zweideutiger Miene.

„Jetzt hielt man sich für überzeugt, daß Jeronymo nicht mehr am Leben sei. Die Familie machte von diesem Tag an seinen

Tod öffentlich bekannt und legte förmlich die Trauer um ihn an. Der Umstand mit dem Ringe erlaubte auch Antonien keinen Zweifel mehr, und gab den Bewerbungen des Chevalier einen größern Nachdruck. Aber der heftige Eindruck, den diese Er-
5 scheinung auf sie gemacht, stürzte sie in eine gefährliche Krankheit, welche die Hoffnungen ihres Liebhabers bald auf ewig vereitelt hätte[1]. Als sie wieder genesen war, bestand sie darauf, den Schleier zu nehmen, wovon sie nur durch die nachdrücklichsten Gegenvorstellungen ihres Beichtvaters, in welchen
10 sie ein unumschränktes Vertrauen setzte, abzubringen war. Endlich gelang es den vereinigten Bemühungen dieses Mannes und der Familie, ihr das Jawort abzuängstigen[2]. Der letzte Tag der Trauer sollte der glückliche Tag sein, den der alte Marchese durch Abtretung aller seiner Güter an den recht-
15 mäßigen Erben noch festlicher zu machen gesonnen war.

„Es erschien dieser Tag, und Lorenzo empfing seine bebende Braut am Altare. Der Tag ging unter, ein prächtiges Mahl erwartete die frohen Gäste im hellerleuchteten Hochzeitssaal, und eine lärmende Musik begleitete die ausgelassene Freude[3].
20 Der glückliche Greis hatte gewollt, daß alle Welt seine Fröhlichkeit teilte; alle Zugänge zum Palaste waren geöffnet, und willkommen war jeder, der ihn glücklich pries. Unter diesem Gedränge nun —"

Der Sizilianer hielt hier inne, und ein Schauder der Erwar-
25 tung hemmte unsern Odem — —

„Unter diesem Gedränge also," fuhr er fort, „ließ mich derjenige, welcher zunächst an mir saß, einen Franziskaner[4]-

mönch bemerken, der unbeweglich wie eine Säule stand, langer, hagerer Statur und aschbleichen Angesichts, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Freude, welche ringsherum auf allen Gesichtern lachte, schien an diesem einzigen vorüberzugehen, seine Miene blieb unwandelbar dieselbe, wie eine Büste unter lebenden Figuren. Das Außerordentliche dieses Anblicks[1], der, weil er mich mitten in der Lust überraschte, und gegen alles, was mich in diesem Augenblick umgab, auf eine so grelle Art abstach[2], um so tiefer auf mich wirkte, ließ einen unauslöschlichen Eindruck in meiner Seele zurück, daß ich dadurch allein in den Stand gesetzt worden bin[3], die Gesichtszüge dieses Mönchs in der Physiognomie des Russen (denn Sie begreifen wohl schon, daß er mit diesem und Ihrem Armenier eine und dieselbe Person war) wieder zu erkennen, welches sonst schlechterdings unmöglich würde gewesen sein. Oft versucht' ich's, die Augen von dieser schreckhaften Gestalt abzuwenden, aber unfreiwillig fielen sie wieder darauf und fanden sie jedesmal unverändert. Ich stieß meinen Nachbar an, dieser den seinigen; dieselbe Neugierde, dieselbe Befremdung durchlief die ganze Tafel, das Gespräch stockte, eine allgemeine plötzliche Stille[4]; den Mönch störte sie nicht. Der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Einen jeden entsetzte diese Erscheinung; die junge Gräfin allein fand ihren eigenen Kummer im Gesicht dieses Fremdlings wieder[5], und hing mit stiller Wollust an dem einzigen Gegenstand in der Versammlung, der ihren Gram zu verstehen, zu teilen schien.

Allgemach verlief sich das Gedränge, Mitternacht war vorüber, die Musik fing an, stiller und verlorner zu tönen[1], die Kerzen dunkler und endlich nur einzeln zu brennen, das Gespräch leiser und immer leiser zu flüstern — und öder ward es, und immer
5 öder im trüberleuchteten Hochzeitsaal; der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen stillen und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet.

„Die Tafel wird aufgehoben, die Gäste zerstreuen sich dahin und dorthin, die Familie tritt in einen engern Kreis zusammen;
10 der Mönch bleibt ungeladen in diesem engern Kreis. Ich weiß nicht, woher es kam, daß niemand ihn anreden wollte; niemand redete ihn an. Schon drängen sich ihre weiblichen Bekannten um die zitternde Braut herum; die einen bittenden, Hilfe suchenden Blick auf den ehrwürdigen Fremdling richtet; der Fremd-
15 ling erwiderte ihn nicht.

„Die Männer sammeln sich auf gleiche Art um den Bräutigam — Eine gepreßte erwartungsvolle Stille — ‚Daß[2] wir unter einander da so glücklich sind,‘ hub endlich der Greis an, der allein unter uns allen den Unbekannten nicht zu bemerken
20 oder sich doch nicht über ihn zu verwundern schien, ‚daß wir so glücklich sind,‘ sagte er, ‚und[3] mein Sohn Jeronymo muß fehlen!‘ —

‚Hast du ihn denn geladen, und er ist ausgeblieben?‘ — fragte der Mönch. Es war das erste Mal, daß er den Mund öffnete.
25 Mit Schrecken sahen wir ihn an.

‚Ach! er ist hingegangen, wo man auf ewig[4] ausbleibt,‘ versetzte der Alte. ‚Ehrwürdiger Herr, Ihr versteht mich unrecht. Mein Sohn Jeronymo ist tot.‘

‚Vielleicht fürchtet er sich auch nur[1], sich in solcher Gesellschaft zu zeigen,' fuhr der Mönch fort — ‚Wer weiß, wie er aussehen mag, dein Sohn Jeronymo! — Laß ihn die Stimme hören, die er zum letzten Mal hörte! — Bitte deinen Sohn Lorenzo, daß er ihn rufe.' 5

‚Was soll[2] das bedeuten?' murmelte alles. Lorenzo veränderte die Farbe. Ich leugne nicht, daß mir das Haar anfing zu steigen.

„Der Mönch war unterdessen zum Schenktisch getreten, wo er ein volles Weinglas ergriff und an die Lippen setzte — ‚Das 10 Andenken unsers teuern Jeronymo!' rief er. ‚Wer den Verstorbenen lieb hatte, thue mir's nach[3].'

‚Woher Ihr auch sein mögt, ehrwürdiger Herr,' rief endlich der Marchese, ‚Ihr habt einen teuern Namen genannt. Seid mir willkommen! — Kommt, meine Freunde! (indem er sich 15 gegen uns kehrte und die Gläser herumgehen[4] ließ) laßt einen Fremdling uns nicht beschämen! — Dem Andenken meines Sohnes Jeronymo.'

„Nie, glaube ich, ward eine Gesundheit mit so schlimmem Mute getrunken. 20

‚Ein Glas steht noch voll da — Warum weigert sich mein Sohn Lorenzo, auf diesen freundlichen Trunk Bescheid[5] zu thun?'

„Bebend empfing Lorenzo das Glas aus des Franziskaners Hand — bebend brachte er's an den Mund — ‚Meinem vielgeliebten Bruder Jeronymo!' stammelte er, und schauernd setzte 25 er's nieder.

‚Das ist meines Mörders Stimme,' rief eine fürchterliche

Gestalt, die auf einmal in unsrer Mitte stand, mit bluttriefendem Kleide und entstellt von gräßlichen Wunden. — —

„Aber um das Weitere frage man mich nicht mehr," sagte der Sizilianer, alle Zeichen des Entsetzens in seinem Angesicht. 5 „Meine Sinne hatten mich von dem Augenblicke an verlassen, als ich die Augen auf die Gestalt warf, so wie jeden[1], der zugegen war. Da wir wieder zu uns selber kamen, rang Lorenzo mit dem Tode; Mönch und Erscheinung waren verschwunden. Den Ritter brachte man unter schrecklichen Zuckungen zu Bette; 10 niemand als der Geistliche war um den Sterbenden, und der jammervolle Greis[2], der ihm wenige Wochen nachher im Tode folgte. Seine Geständnisse liegen in der Brust des Paters versenkt, der seine letzte Beichte hörte, und kein lebendiger Mensch hat sie erfahren.

15 „Nicht lange nach dieser Begebenheit geschah es, daß man einen Brunnen auszuräumen hatte, der im Hinterhofe des Landhauses unter wildem Gesträuche versteckt und viele Jahre lang verschüttet war[3]; da man den Schutt durch einander störte, entdeckte man ein Totengerippe. Das Haus, wo sich dieses 20 zutrug, steht nicht mehr; die Familie del M**nte ist erloschen, und in einem Kloster unweit Salerno zeigt man Ihnen Antoniens Grab.

„Sie sehen nun," fuhr der Sizilianer fort, als er sah, daß wir noch alle stumm und betreten standen, und niemand das 25 Wort nehmen wollte, „Sie sehen nun, worauf sich meine Bekanntschaft mit diesem russischen Offizier, oder diesem Armenier, gründet. Urteilen Sie jetzt, ob ich Ursache gehabt habe, vor

einem Wesen zu zittern, das sich mir zweimal auf eine so schreckliche Art in den Weg warf."

„Beantworten Sie mir noch eine einzige Frage," sagte der Prinz und stand auf. „Sind Sie in ihrer Erzählung über alles, was den Ritter betraf, immer aufrichtig gewesen?" 5

„Ich weiß nicht anders," versetzte der Sizilianer[1].

„Sie haben ihn also wirklich für einen rechtschaffenen Mann gehalten?"

„Das hab' ich, bei Gott, das hab' ich," antwortete jener.

„Auch da noch[2], als er Ihnen den bewußten Ring gab?" 10

„Wie? — Er gab mir keinen Ring — Ich habe ja nicht gesagt, daß er mir den Ring gegeben."

„Gut," sagte der Prinz, an der Glocke ziehend und im Begriff, wegzugehen. „Und den Geist des Marquis von Lanoy (fragte er, indem er noch einmal zurückkam), den dieser Russe gestern 15 auf den Ihrigen folgen ließ, halten Sie also für einen wahren und wirklichen Geist?"

„Ich kann ihn für nichts anders halten," antwortete jener.

„Kommen Sie," sagte der Prinz zu uns. Der Schließer trat herein. „Wir sind fertig," sagte er zu diesem. „Sie, 20 mein Herr (zu dem Sizilianer sich wendend), sollen weiter von mir hören."

„Die Frage, gnädigster Herr, welche Sie zuletzt an den Gaukler gethan haben, möchte ich an Sie selbst thun," sagte ich zu dem Prinzen, als wir wieder allein waren. „Halten 25 Sie diesen zweiten Geist für den wahren und echten?"

„Ich? Nein, wahrhaftig, das thue ich nicht mehr."

„Nicht mehr? Also haben Sie es doch gethan?“

„Ich leugne nicht, daß ich mich einen Augenblick habe hinreißen lassen, dieses Blendwerk für etwas mehr zu halten.“

„Und ich will den sehen[1],“ rief ich aus, „der sich unter
5 diesen Umständen einer ähnlichen Vermutung erwehren kann. Aber was für Gründe haben Sie nun, diese Meinung zurückzunehmen? Nach dem, was man uns eben von diesem Armenier erzählt hat, sollte sich der Glaube an seine Wundergewalt eher vermehrt als vermindert haben.“

10 „Was ein Nichtswürdiger uns von ihm erzählt hat?“ fiel mir der Prinz mit Ernsthaftigkeit ins Wort. „Denn hoffentlich zweifeln Sie nun nicht mehr, daß wir mit einem solchen zu thun gehabt haben?“

„Nein,“ sagte ich. „Aber sollte deswegen sein Zeugnis — —“

15 „Das Zeugnis eines Nichtswürdigen — gesetzt[2], ich hätte auch weiter keinen Grund, es in Zweifel zu ziehen — kann gegen Wahrheit und gesunde Vernunft nicht in Anschlag kommen. Verdient ein Mensch, der mich mehrmal betrogen, der den Betrug zu seinem Handwerk gemacht hat, in einer Sache gehört
20 zu werden, wo die aufrichtigste Wahrheitsliebe selbst sich erst reinigen muß, um Glauben zu verdienen? Verdient ein solcher Mensch, der vielleicht nie eine Wahrheit um ihrer selbst willen gesagt hat, da Glauben, wo er als Zeuge gegen Menschenvernunft und ewige Naturordnung auftritt? Das klingt ebenso,
25 als wenn ich einen gebrandmarkten[3] Bösewicht bevollmächtigen wollte, gegen die nie befleckte und nie bescholtene Unschuld zu klagen.“

„Aber was für Gründe sollte er haben, einem Manne, den er so viele Ursachen hat zu hassen, wenigstens zu fürchten, ein so glorreiches Zeugnis zu geben?“

„Wenn ich diese Gründe auch nicht einsehe, soll[1] er sie deswegen weniger haben? Weiß ich, in wessen Solde er mich belog? Ich gestehe, daß ich das ganze Gewebe seines Betrugs noch nicht ganz durchschaue; aber er hat der Sache, für die er streitet, einen sehr schlechten Dienst gethan, daß er sich mir als einen Betrüger — und vielleicht noch als etwas Schlimmeres — entlarvte[2].“

„Der Umstand mit dem Ringe scheint mir freilich etwas verdächtig.“

„Er ist mehr als das,“ sagte der Prinz, „er ist entscheidend. Diesen Ring (lassen Sie mich einstweilen annehmen, daß die erzählte Begebenheit sich wirklich ereignet habe) empfing er von dem Mörder, und er mußte in demselben Augenblicke gewiß sein, daß es der Mörder war. Wer als der Mörder konnte dem Verstorbenen einen Ring abgezogen haben, den dieser gewiß nie vom Finger ließ? Uns suchte er die ganze Erzählung hindurch zu überreden[3], als ob er selbst von dem Ritter getäuscht worden, und als ob er geglaubt hätte, ihn zu täuschen. Wozu diesen Winkelzug, wenn er nicht selbst bei sich fühlte, wie viel er verloren gab[4], wenn er sein Verständnis mit dem Mörder einräumte? Seine ganze Erzählung ist offenbar nichts als eine Reihe von Erfindungen, um die wenigen Wahrheiten an einander zu hängen, die er uns preiszugeben für gut fand. Und ich sollte größeres Bedenken tragen[5], einen Nichtswürdigen,

den ich auf zehn Lügen ertappte, lieber auch noch der elften zu beschuldigen, als die Grundordnung der Natur unterbrechen zu lassen, die ich noch auf keinem Mißklang betrat?"

„Ich kann Ihnen darauf nichts antworten," sagte ich. „Aber die Erscheinung, die wir gestern sahen, bleibt mir darum nicht weniger unbegreiflich."

„Auch mir," versetzte der Prinz, „ob ich gleich in Versuchung geraten bin, einen Schlüssel dazu ausfindig zu machen[1]."

„Wie?" sagte ich.

„Erinnern Sie sich nicht, daß die zweite Gestalt, sobald sie herein war[2], auf den Altar zuging, das Kruzifix in die Hand faßte und auf den Teppich trat?"

„So schien mir's. Ja."

„Und das Kruzifix, sagt uns der Sizilianer, war ein Konduktor. Daraus sehen Sie also, daß sie eilte, sich elektrisch zu machen. Der Streich, den Lord Seymour mit dem Degen nach ihr that, konnte also nicht anders als[3] unwirksam bleiben, weil der elektrische Schlag seinen Arm lähmte."

„Mit dem Degen hätte dieses seine Richtigkeit[4]. Aber die Kugel, die der Sizilianer auf sie abschoß, und welche wir langsam auf den Altar rollen hörten?"

„Wissen Sie auch gewiß, daß es die abgeschossene Kugel war, die wir rollen hörten? — Davon will ich gar nicht einmal reden[5], daß die Marionette oder der Mensch, der den Geist vorstellte, so gut umpanzert sein konnte, daß er schuß- und degenfest war. — Aber denken Sie doch ein wenig nach, wer es war, der die Pistolen geladen."

„Es ist wahr," sagte ich — und ein plötzliches Licht ging mir auf — „Der Russe hatte sie geladen. Aber dieses geschah vor unsern Augen; wie hätte da ein Betrug vorgehen können?"

„Und warum hätte er nicht sollen vorgehen können[1]? Setzten Sie denn schon damals ein Mißtrauen in diesen Menschen, daß 5 Sie es für nötig befunden hätten[2], ihn zu beobachten? Untersuchten Sie die Kugel, ehe er sie in den Lauf brachte, die ebenso gut eine quecksilberne oder auch nur eine bemalte Thonkugel sein konnte? Gaben Sie acht, ob er sie auch wirklich in den Lauf der Pistole oder nicht[3] nebenbei in seine Hand fallen 10 ließ? Was überzeugt Sie — gesetzt, er hätte sie auch wirklich scharf geladen — daß er gerade die geladenen in den andern Pavillon mit hinüber nahm und nicht vielmehr ein anderes Paar unterschob, welches so leicht anging[4], da es niemand einfiel, ihn zu beobachten, und wir überdies mit dem Auskleiden 15 beschäftigt waren? Und konnte die Gestalt nicht in dem Augenblicke, da der Pulverrauch sie uns entzog, eine andere Kugel, womit sie auf den Notfall versehen war, auf den Altar fallen lassen? Welcher von allen diesen Fällen ist der unmögliche?"

„Sie haben recht. Aber diese treffende Ähnlichkeit der Gestalt 20 mit Ihrem verstorbenen Freunde — Ich habe ihn ja auch sehr oft bei Ihnen gesehen, und in dem Geiste hab' ich ihn auf der Stelle wieder erkannt."

„Auch ich — und ich kann nicht anders sagen[5], als daß die Täuschung aufs höchste getrieben war. Wenn aber nun dieser 25 Sizilianer nach einigen wenigen verstohlnen Blicken, die er auf meine Tabatiere warf, auch in *sein* Gemälde eine flüchtige

Ähnlichkeit zu bringen wußte, die Sie und mich hinterging, warum nicht um so viel mehr der Russe[1], der während der ganzen Tafel den freien Gebrauch meiner Tabatiere hatte, der den Vorteil genoß, immer und durchaus unbeobachtet zu bleiben, 5 und dem ich noch außerdem im Vertrauen entdeckt hatte, wer mit dem Bilde auf der Dose gemeint sei? — Setzen Sie hinzu — was auch der Sizilianer anmerkte — daß das Charakteristische[2] des Marquis in lauter solchen Gesichtszügen liegt, die sich auch im Groben nachahmen lassen — wo bleibt dann das 10 Unerklärbare in dieser ganzen Erscheinung?"

„Aber der Inhalt seiner Worte? Der Aufschluß über Ihren Freund?"

„Wie? Sagte uns denn der Sizilianer nicht, daß er aus dem Wenigen, was er mir abfragte, eine ähnliche Geschichte 15 zusammengesetzt habe? Beweist dieses nicht, wie natürlich[3] gerade auf diese Erfindung zu fallen war? Überdies klangen die Antworten des Geistes so orakelmäßig dunkel, daß er gar nicht Gefahr laufen konnte, auf einem Widerspruch betreten zu werden. Setzen Sie, daß die Kreatur des Gauklers, die den 20 Geist machte, Scharfsinn und Besonnenheit besaß und von den Umständen nur ein wenig unterrichtet war — wie weit hätte diese Gaukelei nicht noch geführt werden können[4]?"

„Aber überlegen Sie, gnädigster Herr, wie weitläuftig die Anstalten zu einem so zusammengesetzten Betrug von seiten des 25 Armeniers hätten sein müssen! Wie viele Zeit dazu gehört haben würde! Wie viele Zeit nur, einen menschlichen Kopf einem andern so getreu nachzumalen, als hier vor-

ausgesetzt wird! Wie viele Zeit, diesen untergeschobenen Geist so gut zu unterrichten, daß man vor einem groben Irrtum gesichert war! Wie viele Aufmerksamkeit die kleinen unnennbaren Nebendinge würden erfordert haben, welche entweder mithelfen, oder denen[1], weil sie stören konnten, auf irgend eine Art doch begegnet werden mußte! Und nun erwägen Sie, daß der Russe nicht über eine halbe Stunde ausblieb. Konnte wohl in nicht mehr als einer halben Stunde alles geordnet werden, was hier nur das Unentbehrlichste war? — Wahrlich, gnädigster Herr! selbst nicht einmal ein dramatischer Schriftsteller, der um die unerbittlichen drei Einheiten[2] seines Aristoteles verlegen war, würde einem Zwischenakt so viel Handlung aufgelastet, noch seinem Parterre einen so starken Glauben zugemutet haben."

„Wie? Sie halten es also schlechterdings für unmöglich, daß in dieser kleinen halben Stunde alle diese Anstalten hätten getroffen werden können?"

„In der That," rief ich, „für so gut als unmöglich." —

„Diese Redensart verstehe ich nicht. Widerspricht es allen Gesetzen der Zeit, des Raums und der physischen Wirkungen, daß ein so gewandter Kopf, wie doch unwidersprechlich dieser Armenier ist, mit Hilfe seiner vielleicht ebenso gewandten Kreaturen in der Hülle der Nacht, von niemand beobachtet, mit allen Hilfsmitteln ausgerüstet, von denen sich ein Mann dieses Handwerks ohnehin niemals trennen wird, daß ein solcher Mensch, von solchen Umständen begünstigt, in so weniger Zeit so viel zustande bringen könnte[3]? Ist es geradezu undenkbar

und abgeschmackt, zu glauben, daß er mit Hilfe weniger Worte, Befehle oder Winke seinen Helfershelfern weitläuftige Aufträge geben, weitläuftige und zusammengesetzte Operationen mit wenigem Wortaufwande bezeichnen könne[1]? — Und darf etwas andres als eine hell eingesehene Unmöglichkeit gegen die ewigen Gesetze der Natur aufgestellt werden? Wollen Sie lieber ein Wunder glauben, als eine Unwahrscheinlichkeit zugeben? lieber die Kräfte der Natur umstürzen, als eine künstliche und weniger gewöhnliche Kombination dieser Kräfte sich gefallen lassen[2]?"

„Wenn die Sache auch eine so kühne Folgerung nicht rechtfertigt, so müssen Sie mir doch eingestehen, daß sie weit über unsre Begriffe geht."

„Beinahe hätte ich Lust, Ihnen auch dieses abzustreiten," sagte der Prinz mit schalkhafter Munterkeit. „Wie, lieber Graf, wenn es sich zum Beispiel ergäbe, daß nicht bloß während und nach dieser halben Stunde[3], nicht bloß in der Eile und nebenher, sondern den ganzen Abend und die ganze Nacht für diesen Armenier gearbeitet worden? Denken Sie nach, daß der Sizilianer beinahe drei volle Stunden zu seinen Zurüstungen verbrauchte."

„Der Sizilianer, gnädigster Herr!"

„Und womit beweisen Sie mir denn, daß der Sizilianer an dem zweiten Gespenste nicht ebenso vielen Anteil gehabt habe als an dem ersten?"

„Wie gnädigster Herr?"

„Daß er nicht der vornehmste Helfershelfer des Armeniers

war — kurz — daß beide nicht mit einander unter einer Decke liegen?"

„Das möchte schwer zu erweisen sein," rief ich mit nicht geringer Verwunderung.

„Nicht so schwer, lieber Graf, als Sie wohl meinen. Wie? 5
Es wäre Zufall[1], daß sich diese beiden Menschen in einem so seltsamen, so verwickelten Anschlag auf dieselbe Person, zu derselben Zeit und an demselben Orte begegneten, daß sich unter ihren beiderseitigen Operationen eine so auffallende Harmonie, ein so durchdachtes Einverständnis fände, daß einer dem 10
andern gleichsam in die Hände arbeitete? Setzen Sie, er habe sich des gröbern Gaukelspiels bedient, um dem feinern eine Folie unterzulegen[2]. Setzen Sie, er habe jenes vorausgeschickt, um den Grad von Glauben auszufinden, worauf er bei mir zu rechnen hätte, um die Zugänge zu meinem Vertrauen auszu- 15
spähen, um sich durch diesen Versuch, der unbeschadet seines übrigen Planes verunglücken konnte, mit seinem Subjekte zu familiarisieren, kurz, um sein Instrument damit anzuspielen[3]. Setzen Sie, er habe es gethan, um eben dadurch, daß er meine Aufmerksamkeit auf einer Seite vorsätzlich aufforderte[4] und 20
wachsam erhielt, sie auf einer andern, die ihm wichtiger war, einschlummern zu lassen. Setzen Sie, er habe einige Erkundigungen einzuziehen gehabt, von denen er wünschte, daß sie auf Rechnung des Taschenspielers geschrieben würden[5], um den Argwohn von der wahren Spur zu entfernen." 25

„Wie meinen Sie das?"

„Lassen Sie uns annehmen, er habe einen meiner Leute be-

stochen, um durch ihn gewisse geheime Nachrichten — vielleicht gar Dokumente — zu erhalten, die zu seinem Zwecke dienen. Ich vermisse meinen Jäger. Was hindert mich, zu glauben, daß der Armenier bei der Entweichung dieses Menschen mit im
5 Spiele[1] sei? Aber der Zufall kann es fügen, daß ich hinter diese Schliche komme; ein Brief kann aufgefangen werden, ein Bedienter kann plaudern. Sein ganzes Ansehen scheitert, wenn ich die Quellen seiner Allwissenheit entdecke. Er schiebt also diesen Taschenspieler ein, der diesen oder jenen Anschlag auf
10 mich haben muß[2]. Von dem Dasein und den Absichten dieses Menschen unterläßt er nicht, mir frühzeitig einen Wink zu geben. Was ich also auch entdecken mag, so wird mein Verdacht auf niemand anders als auf diesen Gaukler fallen; und zu den Nachforschungen, welche ihm, dem Armenier, zu gute kommen,
15 wird der Sizilianer seinen Namen geben[3]. Dieses war die Puppe, mit der er mich spielen läßt, während daß er selbst, unbeobachtet und unverdächtig, mit unsichtbaren Seilen mich umwindet."

„Sehr gut! Aber wie läßt es sich mit diesen Absichten reimen,
20 daß er selbst die Täuschung zerstören hilft, und die Geheimnisse seiner Kunst profanen Augen preisgiebt? Muß er nicht fürchten, daß die entdeckte Grundlosigkeit einer bis zu einem so hohen Grad von Wahrheit getriebenen Täuschung[4], wie die Operation des Sizilianers doch in der That war, Ihren Glauben über-
25 haupt schwächen, und ihm also seine künftigen Plane um ein Großes erschweren würde?"

„Was sind es für Geheimnisse, die er mir preisgiebt? Keines

von denen zuverlässig, die er Lust hat, bei mir in Ausübung zu bringen[1]. Er hat also durch ihre Profanation nichts verloren — Aber wie viel hat er im Gegenteil gewonnen, wenn dieser vermeintliche Triumph über Betrug und Taschenspielerei mich sicher und zuversichtlich macht, wenn es ihm dadurch 5 gelang, meine Wachsamkeit nach einer entgegengesetzten Richtung zu lenken, meinen noch unbestimmt[2] umherschweifenden Argwohn auf Gegenständen zu fixieren, die von dem eigentlichen Ort des Angriffs am weitesten entlegen sind? — Er konnte erwarten, daß ich früher oder später aus eignem Mißtrauen oder fremdem 10 Antrieb den Schlüssel zu seinen Wundern in der Taschenspielerkunst aufsuchen würde. — Was konnte er Beßres thun, als daß er sie selbst neben einander stellte[3], daß er mir gleichsam den Maßstab dazu in die Hand gab, und, indem er der letztern eine künstliche Grenze setzte[4], meine Begriffe von den erstern desto 15 mehr erhöhte oder verwirrte? Wie viele Mutmaßungen hat er durch diesen Kunstgriff auf einmal abgeschnitten! wie viele Erklärungsarten im voraus widerlegt, auf die ich in der Folge vielleicht hätte fallen mögen!"

„So hat er wenigstens sehr gegen sich selbst gehandelt, daß 20 er die Augen derer, die er täuschen wollte, schärfte[5], und ihren Glauben an Wunderkraft durch Entlarvung eines so künstlichen Betrugs überhaupt schwächte. Sie selbst, gnädigster Herr, sind die beste Widerlegung seines Plans, wenn er ja einen gehabt[6]."

„Er hat sich in mir vielleicht geirrt — aber er hat darum nicht 25 weniger scharf geurteilt. Konnte er voraussehen, daß mir gerade dasjenige im Gedächtnis bleiben würde, welches der Schlüssel

zu dem Wunder werden könnte? Lag es in seinem Plan, daß mir die Kreatur, deren er sich bediente, solche Blößen geben[1] sollte? Wissen wir, ob dieser Sizilianer seine Vollmacht nicht weit überschritten hat? — Mit dem Ringe gewiß — Und doch
5 ist es hauptsächlich dieser einzige Umstand, der mein Mißtrauen gegen diesen Menschen entschieden hat. Wie leicht kann ein so zugespitzter feiner Plan durch ein gröberes Organ verunstaltet werden! Sicherlich war es seine Meinung nicht, daß uns der Taschenspieler seinen Ruhm im Marktschreierton vorposaunen
10 sollte[2] — daß er uns jene Märchen aufschüsseln sollte, die sich beim leichtesten Nachdenken widerlegen. So zum Beispiel — mit welcher Stirne kann dieser Betrüger vorgeben, daß sein Wunderthäter auf den Glockenschlag Zwölfe in der Nacht jeden Umgang mit Menschen aufheben müsse? Haben wir ihn
15 nicht selbst um diese Zeit in unsrer Mitte gesehen?"

„Das ist wahr," rief ich. „Das muß er vergessen haben!"

„Aber es liegt im Charakter dieser Art Leute[3], daß sie solche Aufträge übertreiben, und durch das Zuviel alles verschlimmern, was ein bescheidener und mäßiger Betrug vortrefflich ge-
20 macht hätte."

„Ich kann es demungeachtet noch nicht über mich gewinnen[4], gnädigster Herr, diese ganze Sache für nichts mehr als ein angestelltes Spiel zu halten. Wie? Der Schrecken des Sizilianers, die Zuckungen, die Ohnmacht, der ganze klägliche Zustand
25 dieses Menschen, der uns selbst Erbarmen einflößte — alles dieses wäre nur eine eingelernte Rolle gewesen? Zugegeben, daß sich das theatralische Gaukelspiel auch noch so weit treiben

lasse[1], so kann die Kunst des Acteurs doch nicht über die Organe seines Lebens gebieten."

„Was das anbetrifft, Freund — Ich habe Richard den Dritten von Garrick[2] gesehen — Und waren wir in diesem Augenblick kalt und müßig genug, um unbefangene Beobachter abzugeben? Konnten wir den Affekt dieses Menschen prüfen, da uns der unsrige übermeisterte? Überdies ist die entscheidende Krise auch sogar eines Betrugs für den Betrüger selbst eine so wichtige Angelegenheit, daß bei ihm die *Erwartung* gar leicht so gewaltsame Symptome erzeugen kann, als die *Überraschung* bei dem Betrogenen. Rechnen Sie dazu noch die unvermutete Erscheinung der Häscher —"

„Eben diese[3], gnädigster Herr — Gut, daß Sie mich daran erinnern — Würde er es wohl gewagt haben, einen so gefährlichen Plan dem Auge der Gerechtigkeit bloßzustellen? die Treue seiner Kreatur auf eine so bedenkliche Probe zu bringen? — Und zu welchem Ende?"

„Dafür lassen Sie *ihn*[4] sorgen, der seine Leute kennen muß. Wissen wir, was für geheime Verbrechen ihm für die Verschwiegenheit dieses Menschen haften? — Sie haben gehört, welches Amt er in Venedig bekleidet — Und lassen Sie auch dieses Vorgeben zu den übrigen Märchen gehören[5] — wie viel wird es ihm wohl kosten, diesem Kerl durchzuhelfen, der keinen andern Ankläger hat als ihn?"

(Und in der That hat der Ausgang den Verdacht des Prinzen in diesem Stück nur zu sehr gerechtfertigt. Als wir uns einige

Tage darauf nach unserm Gefangenen erkundigen ließen[1], erhielten wir zur Antwort, daß er unsichtbar geworden sei.)

„Und zu welchem Ende, fragen Sie? Auf welchem andern Weg als auf diesem gewaltsamen konnte er dem Sizilianer eine
5 so unwahrscheinliche und schimpfliche Beichte abfordern lassen[2], worauf es doch so wesentlich ankam? Wer als ein verzweifelter Mensch, der nichts mehr zu verlieren hat, wird sich entschließen können, so erniedrigende Aufschlüsse über sich selbst zu geben? Unter welchen andern Umständen hätten wir sie ihm geglaubt?"

10 „Alles zugegeben, gnädigster Prinz," sagte ich endlich. „Beide Erscheinungen sollen Gaukelspiele gewesen sein[3]; dieser Sizilianer soll uns meinethalben nur ein Märchen aufgeheftet haben, das ihm sein Prinzipal einlernen ließ; beide sollen zu einem Zweck, mit einander einverstanden, wirken, und aus diesem
15 Einverständnis sollen alle jene wunderbaren Zufälle sich erklären lassen, die uns im Laufe dieser Begebenheit in Erstaunen gesetzt haben. Jene Prophezeiung auf dem Markusplatz, das erste Wunder, welches alle übrigen eröffnet[4] hat, bleibt nichtsdestoweniger unerklärt; und was hilft uns der Schlüssel zu allen
20 übrigen, wenn wir an der Auflösung dieses einzigen verzweifeln?"

„Kehren Sie es vielmehr um, lieber Graf," gab mir der Prinz hierauf zur Antwort. „Sagen Sie, was beweisen alle jene Wunder, wenn ich herausbringe, daß auch nur ein einziges
25 Taschenspiel darunter war? Jene Prophezeiung — ich bekenn' es Ihnen — geht über meine Fassungskraft. Stände sie einzeln

da[1], hätte der Armenier seine Rolle mit ihr beschlossen, wie er sie damit eröffnete — ich gestehe Ihnen, ich weiß nicht, wie weit sie mich noch hätte führen können. In dieser niedrigen Gesellschaft ist sie mir ein klein wenig[2] verdächtig. —"

„Zugegeben, gnädigster Herr! Unbegreiflich bleibt sie aber doch, und ich fordere alle unsre Philosophen auf, mir einen Aufschluß darüber zu erteilen."

„Sollte sie aber wirklich so unerklärbar sein?" fuhr der Prinz fort, nachdem er sich einige Augenblicke besonnen hatte. „Ich bin weit entfernt, auf den Namen eines Philosophen Ansprüche zu machen, und doch könnte ich mich versucht fühlen, auch zu diesem Wunder einen natürlichen Schlüssel aufzusuchen, oder es lieber gar von allem Schein des Außerordentlichen zu entkleiden[3]."

„Wenn Sie das können, mein Prinz, dann," versetzte ich mit sehr unglaubigem Lächeln, „sollen Sie das einzige Wunder sein, das ich glaube[4]."

„Und zum Beweise," fuhr er fort, „wie wenig wir berechtigt sind, zu übernatürlichen Kräften unsre Zuflucht zu nehmen, will ich Ihnen zwei verschiedene Auswege zeigen, auf welchen wir diese Begebenheit, ohne der Natur Zwang anzuthun, vielleicht ergründen."

„Zwei Schlüssel auf einmal! Sie machen mich in der That höchst neugierig."

„Sie haben mit mir die nähern[5] Nachrichten von der Krankheit meines verstorbenen Cousins gelesen. Es war in einem An-

fall von kaltem Fieber[1], wo ihn ein Schlagfluß tötete. Das Außerordentliche dieses Todes, ich gestehe es, trieb mich an, das Urteil einiger Ärzte darüber zu vernehmen, und was ich bei dieser Gelegenheit in Erfahrung brachte, leitet mich auf die Spur dieses
5 Zauberwerks. Die Krankheit des Verstorbenen, eine der seltensten und fürchterlichsten, hat dieses eigentümliche Symptom, daß sie während des Fieberfrostes[2] den Kranken in einen tiefen, unerwecklichen Schlaf versenkt, der ihn gewöhnlich bei der zweiten Wiederkehr des Paroxysmus apoplektisch tötet. Da diese Paroxysmen
10 in der strengsten Ordnung und zur gesetzten Stunde zurückkehren, so ist der Arzt von demselben Augenblick an, als sich sein Urteil über das Geschlecht der Krankheit entschieden hat, auch in den Stand gesetzt, die Stunde des Todes anzugeben. Der dritte Paroxysm eines dreitägigen Wechselfiebers[3] fällt aber bekanntlich in den
15 fünften Tag der Krankheit, und gerade nur so viel Zeit bedarf ein Brief, um von ***, wo mein Cousin starb, nach Venedig zu gelangen. Setzen wir nun, daß unser Armenier einen wachsamen Korrespondenten unter dem Gefolge des Verstorbenen besitze, daß er ein lebhaftes Interesse habe, Nachrichten von dort
20 her[4] zu erhalten, daß er auf mich selbst Absichten habe, die ihm der Glaube an das Wunderbare und der Schein übernatürlicher Kräfte bei mir befördern hilft[5] — so haben Sie einen natürlichen Aufschluß über jene Wahrsagung, die Ihnen so unbegreiflich deucht. Genug, Sie ersehen daraus die Möglichkeit[6], wie mir
25 ein Dritter von einem Todesfall Nachricht geben kann, der sich in dem Augenblick, wo er ihn meldet, vierzig Meilen weit davon ereignet."

„In der That, Prinz, Sie verbinden hier Dinge, die, einzeln genommen, zwar sehr natürlich lauten, aber nur durch etwas, was nicht besser ist als Zauberei, in diese Verbindung gebracht werden können.“

„Wie? Sie erschrecken also vor dem Wunderbaren weniger als vor dem Gesuchten[1], dem Ungewöhnlichen? Sobald wir dem Armenier einen wichtigen Plan, der mich entweder zum Zweck hat oder zum Mittel gebraucht, einräumen — und müssen wir das nicht, was wir auch immer von seiner Person urteilen? — so ist nichts unnatürlich, nichts gezwungen, was ihn auf dem kürzesten Wege zu seinem Ziele führt. Was für einen kürzeren Weg giebt es aber, sich eines Menschen zu versichern, als das Kreditiv eines Wunderthäters[2]? Wer widersteht einem Manne, dem die Geister unterwürfig sind? Aber ich gebe Ihnen zu, daß meine Mutmaßung gekünstelt ist; ich gestehe, daß sie mich selbst nicht befriedigt. Ich bestehe nicht darauf, weil ich es nicht der Mühe wert halte, einen künstlichen und überlegten Entwurf zu Hilfe zu nehmen[3] wo man mit dem bloßen Zufall schon ausreicht.“

„Wie?“ fiel ich ein, „es soll bloßer Zufall — —“

„Schwerlich etwas mehr!“ fuhr der Prinz fort. „Der Armenier wußte von der Gefahr meines Cousins. Er traf uns auf dem St. Markusplatze. Die Gelegenheit lud ihn ein, eine Prophezeiung zu wagen, die, wenn sie fehlschlug, bloß ein verlornes Wort war — wenn sie eintraf, von den wichtigsten Folgen sein konnte. Der Erfolg begünstigte diesen Versuch — und

jetzt erst mochte er darauf denken[1], das Geschenk des Ungefährs für einen zusammenhängenden Plan zu benutzen. — Die Zeit wird dieses Geheimnis aufklären oder auch nicht aufklären — aber glauben Sie mir, Freund" (indem er seine Hand auf die
5 meinige legte und eine sehr ernsthafte Miene annahm), „ein Mensch, dem höhere Kräfte zu Gebote stehen, wird keines Gaukelspiels bedürfen, oder er wird es verachten."

So endigte sich eine Unterredung, die ich darum ganz[2] hieher gesetzt habe, weil sie die Schwierigkeiten zeigt, die bei dem Prin-
10 zen zu besiegen waren, und weil sie, wie ich hoffe, sein Andenken von dem Vorwurfe reinigen wird, daß er sich blind und unbesonnen in die Schlinge gestürzt habe, die eine unerhörte Teufelei ihm bereitete. Nicht alle — fährt der Graf von O** fort[3] — die in dem Augenblicke, wo ich dieses schreibe, vielleicht mit Hohn-
15 gelächter auf seine Schwachheit herabsehen und im stolzen Dünkel ihrer nie angefochtenen Vernunft[4] sich für berechtigt halten, den Stab der Verdammung über ihn zu brechen, nicht alle, fürchte ich, würden diese erste Probe so männlich bestanden haben. Wenn man ihn nunmehr[5] auch nach dieser glücklichen Vorbereitung
20 dessenungeachtet fallen sieht; wenn man den schwarzen Anschlag, vor dessen entferntester Annäherung ihn sein guter Genius warnte, nichtsdestoweniger an ihm in Erfüllung gegangen findet[6], so wird man weniger über seine Thorheit spotten, als über die Größe des Bubenstücks erstaunen, dem eine so wohl verteidigte
25 Vernunft erlag. Weltliche Rücksichten können an meinem Zeugnisse keinen Anteil haben; denn er, der es mir danken soll[7], ist

nicht mehr. Sein schreckliches Schicksal ist geendigt; längst hat sich seine Seele am Thron der Wahrheit gereinigt, vor dem auch die meinige längst steht[1], wenn die Welt dieses lieset; aber — man verzeihe mir die Thräne, die dem Andenken meines teuersten Freundes unfreiwillig fällt — aber zur Steuer der Gerechtigkeit[2] schreib' ich es nieder: Er war ein edler Mensch, und gewiß wär' er eine Zierde des Thrones geworden, den er durch ein Verbrechen ersteigen zu wollen sich bethören ließ[3].



NOTES.

NOTES.

References are by pages to numbers marked in the text. Occasionally more than one remark in the same or contiguous sentences will be found under the same number.

Page 1. — 1. **Begebenheit ... Vorfälle.** See Introduction.

2. **Wenn anders,** *if, indeed,* or *moreover;* anders emphasizes the doubt by enlarging the condition.

3. **imstande,** for the old im Stande; also often — though with less seeming reason — im stande. In many such cases there is now great diversity, even in the best texts. See Introduction.

4. **in die Welt treten,** *see the light.* The memoirs are supposed to be published after the death of the writer. Note pres. bin for fut., while the following werde ... haben expresses a more remote future.

5. Courland, now a Russian province, was then an independent duchy. The signs **, or ——, standing for omitted words, are variously read, as: so und so (viel), or Strich, or x — corresponding to our *blank.*

Page 2. — 1. **so lange,** *meanwhile,* i. e. until the Wechsel ("exchange") should arrive. Note in l. 6 solange as conj. and see **1,** 3.

2. That is, a part of his lodging. "The Moor," name of an hotel — especially appropriate in Venice.

3. **sich selbst,** dat., *to himself,* i. e. quietly.

4. **auch ... hätte,** *also would not,* etc. — that is, even if he had not so desired. **Apanage** (g as in French) — properly an allowance for subsistence (Lat. *ad* and *panis*) — here, *revenue.*

5. **Gemütsart**, *temperament.* **schwärmerisch**, *sentimental.* The following, Neigungen, Wahl, Anhänglichkeit, form a climax.

6. **Phantasieenwelt** — note the accus. — *his own ideal world.*

7. **gewonnen**, *convinced.* The part. **erkanntes** is "pregnant," implying *as soon as recognized.* This characterization is very fine.

Page 3. — 1. **Zur Regierung**, *of succession to the throne.*

2. **fremden**, *other* (than his own); that is, content with his personal independence.

3. **Kenntnisse.** Note the plural, as Fr. *connaissances.* The remark is, moreover, profoundly true.

4. **Freimaurer**, etc. This remark is perhaps intended to show that the Prince had no natural disposition towards mysticism, and thus to emphasize what shall follow.

5. **St. Markusplatz.** The Piazza di San Marco — St. Mark's Square — is the centre of business and fashion in Venice. St. Mark is the patron saint of Venice.

6. **Die Maske**, i. e. was disguised as an Armenian. Such "masks" were common, to avoid recognition.

7. **irre zu machen**, *to throw* (*him*) *off the traek.* Note grammatical gender of pronoun.

Page 4. — 1. **verkennt** — for somebody else — naturally for some Venetian. Hence the speaking of German — as also of French below — to correct this error. "The Louvre" is the name of an hotel.

2. **wünschen . . . Glück**, *congratulate yourself* — because one degree nearer the throne. **eben der**, *the same.*

3. **Kampf** — the cognate accus. — *seemed to be undergoing a severe struggle.*

4. **Soll.** The indic. here implies the *fact* (as he has done).

Page 5. — 1. **Wollen wir nicht**, a modest form of proposal: *suppose we*, etc.

... **war's zufrieden,** *agreed* (B). **es** here represents an original genitive. In the foregoing sentence the word **Komödie** is used with affected indifference, such as is also implied in **doch:** *I confess* (though I should not, etc.).

3. **Einfall . . . hinterlassen . . . sollte,** *the idea struck me . . . to leave word with the servants . . . if we should be asked after.* Note passive and impersonal idioms.

4. **lobte . . . Miene,** *approved . . . with a smile,* implying, without words.

5. **so,** frequently thus = *when,* introducing a dep. clause as if coördinate.

6. **Im Begriff sein,** *to be on the point of;* **Eile haben,** *to be in haste;* **ins Wort fallen,** *to interrupt;* **Bedenken tragen,** *to hesitate,* etc., are set phrases, or *idioms,* such as are usually given in dictionaries — hence rarely mentioned here.

7. **hätte.** The subj. gives a modest form to the suggestion.

Page 6. — 1. **die Ehre.** Probably a formal congratulation, on a nearer prospect of the throne.

2. **Nobili,** Italian plur., *nobles.* **Assemblee,** pron. as French. **der hohe Adel,** *the chief nobility.*

3. **kaum so viel . . . zu,** *hardly enough . . . to.* Note idioms.

4. The lines read (Hamlet, I, 5):

> "There are more things in heaven and earth, Horatio,
> Than are dreamt of in your philosophy."

5. **um . . . reicher,** *richer by* — **um** expressing *difference.*

6. **eigener Succession,** *of personal issue.* **welche,** as indef., *any.*

7. **davon . . . Rede,** *it will be referred to.*

Page 7. — 1. **Und . . . hätte;** **und** is here emphatic, *even if;* as is also the order: **ich hätte.** In the Prince's excitement about the Armenian, even the crown has become a **Kleinigkeit** to him.

2. **wenn ... nicht bloß** — *has not merely guessed* — that is, if his prophecy was anything more than a mere coincidence, as the Prince fears.

3. **Lärmen** is infin. noun. Note again the impers. pass., gespielt wurde.

4. **Pointeur** (French; English (rare) 'punter'), the technical name for the player against the bank at faro, etc., because, it is said, such players "keep their game" by pricking with a pin (*pointer*) on a card. [See Primer's Ed. of Minna von Barnhelm, foot-note, p. 150. The derivation is confessedly doubtful. May not the word come from English *pointer*, from the simple fact that the player *points* to the card on which he bets — often with a little stick provided for the purpose, and furnished at one end with a fork for raking in his winnings?]

5. **aufgefordert**, probably = gesprengt, our *broken*. Compare English "call" at cards — in different sense, yet doubtless allied.

6. **beide ... nicht**, *not ... either*. We cannot so use *both*. **Balordo**, Italian = *blockhead, dolt*.

7. **Diesen verließ**. Often in such cases the emphasis of *position* must be preserved in English by a complete change of form, taking the object as subject, as here: *the latter here lost patience;* or often *vice versa*.

Page 8. — 1. **Auf** with accus. expressing *occasion: at the noise*. For **in acht, beiseite**, see **1**, 3.

2. **rotteten ... Haufen**, *gathered into groups*. **wurde**, *arose*. Note also um, denoting *succession* — *one after another*.

3. **Zechine**, *sequin*, a gold coin worth something more than two dollars.

4. **Staatsinquisition** — in distinction from the Inquisition of the Church. We may render: *members of the secret police*.

5. The "Grand Canal" is the main thoroughfare of Venice, and the "gondola" the chief means of locomotion.

6. **gewundenen**, etc., *a winding passage* (B). Note accus. with über.

7. **gelangten . . . vor**, simply *reached*. Note accus. here, and also l. 22. **in die Tiefe hinunter**, idiom: *down*.

Page 9. — 1. **alle . . . Saal**, etc.; the so-called nom. absolute, but really elliptical. **Tüchern**, *curtains*. The neuter **welches** includes all the foregoing: *all which*. [Buchheim remarks the use of schreckhaft (now usually *timid*) for schrecklich; so, however, frequently at this time. See Primer, Minna v. Barnhelm, **191**, 16].

2. **weniger vorschnell** refers to the remark p. 8, l. 5.

Page 10. — 1. **Kammerjunker**, *chamberlain*. In many such cases the title has survived the original office. Forms like Z** may be read by the initial only. See **1**, 5.

2. **nachher**, that is after the presumed message was received. [In the next line some texts (including Buchheim) give hätte, and with seeming reason; that is: *would have* — but for the reassuring message. But see Introduction.]

3. **Geschickt hätte ich**, *I sent* (do you say)! — a form of indirect subj., in "rhetorical" question or exclamation, used in emphatic denial of a real or presumed statement. **später**, *later than usual*, or *rather late*, the so-called absolute comp.

4. **Ihro Durchlaucht**, *Your Highness* (lit. Transparency!) B. compares Lat. *serenus*, *illustris*, etc. **Ihro** — an old gen. — occurs only in titles. Note the particles **doch wohl**, *yet surely*; **ja**, *you see*. Such words, which often have no equivalents in English, require particular attention.

5. **Zur Sicherheit**, *as a guarantee* — of the authenticity of the message. **Repetieruhr** is a costly kind of watch, "repeater," which will strike the hours.

6. **Auftritt**, *scene* — in the dramatic sense (of a play, auftreten).

Page 11. — **der entdeckte Stand** — the part., as frequently, in 'pregnant' sense — *the discovery of the Prince's rank.* See **2**, 7.

2. **sich ... machen,** *to put himself forward* (B) — gain influence. Compare **wurde ... erwähnt,** l. 4, with **ward ... gesetzt,** l. 8 — an earlier distinction of *imperfect* and *aorist*, which is now nearly lost — ward being in general more rarely used than formerly. Note examples hereafter.

3. The Brenta is the river from which the Venice canals flow. Note the idiom **so weit ... um zu,** *so far ... as to.* See **6**, 3.

4. **Schatulle** — Ital. *scatola* — akin to German Schachtel (B).

5. **noch ... Tag,** *only the day before;* noch is here intensive.

6. **davon,** i. e. von dem Suchen: — *we had to give it up.*

7. **Hornung,** old term for February. Kluge explains as patronymic = kleiner Horn, or son of January (großer Horn), and dialectic.

Page 12. — 1. **von der Welt** limits the superl., *in the world.*

2. **schallte ... entgegen,** *met our ears* (B). The "Italian mile" is about of same length as ours; here in contrast with the German mile, more than four times as long.

3. **Jahrmarkt,** *annual fair;* formerly common at various places in Europe. **wimmelte es,** *there was a crowd,* etc.

4. **alles,** *everybody.* **Odem,** earlier dialectic, now usually poetic, for Atem.

5. **so sehr ... getäuscht,** *so great was the illusion produced by,* etc.

Page 13. — 1. **Barfüßer,** *barefooted* (mendicant) *friar.* **Madonna** (Ital. *my lady*); frequently for the Virgin Mary. **betreten machte,** *startled.*

2. **Domherr,** *prebendary,* or canon, connected with a Dom, or Domkirche, the cathedral or chief church of a parish. **Abbé** (Fr. abbé), *abbot* — properly superintendent of an abbey, though often as honorary title. **Nizza,** Nice. **Livorno,** Leghorn.

3. **Züge**; striking (single) features, yet without expression, is the idea. **gewühlt**, l. 20, goes with haben: *to have wrestled there.*

4. **verscheuchte . . . traf**, *abashed every eye that he met.* **Menschenkenner**, judge of human nature, reader of character.

5. **kamen . . . stehen**, *we stopped before.* Note accus. as **8**, **7**, and frequently, with reference to preceding *motion*, where English marks the *end* only.

6. **setzten ein**, *took chances*, (lit., put in their money.) **Los**, *ticket.* **Tabatiere** is French. French terms were much more common then than now. B. remarks also that their frequent use in this piece is probably intended to imitate the *fashionable* style of that day — in the presumed memoirs of Count O**.

Page 14. — 1. **war . . . gestoßen**, *had joined us;* note sing. verb. **Virtuose**, Ital. *virtuoso;* so in English. **Aventurier** is French, *adventurer.*

2. **konnte nicht umhin**, *could not help relating.* (Comp. "could not *get around* relating.") Note again ward beschlossen and wurde gestritten, and compare **11**, 2. This distinction was worth retaining.

3. **weg** is intensive, like our *straight away, straight out.* **hinausliefen . . . auf**, *amounted to.* **Taschenspielerei**, *jugglery;* sleight of hand (pocket).

4. **Musikus**, Latin, is the Virtuose, above: *made the sign of the cross as a protection against* (vor). *Swearing* has long been regarded on the Continent as characteristic of the English.

5. **während dessen** (also in one word) = indessen. Below, p. 15, l. 1, **Frauenzimmer** is used in its proper collective sense (= Damen, above), without the shade of contempt often implied in the word. **Der Sizilianer**, l. 3, is the Aventurier above, l. 13.

Page 15. — 1. **es . . . aufzunehmen**, to take it up with — probably from taking up a gage thrown down in challenge: *the boast that you*

were ready to meet. **Bravour** is French. Note again accus. with preps., l. 5.

2. **Topp,** *done!* (agreed); French *tope, tope là.*

3. **warum das,** i. e. why must we leave?

4. **Das ... halten,** that you may take: *about that* (the sword) *you may do as you please,* etc.

5. **raten ... auf,** here as intrans., like our *guess at.* **freilich,** *I confess.* In next line, p. **16**, 2, **sie** = *him,* as **3**, 7.

Page 16. — 1. **veränderte sich,** *a change came over,* etc. See **7**, 7. Compare also the dat. l. 11, with the accus. p. 15, l. 4, and note sharp distinction of cases with preps., where we might expect same form. Also **14**, 9, and **13**, 26, etc.

2. **Monsieur l'Abbé,** the French form, here with a shade of contempt. **riet',** subj., *I should advise.* Note also **denken auf,** not = denken an.

3. **zum Gelächter machen,** *to turn into ridicule.* **hätten ... Lust,** *or would you really feel inclined?* — the potential (diplomatic) subjunctive.

Page 17. — 1. **war ... Ernst,** idiom, *I was not in earnest.* **beim Wort,** *at my word.*

2. **um ... auszuführen,** *to make a joke of;* lit., carry out a joke with.

3. **Lieblingsschwärmerei,** "ruling passion." **wieder ... gemeldet,** *recurred.*

4. **es ... zu bringen,** *to attain conviction;* **es** idiomatic.

5. **Verdienst ... erwerben,** secure this claim on: *render me this service.*

6. **vor jetzt** = für jetzt, *for the present;* **vor** and **für** are "doublets," and formerly often interchanged.

Page 18. — 1. **haben ... zu gebieten,** have (power) to: *may command.*

2. **mir zu Willen,** *at my command.* **wenngleich,** usually, wenn ... gleich.

3. **mit,** often so used, redundantly, being here implied in gleichfalls.

4. **Es ... ankommen ... zieht,** *That will depend on how he comes out of the affair;* that is, whether your regret be justified or not will depend on the result — er referring to the Prince [B. refers it to the Sorcerer, in which case we should expect dieser. Moreover, that *he* is a Betrüger is surely admitted already by both speakers].

5. **Wissen Sie was;** compare: "I'll tell you what." **macht ... kostbar,** *is giving himself airs* (B). **auskramen** is contemptuous.

6. **bricht ... Hals,** *bring him to terms* — expose his deception. **Renne,** so often, when without noun.

Page 19. — 1. **sammelte ... herum,** *took up a collection.* **Louis,** French — Louis d'or, a French coin of gold = nearly five dollars.

2. **bei ... fürzusprechen,** *to intercede with ... (and request) that,* etc.

3. **Was ... betrifft,** *as to* (what concerns). **milde Stiftungen,** *charitable uses* (foundations). The "Benedictines," founded An. 592 by St. Benedict — one of the most noted Orders of monks.

4. **mehr ... gelegen,** he has more at stake on, *cares more for* (B).

5. **Lieber gleich** (= sogleich), *rather (let us have) at once.* Below, **gleich wenig,** *equally little,* because he is an impostor anyhow.

Page 20. — 1. **Ganganelli,** Pope Clement XIV, born 1705, elected Pope 1769 — in 1773 dissolved the Order of the Jesuits, and died 1774 under suspicious circumstances.

2. **nahm das Wort,** *began.*

3. The battle of Hastenbeck in Hanover, July 1757, where the French defeated the allies of Prussia under the Duke of Cumberland.

4. **noch,** *once more.* The old Flanders was much more extensive than the present province of that name.

4. **geforbert,** absolute (elliptical), like our "well said," etc. Here: *You ask much*, or *that is asking much* (B). **Salomo,** Solomon.

Page 21. — 1. **deswegen,** *on the subject.*

2. **etwa,** *perchance*, increases indef. sense of irgend. **bei sich,** *about you.*

3. **bei der Tafel** = bei Tische. **liegen,** *lying;* note infin. idiom. **Emaille,** or Email, from French.

4. **so lange . . . bis,** simply *until.* Such redundancy, or duplication of expression, is very common in German. See **18**, 3, and hereafter. **Möbeln,** also pl. Möbel, from Fr. *meuble* (movable).

5. **Beim Hinausgehen,** *as we were going out.* Note infin. idiom.

6. **auf,** etc., in *prospective* sense: *for all emergencies* (B). **mich . . . umsehen,** *I'll see about that.*

Page 22. — 1. **gegenüber sah,** *opened upon* (opposite to). **jenem P.,** *the former* — which we had just left. **Pavillon** is French. Note also the equivalent forms: **als hörten,** and **als ob . . . anlegte.**

2. **für wahr auszugeben,** *to state as a fact.* The phrase **scharf laden** means *to load with ball.* Note position of prons. **sie ihn** — seemingly illogical — here, doubtless, for euphony.

3. The *Chaldaic Bible* means the Old Testament, in the Chaldaic or Aramæan version; it was the favorite text of mystics. **Spiritus,** spirits of wine, or *alcohol;* its ghostly light is well known. **Olibanum** is Low Latin for *frankincense.*

4. **davon** = wovon, referring to Rauch, or to the whole sentence.

5. **Amulet**(t), a charm, usually worn around the neck, for the aversion of evil. The chain of human hair here increases its sacredness. **Chiffre** (also Chiffer or Ziffer), our *cipher;* here, secret characters. (Both these words are of Arabic origin.)

Page 23. — 1. **ja** is intensive with keine: *by no means . . . any.*

2. **Morgen,** *the East.* This attitude is in accordance with mystic superstitions. **Weihwasser,** *holy water,* that has been consecrated by a priest. **Weltgegenden,** *cardinal points.*

3. **daß ... flogen,** result: *so that,* or *which caused,* etc. **klangen,** *rattled.* **schlugen zusammen,** *flew to, banged* (B).

4. **löschte aus.** The weak form is now usually transitive.

Page 24. — 1. **körperliche,** *corporeal,* or real, in contrast with the mere outline of the first apparition. **helle,** euphonic form, like gerne, neune (**18**, 5), etc.

2. **majestätischem leisen.** Note the endings — also no comma, — as if the second adj. stood in closer relation to the noun. Hence here with somewhat poetic effect: — the *softness* of the step added to its majesty.

Page 25. — 1. **Was wird das,** *what does this mean?* (B.) **wollte,** *tried to.* **ihr** = der Gestalt.

2. **trat auf,** *a cold sweat broke out upon.*

3. **es zu wenig,** referring to the adj. idea in **Vater:** *too little of a father — so unfatherly.*

4. **an ... denken,** to think of, that is, *take care of yourself.* See **16**, 2. In next line, **das** implies the verb = *do that.* The significance of the answer, In Rom, etc., appears only in the later part of the book (not in this edition).

5. **keine ... mehr.** See also p. 26, l. 3, and translate *idiomatically.*

Page 26. — 1. **wie versteinert,** *as if petrified.*

2. **ja** here confirms an implied statement; i. e., *just as we expected.*

3. **so viel ... zu.** See **6**, 3. Note also the indecl. **wenig,** usually decl. in plural.

4. **soviel,** here conj., *so far as.* See **1**, 3.

Page 27. — 1. **bei ... auszuwirken,** *to secure from.* Note prep. idioms, often involving, as here, a change of the *point of view* in translation. **zu ... gab,** *made himself known.*

2. **wissen Sie auch.** The force of auch here, as of ja above, **26**, 2, and of such particles frequently, depends upon something *implied;* as: "You intercede for his release; do you (auch) know who he is?" But, as the contrary would be the natural inference, auch = *however.* In these "ethical particles" — expressing often the most delicate shades of connection or suggestion, and so forming an important element of style — German resembles Greek, while English is correspondingly poor. Hence their difficulty in translation and, we may add, their value in training. The English equivalent is often found *in tone* only.

3. **Galeere.** The *galleys* were a kind of floating penitentiary. **Helfershelfer,** always in bad sense. **sagen ... aus,** that is, openly: *testify.*

4. **sahen ... führen,** English pass. part., *saw ... led* — the active subject omitted, as above, l. 6. **Hausgenossen,** *household* — includes all inmates of the house.

Page 28. — 1. **gewesen ... geteilt hat.** The use of the single auxiliary, which does not apply to both parts., is illogical, yet not infrequent. Properly both auxs. should be expressed, or both omitted. [In l. 8 the earlier sahe stands in some eds., including Boxberger, for sah. See Introduction.]

2. **mich ... fortreißen,** *hurry me off,* i. e., for the desired search.

3. **ein Ernst;** compare **17**, 1.

4. **Gerichtsdiener ... dem.** German admits much looser connection of the relative than English does. Often in translation the antecedent order must be changed, or else another connection substituted; as here: *Perhaps we can learn ... from,* etc.; or — *to him,* etc. See also **7**, 7. For **wenn ... anders,** see **1**, 2.

Page 29. — 1. **in seine Öffnung,** i. e. when the slide was withdrawn. **Dachboden,** *attic.*

2. **Etui,** French; so also in English. **lebendigen Merkur,** "quick"-silver.

3. **Paternoster,** *rosary,* from the first words of the Lord's Prayer in Latin. **Judenbart,** *false beard* (heavy, like a Jew's). **Terzerole** (Ital.), *pocket pistols.*

4. **Jesus Maria,** doubtless from Jesus Mariæ (filius).

Page 30. — 1. **während daß,** now usually während. **wir andern,** *the rest of us;* the usual form, instead of andere. **zur Ruhe,** sc. gegangen.

2. **was du schienest** — a ghost, that is, a dead man.

3. **verbunden wurde,** where we might expect würde; but the indic. expresses the actual *result:* saw that it *was,* etc.

4. **muß . . . führen,** idiom, cannot be closely imitated: *can have brought.*

5. **wollte . . . geben,** *promised to.* **Formel** is a *set phrase* (Lat. *formula*).

6. **bekam . . . Ohnmacht** = fiel in Ohnmacht; **daß,** *so that*—result.

Page 31. — 1. **G. widerfahren lassen,** phrase, *to do justice.* **uns** — **uns,** repeated on account of change of case. Note below, l. 8, Ihnen, for both clauses.

2. **wünschte** is subjunctive; as **16,** 2.

3. **konnte . . . vermögen,** *could have acquired so much influence.* Note the use of **ein paar** as indef., *a few.*

4. **um . . . zu,** more strictly um daß, as the subject changes: *for me to.*

Page 32. — 1. **nicht anders,** a strong asseveration: *nothing else.*

2. **hätten . . . heraus,** the potential subj. (as **16,** 3), here strength-

ened by **ja**; **es** refers forward: *Here, doubtless, we have the explanation, why*, etc.

3. **nimmermehr.** The Prince, on whom the Armenian has made a deep impression — as will appear more fully hereafter — rejects the supposition that he can be a mere spy of the Inquisition. Note uses of **will**, in next line.

4. **daß ... pflegt.** The force of pflegt is perhaps: that it is *usual* for one to, etc.... before anything human. The Prince, as Buchheim remarks, has already reached the state of mind in which he is prepared to look to supernatural agencies.

5. **wird ... können,** *will doubtless be best able to inform us.* Note the accus. with sprechen, as trans.: *to speak to, talk with.*

6. **gleich ... andern,** *the very next.* See **19**, 5. Note use of **ander.**

Page 33. — 1. **Jäger,** lit. *hunter;* often, as here, in sense of *footman* or *body-servant* — doubtless from the livery, in imitation of huntsmen. [See Primer, Minna von Barnhelm, **121**, 3, quoting Niemeyer.]

2. **gestohlen** (worden), *kidnapped.* Note use of **war** with both pass. and intrans. = *had been*, and *had.* **oder auch,** *or even*, i. e. *possibly.*

3. **dem letzteren,** *the latter* — more properly, *last* — *supposition.*

4. **wo ... nur,** when ... only = *whenever*, where nur, by restricting, adds indefiniteness. **in der letzten Zeit,** *latterly.*

5. **Minoritenkloster** — of the Minorite Friars (*fratres minores*), a designation of the Franciscan Order (founded by St. Francis of Assissi) — one of the most important of the monastic Orders. **Giudecca** (Ital. pron. *judecca*), a suburb of Venice, meaning originally Jews' Quarter. Note again the aux. **habe,** as **28**, 1.

6. **daß ... möchte ... hätte,** *might have fallen into ... and become a Catholic.* The usual phrase is **katholisch werden.** (B.)

7. **Artikel**, i. e. of religious faith. **ließ . . . bewenden**, *let the matter rest there*, i. e. on this supposition.

8. **Banquier**, pron. as French. **ließ . . . melden**, *was announced.* **Procurator**, we may render in general terms: 'official.'

Page 34. — 1. **ließ . . . eintreten**, i. e. in Dienste, *engaged him.*

2. **den Prinzen** is obj. of the combined ansichtig werden = *perceive.* So below, l. 22, **schuldig sein** = *owe.* For accus., **vor die Thüre**, see **13**, 5.

3. **Ihr Schade**, your hurt: *to your disadvantage.*

Page 35. — 1. **Pastell'gemälde**, *crayon portrait*, made with a kind of colored paste.

2. **Beschlag**, legal attachment or seizure; **in B. nehmen**, *to seize.*

3. **herausgelassen**, *expressed* (freely). **zu ziehen wußte**, *succeeded in drawing.*

4. **nie . . . gemeldete**, *any other purpose concerning him, than the one*, etc.

Page 36. — 1. **vorhabenden Sp.**, *intended excursion;* an idiomatic use of the pres. part. as if a *continuous passive;* not correct, says Sanders, but frequent in phrases with haben or its compounds. Compare also: eine schlecht schlafende Nacht; eine melkende Kuh, etc.

2. **hätte . . . geirrt; wäre . . . entfallen.** See **10**, 3.

3. **nahm . . . wahr**, *availed myself of.* For **bei der**, l. 13, *from whom* (as below, l. 26, **mit Ihnen**, *for you*), see **27**, 1.

4. **Niete zu holen**, *no blank could be drawn* — and, of course, the prize could be assigned at will.

5. **Wunderbare . . . hatte**, *the wonders* — the supernatural phenomena — *that I had in mind for you.*

Page 37. — 1. **Mädchen, welches . . . ihre.** Note the gender forms. Hence, above, p. 36, l. 14, it may be inferred that a female

person is indicated; yet not certainly, as usage is not constant. (B. there gives *she;* others, *he.*)

2. **bereits . . . schon**, another instance of the redundancy, or cumulation, remarked **21**, 4, etc. **höhere**, i. e. supernatural.

3. **nicht erwartet**, because the Prince had imagined that this was the work of the Armenian, and did not yet suspect any collusion between him and the Sicilian.

4. **bemerkt . . . werden** — the future expressing probability — *when you doubtless remarked*, etc. For **gewahr wurde**, see **34**, 2.

5. **neben . . . anlehnen lassen**, *lean up against.*

Page 38. — 1. **verhinderte daß . . . nicht fiel**, *prevented . . . from at once catching your eye;* **nicht**, in English redundant, here corresponds to the negative result (as French *ne*, Lat. *quin*, etc., in like cases).

2. **keine . . . mehr von Ihnen**, *no further . . . on your part;* von Ihnen refers to Untersuchung — somewhat awkwardly.

3. **als . . . als**, *as if . . . when;* the immediate succession of als in two different senses is awkward. **dem . . . so**, idiom: *was that really so?*

4. **traf ein, daß**, *corresponded* — resembled him — *in being*, etc.

5. **Eure . . . sich.** Note ungrammatical combination of 2 plur. and 3 plur., Eure being the technical title. **über Tische** = bei Tische. **liegen**, as **21**, 3.

6. **gut . . . gefaßt**, *had carefully noticed.* **Treffen**, *hitting a likeness.*

7. **um so mehr**, see **6**, 5. **sehr . . . fallen**, *are very striking.*

Page 39. — 1. **Dieses**, i. e. zu hören, as **25**, 4. For **ja kein**, l. 10, see **23**, 1.

2. **zu sein glaubte**, *thought I was.* Note infin. idiom; also **vor**, *from* (lit.?).

3. **zusammenfallen**, *to close*, i. e. the lid to fall. **jetzt erst** — now first: *not till then.*

Page 40. — 1. **als . . . dabei,** *when the time approached;* the sense of es is found in the context. [In l. 12 Scheitel is masc., but fem. p. 23, l. 6. So in all the best eds.]

2. **Aktus,** or Actus (Latin), *action.* In such words, as also **Kruzifix, Konductor,** above, etc., the new orthography requires k, whenever fully *germanized;* but it is not easy to draw the line. For in acht, see **8,** 1.

3. **verhindert . . . zu richten,** *prevented from directing.* Compare **38,** 1, the subject being there changed.

4. **dies . . . heißt,** idiom, *this was prudently managed.* **eine . . . mehr,** *an additional.*

5. **ließ . . . kommen,** *did not give time to speak;* **hätten . . . sollen,** i. e. but for this interruption.

Page 41. — 1. **wegen seiner;** compare deswegen, **21,** 1 — in different sense.

2. **woher kennen** — whence do you know — *how did you make his acquaintance? And what is the truth about,* etc.? The phrase eine Bewandtnis haben is idiomatic. Compare dabei bewenden, **33,** 7.

Page 42. — 1. **dafür . . . hüten** = davor, *against that.* See **17,** 6. In **steht — dafür,** dafür refers forward: *guarantees me that.* The double use in the same sentence is awkward; as **38,** 3.

2. **wer . . . mag,** here *whatever* — implying that he may not be *man.*

3. **an dem . . . ausgiebt,** *in his pretensions.* **Keines** (ist das Wahre) — that is, no one of his pretended characters is real. The tradition of hidden and mystical records in the Pyramids is well known. Cagliostro made a like claim for himself (see Introduction).

Page 43. — 1. **der** refers, rather awkwardly, to Großvater. See **28,** 4. **Famangusta,** or Famagosta, a seaport town of Cyprus.

2. **um,** *by* (as **6,** 5), refers to übertrieben. **ich wollte,** order as **7,** 1.

3. **sah**, the indefinite past: *that ever saw.* Note accus., **über die**, l. 17.

4. **da**, referring to wo ... hingeht, can hardly be translated.

Page 44. — 1. **jedem ... entfällt** — fails — i. e., *no one has the courage to*, etc.

2. **wollen**, *claim*, or *pretend;* **lasse ... dahingestellt**, let rest there — i. e. on their statement: *this I do not affirm.*

Page 45. — 1. **war ... worden.** Note the order. Such continuance of interrupted consciousness, under certain forms of disease, is well authenticated.

2. **Genius**, *genius* — attending spirit, or "demon."

3. Apollonius of Tyana (in Cappadocia), who lived about the time of Christ, — a celebrated Pythagorean philosopher, and student of the mystic systems of the East; was credited by his contemporaries with supernatural wisdom and power, and made the subject of many marvellous stories. His reputed miracles have been used by infidels to invalidate the evidences of Christianity. For the allusion to the Disciple John, see St. John's Gospel xxi, 22–3.

Page 46. — 1. **laut machen**, *to make known.* **solche**, l. 6, here = dieselbe.

2. **wohl**, hardly here translatable; perhaps implies: *as you request.* See **27**, 2.

3. *Chevalier* — French — is a doublet with *cavalier;* as also in English. The Order of St. Stephan was instituted in honor of Pope Stephan I (253–7).

4. **Kabbala**, properly the mystical and secret doctrines of the Jewish Law, said to have been received privately by Moses on the Mount, and by him communicated to Joshua, etc. Hence, in a wider sense,

for *mysticism* generally; as, the "cabbalistic" school of philosophy, etc. **Marchese** is Italian (ch as k).

Page 47. — 1. **wohl gar einmal** (einmal', indef.); gar strengthens wohl, and so emphasizes the vague suggestion: *quite possibly some day.*

2. **blieb es**, *the matter rested.*

3. **gräflich**, of the rank of Graf. We may translate *noble.* Such forms as C***tti, M**nte, in oral reading, may be filled out at will, or abridged to C——, M——, etc., as **10**, 1. **del** is a contracted form of the Italian article — part of the proper name.

4. **ungeachtet**, often as prep.; here conj. = ungeachtet daß. See **30**, 1.

Page 48. — 1. **der wenige Zwang**, *the little constraint.* This use of wenig, inflected, is now unusual. Compare, *contra*, **26**, 3.

2. **es** refers plainly, by its gender, to Verhältnis. Not so, however, with English *it.* Hence here, as frequently, the noun must be repeated, or else, otherwise, the reference of the pron. made clear. See **28**, 4.

3. **wurden**, *were being;* a true imperfect, like **fing . . . an**, l. 22, below.

4. **wollte**, same use as **44**, 1; here, *confessed.* **daß**, l. 20, *so that.*

5. **Raum . . . geben**, *to admit.* **gefangen**, l. 26, *as prisoners.*

Page 49. — 1. **voraus**, as in frequent phrases, redundant. **Zeichen**, *sign* — or gesture — of recognition. **Prise** (Fr. *prise*), *prize* (of pursuit or capture).

2. **verdienen**, *to claim.* **blieb es**, see **47**, 2.

3. **So . . . so**, correlative, *however probable . . . yet it still lacked,* etc. **nichts berechtigte**, *nothing justified the entire surrender of the hope that.* The following nicht is as **38** 1, corresponding here to the nega-

tive suggested in aufgeben (as if: ich gebe die Hoffnung auf; der Verlorne kann nicht, etc. — as in *indirect* construction).

4. **würde es**, i. e. sichtbar: *but suppose he should not.* **erlosch**, as frequently, here expresses the *certain result*, where we might expect the subj. **entsagen**, because the Catholic clergy is celibate.

Page 50. — 1. **aufs Spiel setzen**, to stake on the game: *to risk.* **nen vereitelten** — such combination is often best rendered by two adjectives, rather than by adv. and adj.

2. **mochte ... heißen**, *whether — or.* Note order, as if ob omitted.

3. **gewann** = gewinnen sollte, *was to gain* — the indic. gives the force of *reality*, as l. 5, etc.

4. **wäre ... könnte**, that is, as *he* said.

Page 51. — 1. **daß ... sollte** limits genug: *that I should*, etc. Or better, perhaps, by an independent sentence: *And should I*, etc. Note the phrase **um alles bringt**, and compare **14**, 2.

2. **Delikatesse**, or Delicatesse (**40**, 2), is French: *delicacy.*

3. **Alles ... abgewann**, *All* (the only concession) *that L. secured from him was*, etc. führte is subj.

4. **Sollte ... haben**, *Could she have*, etc. Note modal idiom; also the prep.

Page 52. — 1. **erschweren**; note force of er-. **überlegen**, *superior to* — or as we say, *above* — is p. part. as adj.

2. **auf Unkosten**, same as auf Kosten, with perhaps an original sense, now lost, of excessive or improper cost. **selbst noch** is an ex. of the redundancy already noted — here emphatic.

3. **diente ... zu rauben**, *served only to deprive ... of every excuse.* Note the cases. **um so**, *so much the*, etc., as **38**, **7**.

4. **Logen**, French: *lodges* — of Freemasons. **beitragen mochte**, as heretofore: *may have*, etc.

Page 53. — 1. **Wie weit**, etc. — how far I carried it — *to what lengths I went with him, and what means I employed.* See **28**, 1.

2. **in seiner Sprache**, i. e. of mysticism.

3. **Salamandrinnen und Sylphiden.** In the mystic systems of the Middle Ages the elements (fire, air, earth, water) are under control of elemental spirits — Salamanders, Sylphs, Gnomes, and Nymphs, respectively. In Pope's Rape of the Lock, Belinda is protected by a "guardian sylph," and

> "Whoever, fair and chaste,
> Rejects mankind, is by some sylph embraced."

Kanon here stands for Holy Writ; as we say, the "canonical" scriptures.

4. **Mystizität** (or Mysticität, **40**, 2), Fr. *mysticité*, (usually Mystizismus.) See Introduction.

5. **Graf von Gabalis**, title of a mystical work (1670) by the Abbé de Villars, translated into English 1680. Though intended as a satire upon the doctrines of mysticism, its popularity greatly aided their dissemination. Pope says (Preface to Rape of the Lock) that it is "so like a novel, that many of the fair sex have read it for one by mistake."

Page 54. — 1. **fing ... auf**, *caught at my casual hints.* **sich ... machen**, *to busy themselves* — to find something to do.

2. **mit mir ... vorbei**, idiomatic phrase, *all over with.* Similarly, **was ist Ihnen ... was haben Sie**: *what is the matter with you? what ails you?* Such phrases, often purely "idiomatic," call for special attention.

3. **an wem ... Ihnen**, *whose fault ... but yours?*

4. **welchen**, in sense of welch einen: *what a rival!*

5. **Lassen ... Ging' es**, *let me* (go). *Even should it be to*, etc. The usual punctuation, here followed, though the clause ging' es is purely conditional, is perhaps intended to indicate the *broken* character of the utterance.

Page 55. — 1. **in jenem,** *in hers.* **Was liegt daran,** *what matters it?*

2. **Daß . . . sähe,** *would that,* etc.; the optative subj. **diese Treue,** i. e. **Antoniens.**

3. **Und die Ruhe** continues the foregoing, sollte das Glück. Note the climax in Glück . . . Glückseligkeit. **dazu berechtigen,** *justify disturbing,* or *us in disturbing.*

Page 56. — 1. **welches . . . gelang,** *in which I also succeeded,* welches representing the impersonal subject. Note the apposition, vierzehn Tage Frist, and compare p. **51**, l. 18.

2. **ihr,** i. e. der Familie, *them.* **dahin . . . daß,** *to induce them to,* or better perhaps: *to lead them up to the point of,* etc.

3. **der Totgeglaubte** — note the compound . . . **nicht erscheinen werde;** that is, as proof that he was yet alive. Note also the following in with accus., after Mißtrauen, etc.

4. **da war,** was there, i. e. *had been secured.*

Page 57. — 1. **waren, verbunden;** the order is awkward, verbunden, etc., being really part of the logical subject. On **welche,** see **28**, 4.

2. **nicht wenig . . . mußte** — increased not a little the illusion which I had to try to secure — seems to be the sense, though not clearly. Yet the term Illusion can hardly refer to the effect on his own mind, as the more obvious sense would seem to require.

3. **Wo bleibt,** *what becomes of?*

4. **Es mir . . . werde gemangelt haben,** *I had surely not lacked opportunity* — the future expressing *probability.*

Page 58. — 1. **umkommen lassen;** supply hatte; i. e., the supposition that he had perished, etc. **barbarisch,** of Barbary: *Moorish.* **das Unerwartete,** *the unexpectedness of.*

2. **müßte . . . stören**, *must (naturally) arouse suspicion.*

3. **Die Leichtigkeit**, etc., *the facility of comprehending the disclosure obtained* (i. e. by the presumed supernatural agency), *would*, etc. Below, sie refers to Entdeckung; dieses, to Mittel; yet, for want of grammatical gender in English, the translation will require more precise distinction, as is often the case. See **48**, 2, etc. **würde** belongs to both infins.

4. **wozu . . . bemühen**, absol. infin., *why trouble?* **herauszubringen war**, *could have been obtained.*

5. **das Übernatürliche . . . ziehen**, *question the supernatural character of*, etc. The entire remark is intended to exhibit the natural soundness of the Prince's judgment, as is still more strikingly displayed hereafter, and thus to enhance the effect of its final perversion.

Page 59. — 1. **ließ . . . ergehen**, *addressed to.* **gen**, for gegen, **Himmel**, l. 5, belongs here to the purposely solemn style.

2. **gelangten . . . zu**, *how did you come by?* Observe that the question is left unanswered.

Page 60. — 1. **bald . . . hätte**, *almost destroyed.* The potential subj. often expresses what *might have been* — was nearly, yet not quite, true.

2. **ihr . . . abzuängstigen**, *to wring from her.* Note, l. 9, accus. **in welchen**, and comp. **56**, 3. Also the infin. idiom, **abzubringen war** — as **58**, 4.

3. **ausgelassene**, *unbounded.* For **glücklich pries**, l. 22, see p. 45, l. 6; here, *congratulated*, or *shared his joy.*

4. **Franciscanermönch**, see **33**, 5. **Statur . . . Blick**; note the cases.

Page 61. — 1. **Das Außerordentliche**, etc. This sentence is remarkable for the number of dept. clauses and its highly involved

periodic structure, in which the first subject takes the last verb, and so on successively; thus: **Das Außerordentliche . . . ließ; der . . . wirkte; er . . . überraschte . . . abstach**, etc. The translation may require a number of independent and connected sentences. This involved style is so unusual with Schiller as to lead to the conjecture that — along with the solemn repetition, **einen ernsten Blick**, etc. — it is here intended to affect and confuse the mind of the Prince.

2. **gegen . . . abstach**, *contrasted so strikingly with.*

3. **daß . . . dadurch** — so that thereby — *by which alone I was enabled*, etc. Note the order, **gesetzt worden bin**, in contrast with **würde gewesen sein**, below — a frequent variation.

4. **Stille.** This ellipsis, and the repetition **den Mönch . . . der Mönch**, here increase the solemn effect.

5. **fand . . . wieder**, *recognized* — found the reflection of. **Wollust**, *rapture.*

Page 62. — 1. **stiller und verlorner**, *fainter and more fitful.* **einzeln**, *one by one.* Note the eloquent climax. The entire passage is a fine example of imaginative description.

2. **Daß wir . . . sind**, elliptical, as if: *alas! that*, etc. **da**, *here.*

3. **und**, etc. The change of order is here emphatic: *and yet*, etc. Note force of **doch**, in l. 20: *at any rate*, that is, even if he did, etc.

4. **wo . . . ausbleibt** repeats **ausgeblieben**, above. It is not always possible to retain such verbal forms in translation — which should never be done at the sacrifice of sense or of *idiom.*

Page 63. — 1. **Vielleicht . . . auch**, *perhaps, however* — where **auch** suggests an additional yet *opposite* conjecture. See **27**, 2.

2. **Was soll**, *what can*, etc. Note again modal idioms. For **alles**, see **12**, 4.

3. **thue . . . nach** — do it after — *'join' me.* Note unusual, hence emphatic, order of pronouns.

4. **herumgehen ließ**, *handed round.* Note, l. 17, change to dative, dem Andenken.

5. **Bescheid thun**, to act decisively (auf) on; here, *to respond to.*

Page 64. — 1. **so wie jeden** connects elliptically with mich: *as was the case with.*

2. **und der Greis.** Note the loose connection; here on account of following relative clause. **Pater**, Latin, *father* = priest.

3. **war**, *was . . . and had been.* Note the idioms. (durch einander, or durcheinander; such forms vary in the best texts.)

Page 65. — 1. **Ich weiß nicht anders**, phrase: *I know nothing to the contrary.*

2. **Auch da noch**, *even then, too;* noch expands da. **ja**, *you know.*

Page 66. — 1. **den** (= denjenigen), emphatic. **sich erwehren**, w. gen. — defend himself from: *help forming*, etc.

2. **gesetzt, ich hätte**, *suppose I had;* the subj. implies doubt of the fact. **in Zweifel ziehen, in Anschlag kommen**, are habitual idioms, as **5**, 6, etc.

3. **gebrandmarkten**, deriv. part. — branded — hence, *notorious.* **bescholten**, *impeached.*

Page 67. — 1. **soll . . . haben**, *need he have them the less* — does it follow that he should, etc. — where *the* is a true demonst. (= deswegen).

2. **daß . . . entlarvte**, *in*, or *by*, *exposing.* Note the idioms.

3. **als ob** = daß, yet more clearly implying *unreality.* **geglaubt . . . zu täuschen**, *thought he was deceiving.* Note again idioms; the English infin. would give a wholly different sense.

4. **verloren gab**, *lost* – sacrificed, i. e. in our estimation. **für gut fand**, l. 26, *thought proper to.* Note the pl. wenigen, and comp. **26**, 3.

5. ich sollte, again subj. of "rhetorical question," as **10**, 3, etc.

unterbrechen . . . lassen, *admit the interruption of* — a *noun* for an infin. idiom, as frequently. **betrat . . . auf,** *caught in.* Note also the emphatic redundancy of **größeres . . . lieber.**

Page 68. — 1. **ausfindig machen** = ausfinden. For barum . . . weniger, see **67**, 1.

2. **herein,** implying the verb of motion — as frequently.

3. **konnte . . . als,** *could not but.*

4. **hätte,** potential subj.: *that may be all right,* etc.

5. **Davon** refers forward: *I will not even mention* (*the fact*) *that,* etc. **Marionette** (from French), originally a doll-figure of the Virgin Mary: *puppet.* **die abgeschossene,** *the* (*same*) — *that was,* etc.

Page 69. — 1. **hätte . . . können** — why should it not have been able to: *why could it not have occurred?* Note the order.

2. **daß . . . hätten.** The subj. here expresses an assumed (unreal) result: *such mistrust as to,* etc. Comp. **30**, 3.

3. **oder nicht,** elliptical: or whether he did not, etc. Trans. *and not.* For the orthography gaben acht, see **8**, 1, etc.

4. **so leicht anging, da,** *was easily possible, as,* etc. The correlat. sense of so . . . da we can hardly translate, as in so many cases where German expresses relation more precisely than English. For **auf den Notfall,** l. 18, see **21**, 6.

5. **nicht anders . . . als daß** — nothing else than — *cannot deny that,* etc. Compare **65**, 1. Note also the phrase **einigen wenigen,** *some few.*

Page 70. — 1. **der Russe** — elliptical, as **69**, 3: *Why could not the Russian, so much the more,* (have done the same). **Tafel** here = Mahlzeit.

2. **das Charakteristische,** etc.: *the peculiarity of the M.'s face consists in just such features as,* etc. (where our *as* is pronoun). **im**

Groben, *roughly.* **wo bleibt,** as **57**, 3, or here: *what is left inexplicable?*

3. **wie natürlich . . . war,** condensed for: wie n. es war . . . zu fallen.

4. **Wie weit . . . noch,** *how much farther.* Note the indic. besaß . . . war (as he believes) and comp. **66**, 2. Also, p. 71, l. 3, **gesichert war,** *as to be* — the assumed (real) result. See **69**, 2, etc. Such mood-shadings are quite lost in English, or can only be roughly indicated.

Page 71. — 1. **denen . . . mußte** — impers. pass. — *which had to be guarded against.* **Nebendinge,** *side matters.*

2. **Einheiten . . . verlegen,** *embarrassed about* — that is, anxious to preserve — *the three unities,* viz., of Time, of Place, of Action, as demanded by Aristotle in dramatic composition. **Zwischenakt,** *interlude* — or interval presumed between successive acts. **Parterre** (French) — ground floor, or pit, of a theatre — here: *audience.* The meaning is, that such procedure would have violated the unities, as well as probability.

3. **zustande bringen,** *effect.* Note the decl. **weniger;** also **viel,** p. 71, l. 12, and vielen, p. 72, l. 24; and see **26**, 3 — the usage being yet unsettled.

Page 72. — 1. Note change from **könnte** to **könne,** without seeming reason, as frequently — except, doubtless, euphony.

2. **sich gefallen lassen,** *admit.* The comp. weniger has "absolute" sense — *rather* or *somewhat unusual,* as **10**, 3.

3. **während und nach** — the former usually takes gen., rarely dat. — but here the two cases have the same form. **gearbeitet worden** — impers. pass. — *work had been going on;* that is, his plans were being carried out. For **beinahe hätte ich,** l. 14, see **60**, 1.

Page 73. — 1. **Es wäre** — (as you say); see **67**, 5, etc. In the following, the second daß repeats the first, both dep. on Zufall; but the third relates to so, expressing result. The form is awkward. The subj. **begegneten . . . fände** imply the opposite belief. Comp. **70**, 4.

2. **eine Folie,** etc., *to provide a foil for*—to mask. Note here change from **habe** to **hätte,** and comp. **72**, 1.

3. **anzuspielen,** *to tune,* or test. **unbeschadet,** w. gen. — properly part. absol. construction — now called prep. See **47**, 4.

4. **eben dadurch, daß,** etc., *by the very fact of,* etc. See **67**, 2.

5. **von denen . . . geschrieben** — of which he wished that: — *which he wished should be charged to the account of,* etc.

Page 74. — 1. **mit im Spiele** — concerned in — *a party to.* See p. 33. **hinter . . . komme,** come behind, so as to detect; *see through.*

2. **schiebt . . . ein,** *puts forward.* **haben muß,** that is, as he would have me believe.

3. **ihm . . . zu gute** — for his advantage — *of which he gets the benefit.* **s. Namen geben,** *be held responsible.* For **während daß,** see **30**, 1.

4. **entdeckte . . . getriebenen.** Again participle idioms, both requiring other forms in English: — *the discovery of . . . which had been,* etc. **um ein Großes,** see **6**, 5.

Page 75. — 1. **in Ausübung bringen,** *to practise upon* — employ against — *me.*

2. **unbestimmt,** adv., but in such cases often tr. as adj. with *and;* as **50**, 1.

3. **Was . . . als daß:** *What better could he have done than to set them himself side by side* — that is, in contrast — *than to,* etc. German would also admit the infin., but the indic. implies *the fact.* See **70**, 4. **Maßstab** — measure — *means of comparison.*

4. **indem . . . setzte,** *by setting for the latter an artificial limit* — i. e. by showing that such jugglery was artificial and under his control. Note again English infin. forms for German *clauses*.

5. **daß . . . schärfte,** see **67**, 2. **überhaupt** — in general — *once for all*.

6. **wenn . . . ja,** *if, indeed,* — as you suppose; ja concedes the supposition — yet thus implies doubt of its reality. See **27**, 2.

Page 76. — 1. **solche Blößen geben,** *thus expose himself* — a phrase taken from fencing. **gewiß,** l. 4, elliptical: *certainly he did.*

2. **vorposaunen,** *trumpet forth like a mountebank* (lit., one who cries his goods on the market-place). **aufschüsseln,** *dish up* — familiar and here contemptuous. For **Zwölfe,** l. 13, see **18**, 5. [The sentence ending with werden, l. 8, is in all the texts punctuated as question. The change is in accordance with the obvious sense.]

3. **dieser Art Leute,** like ein Paar Schuhe, etc. — as if indecl. adj. (compare English vulgarism, *those kind of people*, which rests on a like conception). **das Zuviel,** *exaggeration.*

4. **es . . . gewinnen** — es refers forward — **über** implies opposition or reluctance: *cannot prevail on myself.*

Page 77. — 1. **auch noch so weit,** *ever so far* — as far as you please. **über . . . gebieten,** that is, as described p. 27, etc. **Acteur** is French. See **40**, 2.

2. **Garrick,** celebrated English actor, 1716–79, buried in Westminster Abbey. Shakspeare's Richard III was one of his greatest parts. Schiller knew of it, of course, only by description. The meaning here is, that the example of Garrick refutes the proposed objection. **abzugeben,** *to furnish* — play the part of.

3. **Eben diese** (Erscheinung) — just that — *that's just it.* The phrase **rechnen . . . dazu** = *add to this.*

4. **ihn . . . der,** here = ihn . . . da er: *leave that to him, since he,* etc. — the relat. in so-called *pregnant* connection.

5. **lassen . . . gehören,** that is, grant it to be unfounded. With **kosten** the accus. of person is now, perhaps, more common.

Page 78. — 1. **uns . . . ließen,** *sent to inquire.*

2. **konnte . . . abfordern lassen,** *could he have enabled us to extort,* etc. **worauf . . . ankam,** on which . . . depended: — *which was, however, so essential* (to his plans). **sie ihm geglaubt,** l. 9; note the two objects.

3. **sollen . . . gewesen sein,** *may have been* — grant that they were, etc. **aufgeheftet,** *put off on* — fastened on.

4. **eröffnet,** *opened the way to.* **was hilft,** idiom: *what good does,* etc.

Page 79. — 1. **stände . . . da,** *if it stood alone* — that is, if it had not been followed by other suspicious circumstances.

2. **ein klein wenig,** familiar phrase: *a little bit.* For **wie weit noch,** see **70,** 4.

3. **gar . . . entkleiden,** *wholly to divest of all,* etc., where **gar** expresses a redundant emphasis.

4. **das ich glaube.** Note accus., *believe in* — objectively. Compare sie ihm, **78,** 2.

5. **nähern,** *the more precise* — such as were later received. **Cousin** is French.

Page 80. — 1. **kaltem F.,** *congestive fever* — accompanied with ague. **Schlagfluß,** *apoplectic stroke* (flow). Note use of **wo.**

2. **Fieberfrost** — chill, or *ague.* **Paroxysmus** — also l. 13; note the forms.

3. **dreitägigen,** etc., an intermittent fever, recurring every third day — a "tertian ague."

4. **von dort her**, simply, *from there;* **her** (so also **hin**), idiomatic, as **68**, 2.

5. **Absichten ... hilft**, *designs upon me, which belief (on my part) in, etc. ... would help him to promote;* — **hilft** is included in the condition, but here present, corresponding to the subj. **habe**, etc. **bei mir** is dep. on **befördern**.

6. **die Möglichkeit, wie** is really redundant — **wie** = **daß**. This *cumulation* of expression, so often noted, is part of the extreme logical precision of German (**69**, 4, etc.) — sometimes in excess.

Page 81. — 1. **dem Gesuchten**, *the* (merely) *far-fetched*. **gezwungen**, l. 10, *forced*.

2. **Kreditiv**, lit. credentials, or credit, here: *repute;* i. e., by the exhibition of miraculous power.

3. **zu Hilfe nehmen**, *to have recourse to*. **ausreicht**, reaches the end —*finds sufficient explanation*. More regularly, **Zufall** would be the subject.

Page 82. — 1. **mochte ... denken**, *may* (probably) *have thought* — conceived the idea — *of using*, etc. For **darauf**, see **16**, 2.

2. **ganz**, adj., *entire*. Note idiomatic **hieher**, as **80**, 4.

3. **fährt ... fort**, — side remark of the supposed editor. Here is foreshadowed the Prince's future downfall — which, however, is not fully narrated in the sequel. See Introduction.

4. **im stolzen Dünkel**, etc.: *in the proud conceit of an understanding not yet tested by temptation*. **den Stab ... brechen**. This act was symbolically performed in sentencing a criminal to death.

5. **nunmehr auch noch**, etc. Note the strongly cumulative emphasis.

6. **Anschlag ... gegangen**, *design ... to have succeeded upon* (against) *him*.

7. **der ... danken soll**, *for whose benefit it is intended* — **soll** marks the *present* intention of the writer.

Page 83. — 1. **steht.** Note emphatic pres. for fut.; also the solemn form **lieset.**

2. **zur Steuer** — as contribution to — *for the sake of.*

3. **den . . . ließ.** Note the highly *periodic* structure. The nature of this Verbrechen does not appear in the sequel. At the end of Part II the story is brought to a sudden conclusion, leaving the Prince "in the arms of the Armenian."

